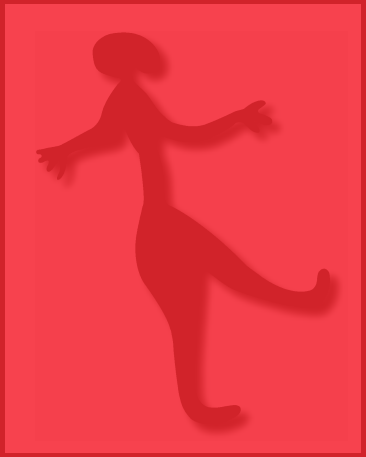


CONSTRUYENDO TIERRA LIBRE

ARTifariti

IV ENCUENTROS INTERNACIONALES DE ARTE EN TERRITORIOS LIBERADOS DEL SAHARA OCCIDENTAL

2010

BIENVEN

CONSTRUYENDO TIERRA LIBRE

ARTIFARITI 2010

IV ENCUENTROS INTERNACIONALES DE ARTE EN TERRITORIOS LIBERADOS DEL SAHARA OCCIDENTAL

ARTIFARITI

CONSTRUYENDO TIERRA LIBRE
ARTifariti 2010
IV Encuentros de Arte en Territorios Liberados del Sahara Occidental

Producción Ejecutiva
Jadiya Hamdi, Ministra de Cultura RASD
Fernando Peraita, Presidente AAPSS

Equipo Curatorial
Alonso Gil y Federico Guzmán

Director Saharaui de Arte
Lehsem lebsir

Asistencia Curatorial – Sáhara Occidental
Salek Brahim

Coordinación Producción
Abidin Bucharaya, Delegado Saharaui en Andalucía
Edi Escobar

Coordinación II Región Militar
Habuha Breika

Coordinación Ministerio de Cultura de la RASD
Mohamed Ahmed

Producción – Sáhara Occidental
Raúl Jiménez
Nieves González
Omar Ahmed
Mónica Di Marco
Aintzane Fernández Álvarez
Liasaa Luchaa Sidi Mohamed
Luali Said

Producción – España
Rafael Ruda
Raúl Jiménez
Alberto Romero
Esther Domínguez
Maribel Toledano

Museo de Tifariti
Mohamed Baecha
Ahmed Jatri

Asistencia Informática
Azman Hafed Emhamed
Salki Mohamed Salem Ahmed

Comunicación
Cuatro Ojos Comunicación y Eventos S.L.
Man Chagaff – Imágenes TV
Susana Serrano - Difusión on-line

CARTEL ARTIFARITI 2010
Manolo Cuervo

CATÁLOGO
Edita
Asociación de Amistad con el Pueblo Saharrui de Sevilla

Coordinación
Alonso Gil y Federico Guzmán

Diseño/maquetación
Angustias García

Fotografías
Samir Abchiche
Paula Álvarez
Landmine Action
Artistas participantes en ARTifariti 2010

Traducción
Al árabe: Mohamed Vall
Al inglés: Federico Guzmán y Robin Kahn

Impreso en Sevilla por
Tecnographic S. L.

© de los textos: sus autores
© de las imágenes: sus autores

Depósito Legal SE - 2034/2011

VIDEO ARTIFARITI 2010
Cámaras
Carmen F. Sigler / Angustias García

Colaboración
Heimu Mohamed

Edición
Carmen F. Sigler

Fotografía grupo
Paula Vázquez

Locución
Rubén Díaz

Producción
ARTifariti

Medios técnicos
www.transversal.tv

Publicado bajo licencia Creative Commons
Reconocimiento-No Comercial / BY - NC

CONSTRUYENDO TIERRA LIBRE

ARTifariti

IV ENCUENTROS INTERNACIONALES DE ARTE EN TERRITORIOS LIBERADOS DEL SAHARA OCCIDENTAL

2010

EL SAHARA OCCIDENTAL

Éxodo, 1976: "No hace mucho tiempo que tuvime

os que huir de nuestra tierra hacia este desierto argelino y aún no nos ha dado tiempo a pensar cómo ha sucedido todo..."

GUIA TELEFONICA DE AAIUN

ABRIL 1975

FOTOGRAFIA: LOPEZ SANCHEZ

GOBIERNO GENERAL DE SAHARA

SERVICIO DE TELECOMUNICACION

El conflicto del Sahara Occidental tiene su origen en el malogrado proceso de descolonización de este territorio. En 1975 España, la potencia colonial hasta entonces, cedió a los intereses expansionistas de las potencias vecinas entregando el territorio a Marruecos y Mauritania pese a las sucesivas resoluciones de Naciones Unidas que reconocían el derecho a la autodeterminación a la población de este país africano. Esto provocó el estallido de un conflicto armado entre el Frente Popular para la liberación de Saguía el Hamra y el Río de Oro (Frente POLISARIO) y los estados de Marruecos y Mauritania, ésta última se retiró del conflicto en 1979.

Desde 1990, un alto el fuego dio paso a sucesivos planes de paz (1991, 1997 y 2003) auspiciados por la ONU y la Unión Africana, que han fracasado a la hora de poner en práctica los acuerdos y que han alargado más de 36 años el sufrimiento del pueblo saharaui que vive dividido a uno y otro lado del muro marroquí de más de dos mil kilómetros de longitud. Por el lado saharaui, el ejército marroquí ha sembrado un campo minado de mil metros de anchura a lo largo del muro, una línea de muerte dibujada por 7 millones de minas.

El muro, recorrido también por acuartelamientos marroquíes equipados con sofisticada tecnología militar, atraviesa todo el territorio saharaui desde el norte hasta la costa atlántica, obligando a la separación forzosa de familias y personas. A un lado, la población saharaui que vive en su territorio bajo ocupación y que sufre continuas violaciones de sus Derechos Humanos y el expolio de sus recursos naturales. Al otro lado, en torno a 200.000 refugiados que viven en los campamentos de Tindouf, en la Hamada argelina.

TIFARITI

La ciudad liberada de Tifariti, escenario de grandes batallas y de una masacre, el bombardeo de la población saharaui con napalm y fósforo el mismo día de la entrada en vigor del alto al fuego; se encuentra en la porción de territorio del Sahara Occidental que controla el Frente POLISARIO. A escasa distancia del muro defensivo marroquí, este enclave histórico está siendo sede en los últimos años de movilizaciones y acciones reivindicativas por los derechos del pueblo saharaui y los Derechos Humanos en el Sahara. Entre estas iniciativas se encuentra ARTtifariti que, desde la expresión artística, aporta nuevas voces, imágenes y argumentos para la resolución del conflicto.

Durante la colonia, Tifariti fue un pequeño poblado alrededor de un puesto militar español, con pista de aterrizaje y un pequeño barrio de viviendas en bóveda que llevaba el nombre de la empresa constructora, Colominas, como en el barrio del mismo nombre en El Aaiún. Además de ser enclave de los acontecimientos más relevantes de la RASD; se ha edificado un hospital, un colegio -sede de la Escuela Nómada- y se está construyendo el edificio del Parlamento, el Barrio de la Solidaridad, una presa que pueda garantizar el suministro de agua a una población estable y se trabaja en la mejora del huerto.

Tifariti se encuentra localizada en una meseta desértica y pedregosa, donde comienza hacia el interior la Hamada, con poca vegetación, aunque bajo la superficie existen algunas bolsas naturales de agua. El paisaje de toda la zona es de una gran belleza, con un clima más suave que en otros lugares del desierto y dibujado por pequeñas colinas y rocas sueltas de impresionante tamaño, forma y belleza. En las épocas de lluvia, el suelo se cubre de flores y trufas. En los alrededores de Tifariti se asientan por temporadas las jaimas de los nómadas dedicados al pastoreo de cabras y camellos. En la zona hay importantes yacimientos arqueológicos, que algunos expertos han

LES QUEREMOS LIBRES, CON EL PASAPORTE DE SU PAIS

... EL SAHARA OCCIDENTAL

acuñado como del "neolítico sahariano" por sus singulares características. El más famoso -el complejo de Erqueyez- está a unos 40 km, en cuevas excavadas en un acantilado y con una meseta superior rocosa absolutamente fascinante. En este paisaje, observando los dibujos de leones, ciervos, jirafas... y mirando los oued secos, las taljas, uno puede imaginar verdaderamente una sabana africana.

1884 Inicio de la presencia colonial española.

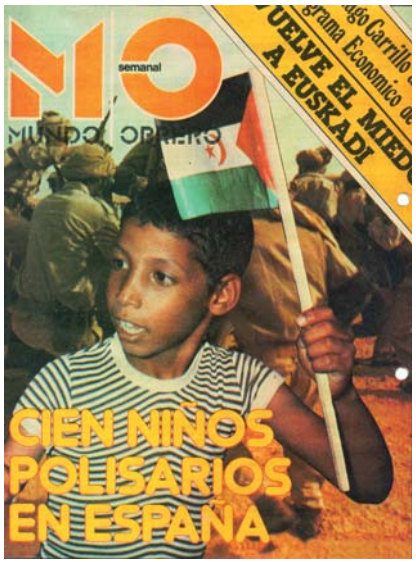
1960 Resolución 1514 de la ONU por la que se adhiere al pueblo saharaui a la autodeterminación y la independencia.

1970 España acata las resoluciones de la ONU e inicia la descolonización del territorio. Matanza de Zemla y desaparición de Basiri a manos del ejército español.

1973 Fundación del Frente POLISARIO.

1975 Fallo del Tribunal de La Haya: [...] el Sahara Occidental no tiene lazos de soberanía con Marruecos o Mauritania. Debe aplicarse, por tanto, el derecho de autodeterminación [...]. "Marcha verde" y comienzo de la invasión militar marroquí. Firma de los acuerdos de Madrid. Éxodo de la población civil saharaui bajo bombardeos y establecimiento en campamentos de refugiados en Tinduf (Argelia).

1976 Se funda en Bir Lehlu la República Árabe Saharaui Democrática (RASD). El Ejército Popular Saharaui de Liberación, el ejército mauritano y las Fuerzas Armadas Reales de Marruecos sostienen un enfrentamiento armado en el territorio del Sahara Occidental. Comienza a llegar ayuda humanitaria a los campamentos desde varios países como Argelia, Cuba, Suecia, Libia o España. En varias ciudades españolas se producen manifestaciones contra la ocupación del Sahara. Creación de las primeras asociaciones de solidaridad.



1979 Firma del acuerdo de paz entre RASD y Mauritania. Marruecos ocupa la zona del Río de Oro violando los acuerdos de Madrid. Duros combates en la guerra del desierto. El tribunal de los pueblos (antiguo "Bertrand Russel") dictamina en Bruselas su apoyo al derecho a la independencia de los saharauis tras examinar su caso. Primeras colonias de vacaciones de verano para niños Saharauis. Campaña "Gofio para el Sahara".

1991 Se aprueba el Plan de Paz de Naciones Unidas (Resolución 690-1991) que se inicia con el cese de las hostilidades y debía haber finalizado con la proclamación de los resultados del referéndum.

1997 Firma de los acuerdos de Houston entre Marruecos y el Frente POLISARIO con la mediación de James Baker.

2005 Estalla una nueva Intifada pacífica en las ciudades ocupadas del Sahara Occidental, entre cuyos manifestantes se encuentra la defensora de Derechos Humanos saharaui Aminatou Haidar que es apaleada en la calle y encarcelada por segunda vez.

2010 Pocos meses después de la huelga de hambre de Aminatou Haidar y siendo todos los países del mundo testigo de continuas violaciones

de los Derechos Humanos en el Sahara ocupado por parte del gobierno marroquí -a través del testimonio de las víctimas saharauis, denuncias fotográficas y audiovisuales e informes de las organizaciones internacionales de DD.HH.-, la ONU vuelve a negar competencias para la protección de los Derechos Humanos a la MINURSO (Misión Internacional de Naciones Unidas para el Referéndum de Autodeterminación del Sahara Occidental). La Organización de Naciones Unidas sigue sin impulsar sus propias resoluciones y deja, una vez más, indefensa y a su suerte a la población saharaui que vive bajo la ocupación y la represión del régimen marroquí.

10 octubre.

Se levanta el Campamento de la Dignidad Gdeim Izik. Entre 10.000 y 20.000 personas se instalan en una zona desértica cerca de El Aaiún, en los territorios ocupados, y denuncian la vulneración de sus derechos sociales, sobre todo el acceso al trabajo y a la vivienda, y la explotación de sus recursos naturales. Se considera la mayor protesta que se ha registrado en el Sáhara Occidental desde que España se retiró del territorio hace 36 años.

24 octubre.

Muere un adolescente saharaui de 14 años, Nayem Elgarhi, por disparos de la policía marroquí cuando intentaba cruzar en coche uno de los controles marroquíes instalados en torno al campamento que está "sitiado".

8 de noviembre.

A las seis de la mañana, las tropas marroquíes irrumpieron en el campamento Gdeim Izik, fuertemente armadas con palos, mangueras de agua caliente, armas de fuego y gases lacrimógenos para dispersar a los desplazados, destrozando las jaimas con cuchillos. Tras el desmantelamiento del campamento,

se producen violentos enfrentamientos en la ciudad de El Aaiún que se saldan con muertos y heridos graves. Hay miles de detenidos.

2011 Organizaciones de Derechos Humanos internacionales, marroquíes y saharauis publican sus informes de los sucedido en El Aaiún. Todos coinciden en señalar la escalada de represión y violación de los derechos de la población saharaui.

17 de Febrero.

Organizaciones jurídicas y de defensa de Derechos Humanos presentan en la Audiencia Nacional una demanda contra el Gobierno español por la venta de armas a Marruecos, siendo uno de los motivos expuestos la violación de los Derechos Humanos en el Sahara occidental por parte de las fuerzas de ocupación marroquíes.

"Creo que no podemos votar a favor de un acuerdo que constituye una violación del derecho internacional", declara ese día el Ministro de Agricultura sueco Eskil Erlandsson, sobre el Acuerdo de Pesca de la UE con Marruecos. Las negociaciones para un nuevo acuerdo están bloqueadas por las dudas de los servicios jurídicos del Parlamento Europeo y de la comisaria sobre los beneficios que recibe la población del Sahara Occidental. Pese a la oposición de Suecia y Dinamarca, la UE aprueba que se negocie una prórroga de un año. Por su parte, España y Francia habían pedido una extensión mayor, de dos años, sin lograr el respaldo del resto de países.

El "infierno" de la cárcel negra del Aaiún en el Sahara Occidental ocupado: Oscuridad, suciedad, masificación y torturas continuas

Lluvia de metralla al amanecer....
Gritan hoy los árboles
bajo un viento desbocado
y las hojas golpeadas por el suelo
son la gente huyendo entre disparos.
Niños y ancianos en el campamento Gdeim Izik
Agua hirviendo y fuego
para las jaimas aplastadas por los tanques.
Cerca de mí gritan los árboles
con las ramas quebradas por el llanto:
Enaam Asfari desfallecido en la tortura...
los niños aterrorizados en Gdeim Izik.
Campamento sitiado, masacrado,
nombre de muchos nombres
de mujeres, niños y ancianos.
Agujero en el desierto, humo
de sueños rotos por disparos.
Sopla un viento exasperado
que sorprende a los paseantes,
pues no saben cómo venís volando
en ráfagas de lágrimas desde Gdeim Izik.

Poema anónimo sobre la destrucción del campamento de Gdeim Izik por las fuerzas marroquíes.

Esta mañana la ciudad de El Aaiún se ha despertado en un escenario de guerra. Las fuerzas de ocupación marroquíes han desmantelado la mayor protesta registrada en el Sahara Occidental en su historia. Más de 20.000 saharauis instalados en el Campamento de la Justicia, en la zona desértica de Gdeim Izik, han sido violentamente expulsados por el ejército, la policía y la gendarmería. Sus exigencias (el respeto a los derechos sociales, como el acceso al trabajo y la vivienda, y a sus recursos naturales) han sido, con sus jaimas y pertenencias, aplastadas y quemadas.

En España seguimos indignados las noticias que llegan desde el Sahara. Hace sólo unos días los participantes de ARTifariti 2010 leíamos un manifiesto en Tifariti, capital de los territorios liberados por el Frente POLISARIO en el Sahara Occidental. Con él apoyábamos las reivindicaciones de los saharauis acampados en Gdeim Izik y exigíamos al Reino de Marruecos el cese de las violaciones de Derechos Humanos contra la población saharaui. También denunciamos al gobierno español que evita asumir su responsabilidad histórica, mirando a otro lado frente a la masacre perpetrada en un territorio bajo su jurisdicción, cómplice del expolio de estas tierras y culpable de vender a Marruecos las mismas armas con que están matando a las familias saharauis.

Tanto Alonso como yo y todos los artistas participantes en ARTifariti hemos desarrollado en poco tiempo un profundo vínculo con nuestrxs hermanxs saharauis. Este es el cuarto año que se celebran los Encuentros Internacionales de Arte, organizados por el Ministerio de Cultura de la República Árabe Saharaui Democrática (RASD) y la Asociación de Amistad con el Pueblo Saharaui de Sevilla (AAPSS) en Tifariti. Aunque el viaje sólo ha durado dos semanas, esta increíble experiencia nos ha transformado profundamente y despertado a la realidad del drama que vive cada día el pueblo saharaui. Con estas notas intentaremos explicar cómo la experiencia de la injusticia, el olvido y la barbarie han sido al mismo tiempo una inolvidable aventura de conocimiento y amistad.

Llevamos varios meses preparando el viaje. Loncho y yo somos los curadores de la edición de este año, y ARTifariti se ha convertido en un reto, centro de nuestro trabajo y casi una obsesión. Esta IV edición del festival está dedicada a las relaciones entre prácticas artísticas y Derechos Humanos. Nos acompañan artistas de doce países de África, Europa y América. Hay programadas, entre otras cosas, talleres de arte y comunicación en los campamentos de refugiados, una caravana de artistas, el seminario teórico *Tuizza*, un programa de video, y la fundación de las Escuelas Nómadas en Tifariti. Todos estamos expectantes y un poco nerviosos, pero como resume Loncho: "¡Qué bien lo vamos a pasar!"

Ahora sí, todo el grupo aborda el vuelo AH 6146 de Air Algerie, acomodándose en sus asientos, hablando diferentes idiomas. Compartimos nuestra alegría y casi incredulidad de estar por fin rumbo al Sahara. Allí abajo, las luces urbanas se desvanecen en la noche del desierto más extenso del mundo. Desembarcando a las cuatro de la mañana en el aeropuerto militar de Tinduf una enorme Luna creciente nos sonríe sobre el horizonte. Se está aproximando el perigeo, que es la fecha del año en que la Luna se ve más grande porque está más cerca de la tierra, lo que conlleva también fuertes mareas. Desde la latitud de 33º del Sahara, la Luna se ve más acostada y parece una hamaca luminosa colgada en las estrellas.

De Tinduf a los campamentos de refugiados saharauis hay un corto trayecto atravesando los puestos de control del ejército argelino y después, del Frente POLISARIO. Llegamos al campamento Escuela 27 de Febrero. Bajamos de los todoterreno en la oscuridad, tanteando alrededor, hundiendo los pies en arena plateada, se aproximan destellos de linternas bamboleantes. Las mujeres saharauis nos reciben amablemente y conducen a sus jaimas, donde los más pequeños de la familia se han levantado a recibirnos. *Salam ailekum!* Nos ayudan a acomodarnos en colchones con grandes mantas y nos riegan con un poco de colonia. El resquicio de la ventana se abre al cielo del desierto, cuajado de estrellas hasta el mismo horizonte.

Territorios liberados del Sahara Occidental.

Al salir el Sol, el paisaje de los campamentos impresiona. En la pedregosa tierra de la Hamada argelina malviven desde hace 36 años unos 200.000 refugiados saharauis que subsisten exclusivamente de la ayuda internacional en unas condiciones humanas y sanitarias desesperadas. 36 años esperando una solución que no llega. En estos campamentos, donde las casitas de adobe y las jaimas se levantan en el desierto más desierto, se respira polvo y las cabras se comen el plástico y las resoluciones de la ONU. La electricidad proviene de una batería de coche alimentada por una placa solar que da luz por unas horas. Los huertos tienen sólo dos o tres plantas, eso sí, muy bien cuidadas.

La vida en los campamentos es dura, aunque los saharauis se han acomodado a la herencia de su exilio: arena y más arena, piedras y más piedras, cielo y más cielo. Las temperaturas en verano a la sombra pueden alcanzar los 55º. Sin medios para soportarlos. Es inhumano. No hay recursos, no se produce. Se alimentan de las ayudas que les llegan. Cada familia recibe al mes: un kg de lentejas, de alubias, de pasta, de arroz, leche en polvo y un litro de aceite por persona. También un saco de harina y una bombona de butano. Los demás alimentos, carne, verduras, fruta, etc. si no tienes dinero, no se consumen. Sin embargo, son felices pues nacen carentes de todo y no echan en falta nada. Están acostumbrados a compartir lo poco de que disponen. A la hora de la comida todos los que llegan a su jaima se sientan a la mesa.

Este año presentamos *Dining In Refugee Camps, Un libro de cocina saharaui* escrito y dibujado por la artista neoyorkina Robin Kahn y editado por Autonomedia. Robin vivió y cocinó con familias saharauis en los campamentos de refugiados, recopilando recetas de una gastronomía que, basada en el escaso repertorio de alimentos que provee la ayuda internacional, es ejemplo de imaginación y creatividad. El libro es un documento de la lucha cotidiana de las mujeres saharauis para crear sustento y fortaleza en una sociedad en conflicto.

Los proyectos de los artistas involucrados en ARTifariti que vamos a ir conociendo, son como ventanas que abren al mundo la realidad de este pueblo. Con el *canal*SAHARAUI*, de Antoni Abad y Eugenio Tisselli, un grupo de jóvenes de los campamentos transmiten sus experiencias, problemáticas y expectativas en Internet utilizando teléfonos móviles y la plataforma *www.megafone.net/SAHARA*. Las participantes se reúnen regularmente, con el fin de discutir los temas a publicar en la página. Sus intereses se concentran en cuestiones tales como niños, mujeres, trabajo, salud o educación. Las participantes son conscientes de la fuerza que tiene el compartir sus puntos de vista en Internet como una forma de difundir su propia realidad cotidiana, en

Campamento de refugiados saharauis Escuela 27 de Febrero
Mural de Fico en la tienda de Hamma, Smara.

gran parte desconocida por los medios de comunicación predominantes.

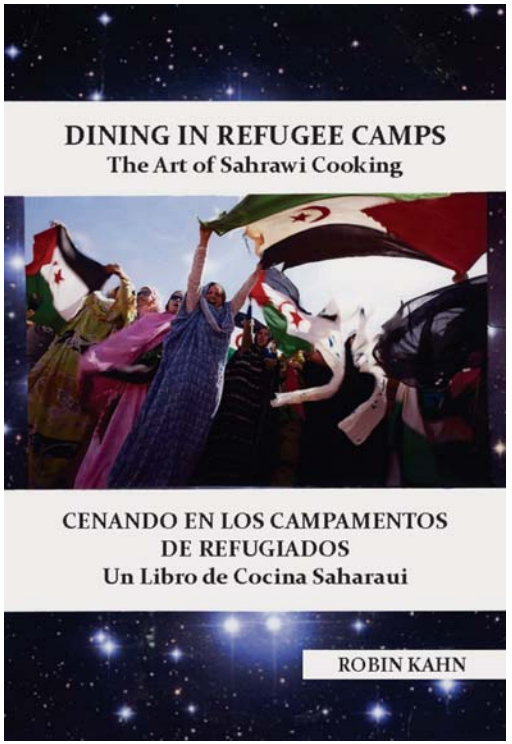
Hoy partimos en una expedición de todoterrenos para atravesar los trescientos cincuenta kilómetros de desierto entre los campamentos de refugiados saharauis en el suroeste de Argelia y Tifariti, en los territorios liberados del Sahara Occidental. La primera impresión del desierto es la luz. Todo está inundado de luz, de sol, de claridad, de calor. Luego la inmensidad del espacio, el silencio y el vacío. Un vacío donde el mundo es sombra de la naturaleza absoluta. Sobre el horizonte plano donde hace 5.000 años florecía una verde sabana, abro los brazos a los diez millones de kilómetros cuadrados de tierra infinita y su energía me estremece. El espacio es tan vasto que borra el tiempo. Recuerdo las memorables palabras de Albert Einstein: "pasado, presente y futuro sólo son formas de una misma ilusión".

El desierto va cambiando de colores y texturas como una pintura animada. Hemos cruzado todos los tonos de ocre, rojo, blancos y más al sur, verde. De cuando en cuando, unos neumáticos clavados en la tierra son la única señalización. Hamdi, nuestro avezado conductor, sigue navegando los cambiantes indicios sobre las tenues rutas de piedra y arena donde el mapa del desierto está en blanco. Enciende su pipa y pone otra vez la cinta de *Estrella Polisaria* y el ritmo hipnótico de la *tidinit* y el piano eléctrico se mezclan con la velocidad, los baches, las piedras y el horizonte infinito en un trance continuo. Un torbellino, un espejismo, rocas con formas extrañas... Vemos maravillosos petroglifos con figuras humanas, símbolos de la madre Tierra, animales, jirafas y ciervos en una roca. . .

Como explica la arqueóloga Teresa Muñiz: "el yacimiento arqueológico de Erqueyez se encuentra a unos cuarenta kilómetros de la Segunda Región Militar Saharaui de Tifariti. Se trata de un macizo de arenisca en el que encontramos pinturas rupestres, junto con zonas de talleres de producción lítica, así como un gran número de túmulos en la zona llana de la cordillera, cuya cronología es difícil de precisar. Este gran complejo destaca en el paisaje delimitando un amplio territorio que constituye un rico yacimiento prehistórico único en esta zona. Nos encontramos ante un tesoro del arte rupestre cuyas pinturas pueden equipararse en importancia a las del Tassili n´Ajjer en Argelia o a las del Akakus en Libia, los dos conjuntos rupestres más significativos de todo el continente africano".

En el descanso conversamos con el cartógrafo malagueño José Fernández Ruiz, una persona volcada en el apoyo a la causa saharaui y dedicada a recuperar su historia a través de su editorial Cuadernos El Uali. Desde que se unió al proyecto el año pasado, ya se considera orgulloso "hijo de ARTifariti". Lleva meses reconstruyendo los mapas de pistas del Sahara que dibujó el ejército español. Una valiosa documentación que publica con motivo de los Encuentros. También trae consigo la edición de 5.000 mapas mudos del Sahara para repartir en los colegios. Se trata de que los niños recuerden y escriban los nombres de las ciudades de las que, una vez, sus familias salieron huyendo, y de las que nunca debían haber tenido que salir.

El mapa de esta tierra está atravesado por una dolorosa herida abierta de 2.700 kilómetros. El muro de la vergüenza, que el reino de Marruecos ha



Libro de cocina saharaui de Robin Kahn
Equipo de canal∗SAHARAUI: www.megafone.net/SAHARA

levantado en el Sahara Occidental, está construido con gigantescas barreras de piedras y arena fortificadas, minadas, alambradas y custodiadas por más de 165.000 soldados pertrechados con un abundante arsenal bélico. El ejército marroquí ha sembrado a lo largo del muro entre 7 y 10 millones de minas que ha convertido a la población Saharaui en el grupo humano amenazado por más minas por persona del mundo. Como recuerda la obra *Tear down The Wall* del escultor Alexis Amador: "el muro de la vergüenza es el muro que no se ve, que no se quiere ver, que se dejó de ver, y que debemos ver".

El comandante del Ejército Saharaui de Liberación Popular Habuha Breika, nuestro coordinador de la II Región militar donde se ubica Tifariti, nos ha explicado en profundidad la historia del muro. Esta fortificación edificada por Marruecos siguiendo las sugerencias de los estrategas extranjeros aliados (franceses, israelíes, americanos) y con el sustento económico de sus principales proveedores del golfo (Arabia Saudita, Kuwait, Irak. . .) tienen un fin prioritario: "materializar el hecho consumado de la ocupación por la fuerza". Una ocupación que ninguna instancia internacional ha reconocido ni mucho menos legitimado hasta el momento. El coste económico derivado de su mantenimiento ha llegado a alcanzar la cifra astronómica de tres millones de dólares diarios. Esta faraónica obra terrestre es un desastre estratégico, una ruina financiera y una infamia monumental.

Estamos muy cerca del muro y en la distancia podemos distinguir a los soldados marroquíes que nos

Foto documental de la *Red de pistas del Sahara Occidental*.
Petroglifos neolíticos de Slugilla Lavag.
Fortificación marroquí en el muro de la vergüenza.

observan con prismáticos. Recuerdo los trágicos hechos ocurridos en abril del año pasado, en la multitudinaria manifestación pacífica organizada por la Columna de los Mil frente al muro. Unas 2.500 personas, que incluían a manifestantes procedentes de España, Francia y Portugal, al igual que a saharauis y polisarios desarmados y de paisano, se concentraron a un kilómetro de la trinchera y avanzaron formando un muro humano de paz frente a la fortificación militar del régimen feudal alauita. A pesar de los avisos del Polisario, un grupo de jóvenes saltó el cordón de seguridad y avanzaron hacia el muro arrancando los postes y alambradas que están a 150 m de la trinchera, entrando en el campo de minas y tirando piedras a los soldados marroquíes que respondían enseñando sus fusiles.

Brahim Hussein Labeid, de dieciséis años, pisó una mina que le reventó el pie y otros cuatro jóvenes sufrieron heridas de consideración, siendo evacuados por miembros de la ONG Landmine Action al hospital de Tinduf. La gente se dispersó conmocionada y algunos lloraban mientras volvían dirigiendo sus pasos sobre las huellas de los camiones que se retiraban . . . ¿Hasta cuándo hay que esperar que los medios sólo reflejen la dramática situación humanitaria del Sahara cuando ocurre una desgracia como ésta? ¿Hasta cuándo el silencio ha de tapar la barbarie? ¿Hasta cuándo el genocidio?

Hay que señalar que ARTifariti nació como reacción a la existencia del muro de la vergüenza. Fernando Peraita, presidente de la AAPSS y visionario promotor de los Encuentros, explica que la idea surgió cuando contemplaba en Google Earth imágenes de la berma marroquí. En esas fotos la siniestra construcción evoca "una obra de land art de la muerte". En oposición a ella, ARTifariti nace como un espacio de encuentro dedicado a la paz, y a la defensa de los Derechos Humanos con las armas pacíficas de la cultura, el arte y la educación.

ARTifariti está guiado por una determinación de conquistar un espacio donde plantar y hacer crecer símbolos de la identidad saharaui y contribuir a la construcción de unos territorios que no pertenecen a Marruecos sino a sus legítimos habitantes saharauis. Con la consigna *construyendo tierra libre* invocamos la energía del desierto y la fuerza de la arena, por eso la cita de Jorge Luis Borges corona esta convocatoria: "Nada se edifica sobre piedra, todo sobre arena, pero nuestro deber es edificar como si fuera piedra la arena".

En este momento hay una sinergia especial con los acontecimientos que se están produciendo al otro lado del muro y que seguimos expectantes. Desde hace pocos días, varios miles de saharauis han decidido manifestarse pacíficamente a 15 kilómetros al este de El Aaiún, en un lugar desértico llamado Gdeim Izik. Según palabras de Damián López, del Grupo Jaima, lo han hecho levantando "un campamento para recuperar la palabra pisoteada, la voz robada de un pueblo; para demostrar que frente a las agresiones, torturas y detenciones ilegales, frente al expolio de los recursos naturales, frente a la injusticia, frente a la pasividad de terceros países, frente a los intereses económicos, frente a la traición y frente al silencio mediático está la palabra,

Paisaje de Tifariti.
Señalización de una mina antipersona.

la inquebrantable y pacífica voz del pueblo saharaui". El Campamento de la Justicia, que se ha convertido en la protesta más grande en la historia del Sahara, está dando dado alas a la resistencia, la solidaridad y la esperanza de todos.

Llegamos a Tifariti al atardecer y enseguida nos inspira la atmósfera serena y favorable del lugar. Abidín Bucharaya nos ha contado que Tifariti fue un lugar de grandes batallas entre el ejército marroquí y el saharaui, hasta que al final quedó en manos del POLISARIO. Bombardeado y prácticamente destruido por la aviación marroquí el mismo día de la entrada en vigor del alto el fuego de 1991, constituye un símbolo de la resistencia saharaui frente a la colonización marroquí. Durante la colonia, Tifariti fue un poblado alrededor de un puesto militar español, con pista de aterrizaje y un pequeño barrio de viviendas en bóveda que llevaba el nombre de la empresa constructora, Colominas, como el barrio del mismo nombre en El Aaiún. Se encuentra localizada en una meseta desértica y pedregosa, donde comienza hacia el interior la Hamada, con poca vegetación, aunque bajo la superficie existen algunas bolsas naturales de agua. En los alrededores de Tifariti se asientan por temporadas las jaimas de los nómadas dedicados al pastoreo de cabras y camellos.

Reconocemos el espacio del colegio donde nos vamos a alojar y trabajar en los siguientes días. Tenemos todo el espacio del mundo y todo está por construir. Hay un sentimiento de ideal compartido: el de un país entero por construir. Salek Brahim es el curador de los artistas saharauis. Lehsen Lebsir es el director de arte del Ministerio de Cultura. Nuestrxs queridxs Aintzane Fernández, Mónica di Marco, Raúl Jiménez y Nieves González son lxs infatigables coordinadorxs de la compleja producción de los Encuentros, con la inestimable colaboración de Mohamed Ahmed, Omar Ahmed, Luali Said y Liasaa Luchaa Sidi Mohamed. Paula Vázquez es la denodada fotógrafa que, junto al artista argelino Samir Abchiche, están documentando todo con mirada clara y veraz.

Este año ha sido muy importante el trabajo de Abidín Bucharaya y la delegación saharaui en Andalucía, que ha coordinado la producción en terreno de las diferentes administraciones de la RASD (Presidencia, II Región Militar del Sahara Occidental, Ministerio de Construcción y de la Reconstrucción de los Territorios Liberados y Escuela de Mujeres 27 de Febrero). Edi Escobar, encargada de prensa y comunicación, es el *alma mater* del proyecto. Ella es cariñosamente reconocida y saludada en todos los rincones del Sahara, por cuidar de Aminatou Haidar durante su huelga de hambre en Lanzarote. Con este equipo y tan buena disposición "este año ¡la vamos a liar!"

La tranquila Tifariti empieza a bullir con la llegada de tanta gente. En esta incipiente "Ciudad de las Artes" todos han empezado a trabajar y se ayudan unos a otros. Hay una sinergia de solidaridad que nos une en una causa común. Aquí tenemos una sala de comunicaciones con internet vía satélite montada por Azman. La animada sala es una ventana de intercambio con el mundo. Susana Serrano, nuestra audaz crítica de arte y nuevos medios, está cubriendo todos los frentes de los Encuentros, enviando crónicas a los blogs de ARTifariti,

Equipo de producción de ARTifariti 2010.
Techo de la jaima de ARTifariti.

Taller de redes sociales de Susana Serrano.
Eluali Said a la guitarra.

Russian Dolls y la bitácora creada en colaboración con Rubén Díaz de Zemos'98: 27 de febrero, La memoria en las voces del desierto.

Neil Rudden prepara los collages de telas multicolores que está cosiendo al exterior de la jaima, con retratos de héroes de la revolución saharaui como Aminatou Haidar o El Uali Mustafa Sayed, líder nacionalista saharaui, fundador del Frente POLISARIO y primer Presidente de la RASD. Neil está colaborando con numerosos estudiantes y familias en la elaboración de hermosas y espléndidas piezas. Quiere convertir el espacio de la jaima en símbolo de solidaridad y esperanza, al tiempo que lo activa para la práctica creativa, el ocio y el debate. Las fuerzas se multiplican en un entorno que va acoger también el seminario *Tuizza*, sobre arte y Derechos Humanos dirigido por nuestra querida Esther Regueira.

La verdad es que hay una maravillosa energía entre la gente, como en el animoso colectivo de artistas argelinos, todos compañeros de la Facultad de Bellas Artes de Argel, que preparan en secreto un trabajo sorpresa. La alegría y la amabilidad saharaui se han contagiado. La hospitalidad en el Sahara se convierte en forma de vida llenando de magia lo más cotidiano. Tomamos té y nos duchamos con agua fría. Comemos camello y Fanta de manzana y terminamos la jornada tan rendidos que sólo unos pocos se quedan charlando en la jaima hasta que apagan el generador.

A la hora del desayuno todo el mundo está en el bullicioso comedor. Fernando comunica que las fuerzas marroquíes han levantado un cerco en torno al Campamento de la Justicia y están controlando el acceso a su interior. ARTifariti ha decidido crear una Caja de Resistencia para recoger fondos en apoyo de los saharauis acampados en El Aaiún. Se ha habilitado una cuenta bancaria y ya se está difundiendo por internet. Junto a iniciativas como ésta, los Encuentros comprenden un amplio conjunto de acciones de cooperación y solidaridad que incluyen los talleres de formación en arte y comunicación en los campamentos de refugiados, la creación de cooperativas como *Sahara Libre Wear* o *La Unión de la Baraka*, la defensa del patrimonio cultural saharaui (como la vigilancia permanente en el complejo arqueológico de Erqueyez), la fundación de las Escuelas Nómadas para los niños de las familias beduinas en Tifariti, y la contribución anual de un conjunto de obras de artistas internacionales al Museo de Tifariti y al paisaje del entorno.

En ARTifariti no hay diferencias, aquí no soy español y tú saharaui y aquella es artista o militar: estamos todxs en el mismo barco y aprendiendo unxs de otrxs. La proverbial hospitalidad de los nómadas del desierto se convierte en forma de vida a través de la magia saharaui del don. Esta sociedad donde casi no hay dinero y la economía se sostiene en la solidaridad y en la reciprocidad de la donación nos da la

perspectiva para tomar conciencia de que donar es una realidad cotidiana, y no sólo en los campamentos de refugiados saharauis sino en todas nuestras sociedades. En la experiencia del día a día, toda una "economía" de tiempo funciona alrededor de la donación. Decimos "Te *doy* los buenos días" al igual que *devolvemos* la amabilidad.

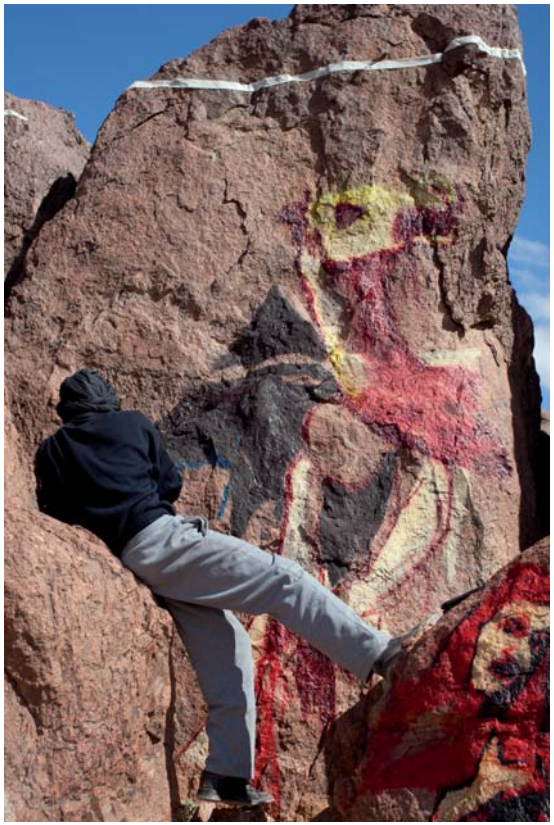
Si venimos con intención de intercambiar, aquí nos han enseñado a *dar*. De todos los donativos que hemos recibido en el Sahara, esté es quizás el más valioso ya que se trata de una revelación que contiene algo de sagrado, de mágico o de religioso y, por consiguiente, para reembolsar nuestra deuda debemos propagar la buena nueva: el acto de donar existe. Como explica Serge Latouche en *La otra África*, el acto de donar "existe incluso en el seno de la sociedad global y cruza de lado a lado la sociedad de mercado. Se trata de un fenómeno histórico de reacción social creativa e innovadora frente al fracaso del desarrollo. De hecho, el mercado absoluto no existe, ya que el fundamento del intercambio social no puede basarse en la ley de la oferta y la demanda".

Nos cruzamos con Gonzalo -Pollo para los amigos- que va a visitar a una familia beduina. Su trabajo propone la elaboración in situ de álbumes de fotos que regala a las familias, construyendo la memoria, contra el continuo intento de supresión de la identidad saharaui por parte de Marruecos. Los retratos son bellos y esta sencilla propuesta da inicio a un sutil y profundo proceso de relación. Entre las muchas impresiones Pollo relata "como se puede palpar la "ausencia", dado que la mayoría de los hombres están desaparecidos o desgraciadamente son mártires de la terrible guerra sufrida entre 1975-1991. Cargado con todo un equipo de fotografía e impresora y gracias a los ingeniosos métodos para conseguir electricidad, podemos sacar al instante las fotografías y entregárselas ya sea enmarcadas o en un álbum familiar".

Nuestra amiga María Antonia Hidalgo ha iniciado un taller de arteterapia con los militares polisarios. En una de las actividades están escribiendo consignas políticas sobre un rollo de papel de caja registradora. En el salón de actos del colegio, Loncho está estampando dibujos en melfas, darrás y uniformes de camuflaje en preparación de una sesión de fotos de moda. En la jaima, Pililli está ensayando el característico punteo de guitarra haul con Eluali Said, el genial guitarrista de El Aaiún, con quien ha formado un fabuloso dúo de experimentación musical.

Pililli Narbona está embarcada en un proyecto de investigación etnomusical titulado *Africa maa temba (África no se vende)*. Como compositora está realizando un estudio de los ritmos del Sahara, que se han ido creando con influencias muy diversas: berebere, árabe, sudanesa –traída por las caravanas que cruzaban el desierto de una punta a la otra- y negra, procedente del sur. Pililli incorpora estos ritmos a sus propias canciones y a las de su banda Moakara. La artista también es profesora de música en

Caja de Resistencia para apoyar al campamento Gdeim Izik.
María Antonia Hidalgo en una sesión de arteterapia con militares polisarios.



un instituto de Lebrija y este proyecto de investigación continúa en las aulas, llevando a cabo una serie de intercambios de archivos entre centros escolares de España y del Sahara Occidental.

Dentro de poco, Pililli tendrá oportunidad de promover su intercambio de archivos en la nueva Escuela Nómada para niños de las familias beduinas que se va a fundar en Tifariti. Una de las salas contiguas al museo se está acondicionando con pupitres, y la AAPSS ha donado un todoterreno para recoger a los niños de las jaimas de los alrededores. Nuestra querida artista Bettina Semmer ha contribuido a la decoración del aula con un boceto del hermoso mural que está elaborando frente al Museo.

Junto a la Escuela Nómada está el Museo de Tifariti, que contiene exposiciones de arqueología, fotografía histórica, biblioteca y una fascinante sala etnográfica donde se exhiben los aperos de los camellos, herramientas para trabajar la tierra, hacer pan, juegos de arena, cuchillos y pistolas antiguas, cerámica, cestos y utensilios domésticos. En la tienda del Museo se venden las piezas que han realizado las jóvenes del Taller de Cerámica de Dajla junto con la creadora Lola Jiménez (el dibujo neolítico de una bailarina, que es logotipo de ARTifariti, y móviles de nubes y flores y marcalibros con la luna y la estrella) También están algunos trabajos de ediciones anteriores, como los dibujos de Victoria Gil recientemente publicados en un libro, Mohamed Moulud, Carlos de Gredos, Mohamed Baecha, Eduardo Romaguera y la mula Taína. Mohamed Hadia está realizando una pintura mural en relieve que retrata la división de esta tierra, con figuras en el aire que parecen saltar por encima del muro.

El Sol ya desciende sobre el horizonte con las más espectaculares proyecciones violáceas, anaranjadas, rosadas y amarillas sobre las kilométricas nubes del desierto. Salgo a disfrutar de espectáculo y encuentro a Mohamed Moulud Yeslem, que ha empezado a colorear un conjunto de enormes rocas en el paisaje. El mural de Moulud es un "Guernica saharaui", dedicado a la memoria de los civiles muertos en los bombardeos de Um Draiga y Tifariti. Durante la invasión marroquí del Sahara, la población saharaui huyó de las ciudades hacia el interior del territorio. En esta fuga la aviación marroquí bombardeó con napalm y fósforo blanco (armas prohibidas por los convenios internacionales) a la población civil errante en el desierto. El 18 de febrero de 1976 la aviación atacó los campamentos de refugiados de Um Draiga y Tifariti, donde mujeres, niños y ancianos murieron a centenares.

El poeta Bahia Mahmud Awah, del colectivo Generación de la Amistad, recuerda los versos del poeta tunecino Abulkasim Ashafii; versos que Bahia aprendió durante los primeros años del éxodo de su tierra huyendo de los tanques y soldados marroquíes, cuando tenía quince años. "Escuchaba a los jóvenes y los mayores recitando estos versos sin más explicaciones. Con ellos nos sentíamos identificados, porque nos decían algo de lo que nos estaba ocurriendo".

"Si un día el pueblo aspira a la vida
inevitablemente desaparecerán
las oscuras noches,
inevitablemente serán rotas las cadenas".

Cerca de las rocas de Moulud trabaja Rubén Polanco, quien se une a nuestro paseo mientras char-

Mohamed Moulud trabaja en su mural *U¨m Draiga*.
Trabajo en metal.
Manifestación ante la base de la Naciones Unidas
en el Sahara Occidental.

lamos. El viento ha amainado y reina una paz absoluta. Arriba, la Luna sonríe plácidamente recostada cerca de Venus y Júpiter. Nuestro amigo nos descubre su escultura *Estrella saharaui*, una estructura construida en brillante acero "basada en las triangulaciones del cielo estelar, que se prodigan en múltiples manifestaciones naturales, unas de origen animal, como las estructuras que fabrican las abejas, y otras de tipo mineral como los cristales de agua o las estructuras de los vidrios transparentes". Doy un paso al interior de la estructura y siento la respiración del desierto. Contemplando el cielo desde aquí uno se siente reflejo de la infinidad del universo.

Volviendo al colegio hay un ambiente de pesar e indignación. Acaban de llegar noticias de la muerte de Elgarhi Nayem Foidal, un adolescente de catorce años tiroteado por la policía marroquí al intentar acceder al Campamento de Gdeim Izik. Otras cinco personas han sido heridas de bala en este brutal incidente. La madre de Elgarhi ha presentado una denuncia exigiendo "el juicio inmediato de los responsables militares que le causaron la muerte después de dispararle". ¿Cuánta sangre ha de derramarse para que el mundo abra los ojos? En la sala de internet nos hemos reunido para ultimar entre todos una carta dirigida a Ban Ki-Moon, secretario general de la ONU, para exigir la intervención de la MINURSO, la Misión de Naciones Unidas para el Referendo en el Sahara Occidental, en defensa de la población acampada en El Aaiún.

Al día siguiente, después del desayuno nos reunimos al exterior del colegio. Cargados con cámaras de foto, vídeo y banderas del Sahara Occidental, los participantes de ARTifariti 2010, procedentes de 12 nacionalidades diferentes, nos encaminamos a la sede de la MINURSO en Tifariti para exigir a las Naciones Unidas que "tomen las medidas de emergencia oportunas para salvaguardar la vida y la integridad física de la población saharaui acampada en la periferia de las ciudades ocupadas y frente las continuas violaciones de los Derechos Humanos y de la legislación internacional en el Sahara Occidental por parte del Gobierno de Marruecos, potencia ocupante". Una solemne procesión de mujeres ha depositado una figura del niño muerto envuelto en un sudario a las puertas de la base militar. Se ha leído la carta a Ban Ki-Moon en español, árabe e inglés y se ha entregado al comandante quien ha prometido hacerla llegar personalmente al secretario general de la ONU.

En el camino de regreso ondean banderas y la gente grita consignas: *¡Marruecos escucha: el Sahara está en lucha!, ¡viva el Frente POLISARIO!, ¡no hay otra opción que la autodeterminación! y ¡Marruecos culpable, España responsable!* Son algunas de las frases reivindicativas que Mohamed Soleiman ha pintado en un gran mural. Las consignas, dibujadas en caligrafía musical, atraviesan un cielo azul y desgarran el alambre de espino del muro,

Lectura de la carta a Ban Ki-Moon.
Silueta del cuerpo de Elgarhi Nayem a las puertas de la MINURSO.

mostrando, como dice el joven artista, "la voz libre del pueblo saharaui". La caligrafía árabe, el "arte de la línea", se considera, junto a la música y la poesía, una de las principales artes islámicas. Su desarrollo va ligado al hecho de que el Islam prohíbe la adoración de representaciones figurativas. De hecho, la pintura figurativa que muchos artistas saharauis practican en la actualidad es una tradición relativamente reciente.

Madi Ahmed Nayem e Ismail Banan son artistas que han encontrado en la pintura el arma más eficaz. En esta ocasión Ismail está pintando en honor de la Intifada saharaui, el levantamiento pacífico de mayo de 2005 en los territorios ocupados. Nuestro amigo está compartiendo el taller con Mohamed Baecha, quien ha realizado una poderosa pintura con un ojo implosionando en un hueco que se abre a una ventana al exterior. El espacio exterior está contenido en los límites del cuadro, igual que la libertad está dentro de nosotros.

Baecha explica que "es un homenaje a Elgarhi y a todos los que se han levantado por la libertad en El Aaiún". *Al-'Ayyün*, en árabe "los ojos" o manantiales, es el nombre de esta ciudad fundada por españoles junto a fuentes de agua que ya daban nombre a la zona. Ojos transparentes y verdaderos que Marruecos quiere cerrar con un apagón informativo para tapar su violencia. Ojos del mundo que deben abrirse a la realidad del sufrimiento de este pueblo.

Hay que recordar que la represión ejercida por el Gobierno de Marruecos en el Sahara desde su ocupación en 1975 con la llamada "Marcha Verde" fue terrible desde el primer momento, con torturas, desapariciones, violaciones de hombres y mujeres o personas lanzadas al mar desde helicópteros. En los últimos días se ha reactivado la querella admitida a trámite por el Juez español Baltasar Garzón, el mismo que ordenó el encarcelamiento de Pinochet, una querella sobre las torturas cometidas por generales y altos cargos de la administración marroquí contra ciudadanos saharauis. En mayo se retomarán en Madrid las declaraciones de víctimas y testigos saharauis.

El texto de la querella dice que la invasión y masacre contra el pueblo saharaui se prolongó durante 16 años, tiempo en el que sus integrantes fueron sometidos a la dominación de una potencia extranjera que les impide "el ejercicio del derecho a su libre determinación, reconocido por la Resolución 1514 de la Asamblea General de la ONU de diciembre de 1960, implicando con ello una denegación de los derechos humanos fundamentales". El escrito relata que desde el 31 de octubre de 1975 y hasta la actualidad "el ejército marroquí ha ejercido una permanente violencia contra el pueblo saharaui" en una guerra de invasión que obligó a abandonar sus hogares

Escuelas Nómadas con Pintura de Bettina Semmer.
Grabación del programa *Siempre en la memoria, vivos o muertos* en Radio Lejwad.

a 40.000 personas, que tuvieron que huir al desierto y "fueron perseguidas y bombardeadas por las fuerzas invasoras con napalm, fósforo blanco y bombas de fragmentación".

La Asociación de Familiares de Presos y Desaparecidos Saharauis (AFAPREDESA) tiene reconocidos 526 desaparecidxs, después de haber sido detenidxs por las fuerzas de ocupación marroquí. La mayoría de ellxs contaba con documento nacional de identidad como españoles. De estxs desaparecidosxs, sólo se tiene fotografías de 200, mientras que del resto no se dispone de ningún documento gráfico. En octubre de 2009, durante la última edición de ARTifariti se planteó el objetivo de visualizar y denunciar el grave atentado contra la dignidad humana que significan las desapariciones cometidas por el régimen alauita. Entonces surgió el proyecto colectivo de hacer retratos de desaparecidxs saharauis trabajando con sus familiares a través de entrevistas. El proyecto, titulado *Lxs desconocidxs*, se inició ese año con artistas saharauis, argelinos, españoles e irlandeses que dibujaron retratos según las descripciones y relatos de familiares y testigos.

María Antonia Hidalgo, que está trabajando con familiares de desaparecidxs, explica que "en los procesos psíquicos la ausencia sólo se repara construyendo sobre ella misma, y una manera de hacerlo es mediante los recursos que el arte nos ofrece. En arteterapia la memoria se presenta como una forma virtual de arquitectura ya que siempre se establece una relación con las figuras que la habitan: padre, hermano, casa, amigo, hijo, mar. La memoria es una suma de recuerdos, colores y olores, apila asociaciones, colecciona espacios de conciencia selectiva, clara, ordenada, pero tantas veces difusa por el andar diario. Y más difusa aún en el exilio, donde el territorio que habitas no es el tuyo propio".

Estimados oyentes, bienvenidos a Siempre en la memoria, vivos o muertos. El transistor de Ahmed sintoniza Radio Lejwad emitiendo uno de los programas que Rubén Díaz ha grabado con los familiares de desaparecidxs, retratos orales de sus seres queridos. Como nuestro amigo, nos "gusta pensar que estas ondas surcan el espectro radioeléctrico, cruzando el muro de la vergüenza y sus voces pueden sentirse y escucharse en los territorios ocupados", porque como él dice "oír es ser tocado en la distancia."

El proyecto *Lxs desconocidxs* se ramifica con aportaciones de artistas desde diferentes lenguajes artísticos. La andaluza Carmen Sigler ha realizado, a partir de entrevistas con familiares de desaparecidxs saharauis, un documento en video de gran intensidad discursiva y poética. Como explica Carmela, *Un acto de liberación* "hace referencia a la necesidad de hablar y dejar hablar abierta y libremente, porque grabar a un colectivo en desventaja con el poder es proporcionarle el espacio del que carecen. Durante las entrevistas estas personas nos cuentan sucesos terribles y sin embargo mantienen una serenidad y una templanza sorprendente".

Alal Mohamed Salem retrata en su pintura esa misma entereza y dignidad con las que las madres saharauis afrontan la pérdida. Bettina Semmer también aborda este drama en el fresco que pinta en un muro contiguo al Museo de Tifariti. El mural nos invita al espacio doméstico de una jaima en colores cálidos. Una mujer saharaui sentada junto a la silueta hueca de su hermano ausente protagoniza una escena que parece interrogarnos directamente. La artista plasma efigies que se resisten a ser enterradas entre las páginas de

Dibujos con henna sobre el retrato de Leili, desaparecido saharaui, realizado por Augustine y Eseniya.

la amnesia histórica. Los brillantes colores de Bettina iluminan el relato de unas vidas que sobreviven en nuestra memoria, y que con su sufrimiento dan sentido a nuestra humanidad.

El mural avanza y varios artistas ayudan diligentes a pintar: Ismail, Ramón, Dahba y Banda que luce sonriente en su brazo un llamativo tatuaje de henna. El dibujo es el retrato del saharaui desaparecido Mohamed El Bachir Moulay Ahmed (Leili). La propuesta de la artista irlandesa Augustine O'Donoghue consiste en investigar las historias de lxs desaparecidxs saharauis y crear sus retratos con henna a partir de su imagen fotográfica en colaboración con la artista Eseniya Ahmed Baba. Augustine pide a la persona que recibe el tatuaje que comunique la historia de esx desaparecidx saharaui antes de que el retrato llegue a borrarse de su piel.

Eseniya está aportando al proyecto de Augustine su extraordinario talento con la henna. La henna o alheña (del árabe *alhinna*) es el arbusto *Lawsonia inermis* de cuyas hojas secas se saca un tinte rojizo para dibujar tatuajes temporales en la piel. En el Sahara, como en otros países árabes y la India, hay una gran tradición entre las mujeres de decorarse el cuerpo con henna en ocasiones especiales. Eseniya ha decidido utilizar el lenguaje visual de esta tradición para pintar un maravilloso pájaro en vuelo que parece dibujar un gran interrogante en el espacio. Su trabajo se pregunta *¿Dónde está la paz?*

Tasawar assalam, en árabe "imagina la paz", es el texto de las plantillas que nos ha mandado Yoko Ono y que los niños han utilizado para pintarrajear un luminoso mural. Yoko es una auténtica bruja, artista y activista que conoce los poderes de la imaginación activa como herramienta necesaria para alcanzar la paz. Una paz tanto personal como, tal y como enseñó el Buda: "para el bien de muchos, para la felicidad de muchos, por compasión hacia el mundo, para la felicidad de dioses y humanos". El compromiso con la justicia social no es sólo un concepto abstracto sino una práctica continuada de cultivar las relaciones pacíficas a todas las escalas del ser humano, empezando por uno mismo. Como señala el maestro Zen vietnamita, poeta y activista por la paz Thich Nhat Hanh, "no hay un camino a la paz: la paz es el camino".

Oumar Mbengue Atakosso es un gran artista senegalés residente en Ámsterdam. Con su intervención *Al límit∉*, entre la escultura y la escenografía, se ha apoderado del espacio del patio poblándolo de formas que yuxtaponen la acotación de fronteras y señalización de puestos de vigilancia con esotéricos personajes procedentes de la cosmología animista. Por arte de magia el artista transmuta el espacio, intercambiando figura y fondo cruzamos a otra dimensión, a la topografía de un mundo interno, transitando del mito a la realidad libre y absoluta dentro de nuestros corazones. Nuestro amigo es un marabout de incógnito, que nos recuerda que ningún descubrimiento es demasiado maravilloso si está de acuerdo con la naturaleza.

Susana Serrano señala, en su artículo *De las NoGo-Zones a las Zonas Periódicamente Autónomas* que "el Sahara Occidental actual se identifica bastante bien con esas zonas prohibidas, olvidadas, de las que nos habla Hakim Bey. Esos lugares donde se ejerce un control "espectacular" (el muro sería el más ostentoso, horrible y caro de los atrezzos) pero dudoso a su vez en cuanto a su necesidad. Un lugar del que los medios no hablan,

Niños de la clase de francés pintan el mural *Imagine Peace* de Yoko Ono.

que no interesa, "zonas que caerán por debajo del nivel adecuado de participación en el discurso vacío". Esta sensación de NoGoZone es la que se tiene tanto en los campamentos de refugiados de Tinduf como en los territorios liberados. Pero a pesar de lo terrible que es estar así, en esa especie de limbo, también se percibe cierto aire de libertad; quizá la libertad del que no tiene nada que perder porque se lo han quitado todo".

El poliédrico artista colombiano Fernando Pertuz ha consumado memorables acciones de activismo creativo. Desde sus recorridos de la Muerte por las calles, recuperando nombres de personas muertas de forma violenta, a la recogida de firmas contra las minas antipersona de un soldado mutilado, Pertuz denuncia la violación de los más básicos derechos humanos. Por problemas de visado con las autoridades colombianas, Pertuz no ha viajado al Sahara Occidental. Sin embargo, nuestro inquebrantable artista ha puesto en marcha la solidaridad a distancia. Con su acción *Libertad, Democracia, Unidad*, Pertuz ha convocado a través de libertaddemocraciaunidad.blogspot.com una manifestación en la Embajada de Marruecos en Bogotá en la que participamos por videoconferencia.

Las instrucciones son: "Podés hacer una imagen, escribir un texto, reenviar esta info, colocar una imagen en tu auto, en la ventana de tu casa, podés imprimir y entregar volantes en tu edificio, enviar mensajes de texto contando lo que sucede, dibujar, pintar, escribir una canción, subir un video a youtube, enviarme ese material para subir a la web, publicarlo tú también, llamar a tus amigos y contarles. Podemos gritar todo un día, sentarnos a orar, hacer un poema visual, cantar hasta el amanecer, estar en silencio una mañana, darnos abrazos por varias horas, podemos intentar reír o cantar entre todos la canción que más querás. Vestirnos de blanco, verde, negro, rojo. Escribir libertad con tiza en las calles por varias horas, agitar una tela blanca a medio día, gritar en nuestra oficina viva la paz, parar nuestras labores por un minuto, tomarnos de la mano con muchas personas durante una hora, saltar, correr, parar… detener el mundo por un segundo y todo lo que voz querás".

Puedo entender que la tierra,
Gira sobre un eje,
Que la luna brilla
Porque existe el sol,
Que la lluvia caiga del cielo
Y luego la busquemos en las profundidades
De la tierra.
Pero lo que no puedo entender,
Sabiendo que el camello
Es libre, dueño del viento y del espejismo,
Es tenerlo atado a la inmensidad.

Este hermoso poema de Saleh Abdelahi, significativamente titulado *Beduino*, podría servir para anotar la obra de Salek Brahim, un onírico diorama que revela la contradicción entre el esfuerzo de liberación, la legítima continuidad de una vida libre en el vasto desierto, y el hecho de estar forzados a existir en cautividad en una porción diminuta de él. *Cómo quiero vivir* es el anhelo de libertad de un pueblo dividido desde hace treinta y seis años entre la ocupación y el exilio, perdido en un limbo político y atrapado en una pesadilla de la que no puede despertar.

Algunos artistas plantean su trabajo como algo que pueda servir. Cómo explica el inventivo escultor navarro Roberto Pajares, El Pájaro, cuando lo invitaron el pasado año a participar en ARTifariti decidió intervenir en el paisaje con algo útil, quería hacer "un dibujo que funcionara". Su escultura es una gigantesca flor del desierto realizada con metal recuperado de los alrededores. Esta flor monumental pertenece a la familia de las panémonas, y funciona como un molino de eje vertical para sacar agua del subsuelo. Sus pétalos son bidones de gasóleo de doscientos litros cortados para recibir los vientos del desierto, sus brazos son tuberías unidas a un eje que rota sobre el buje recuperado de un camión. El Pájaro completó la estructura el año pasado, y en esta ocasión va a ubicar la imponente pieza en el huerto de Tifariti con la colaboración técnica del entrañable Pepín González Silva, competente metalista curtido en astilleros, y Salama, el soldador del desierto, artífice del legendario *Caballo de Troya saharaui* del artista mexicano Rolando de la Rosa.

La instalación en el huerto debe concluirse esta noche porque mañana, que es nuestro último día en Tifariti, se van a inaugurar los proyectos con la presencia de la Ministra de Cultura y otros altos cargos saharauis. Como Quijotes luchando contra gigantes, nuestros denodados escultores sostienen un auténtico tour de force con la titánica planta del desierto. Soldando con un generador y linternas, se están quedando sin agua y sin combustible. El puesto más próximo para encontrarlo está en Berteresit a diez kilómetros de aquí. En esta noche sin Luna, María Angustias salió a pasear y se ha perdido en el huerto y yo estoy más nervioso que un gato.

El molino del Pájaro girando en el cielo de Tifariti.

Loncho me calma con la Ley de Murphy: "sonríe, mañana será peor", y con su incombustible buen humor. En un torbellino de polvo, unos polisarios llegan con agua y gasolina para los escultores y de las sombras aparece María Angustias traviesa y sonriente. Juntos nos encaminamos alegremente al colegio para continuar esta inolvidable jornada. Esta noche se presenta en la jaima el libro que Cuadernos El Uali ha editado para mostrar la ropa que produce la cooperativa textil *Sahara Libre Wear***.** Dentro de la tercera edición de ARTifariti, en octubre de 2009, tuvieron lugar dos proyectos de arte textil *¡A pintarropa!* y *Entretelas*, que desembocaron en la creación del sello de ropa *Sahara Libre Wea**r***. Ambos proyectos comenzaron su desarrollo con la realización de dos talleres en los campamentos de refugiados saharauis de Tinduf en Argelia y fueron concebidos como espacios de intercambio y comunicación, pero también de formación y producción (intelectual, social, laboral y económica).

El taller de estampación textil, *A pintarropa!*, impartido por Alonso Gil, comenzó en 2008. Durante el proceso de trabajo los refugiados traían su ropa cotidiana -darras, turbantes, melfas, camisetas, pantalones, y ropa militar- y se les devolvía estampada con dibujos y mensajes de autodeterminación y de paz. A día de hoy, los grupos de estampadores *SLW* ya están en marcha, se estampan ropas con un repertorio propio de imágenes y diseños, como son las palomas de la paz, corazones, metralletas que disparan flores, lunas, camellos, estrellas, o kalashnikov tachadas, junto a consignas para afirmar un sahara libre. Se han establecido colaboraciones con el artista Eluali Mohamed para aplicar los bordados de las ropas tradicionales saharauis a camisetas y a pantalones vaqueros. La ropa "ofrece señales a la gente para que puedan hablar de sí mismos" y se convierte de esta manera, en un medio de comunicación, un elemento generador de pensamiento y posicionamiento social.

El taller de confección, *Entretelas***,** realizado por Angustias García y Esther Regueira, está centrado en el ámbito discursivo y laboral de la mujer. La idea de *Entretelas* es confeccionar diversos diseños a partir de la melfa, la prenda tradicional de las mujeres saharauis. Las melfas, esas telas únicas, estampadas a mano, de 4 metros de longitud, que la mujer saharaui luce tan

Kanita Boudda, integrante de la cooperativa *SLW*, posa con uno de los modelos.
Taller *A pintarropa!*
Taller *Entretelas*.

elegantemente, se reconvierten, para confecionar ropa a partir de la suya propia. Reciclar una melfa en una prenda occidental es un gesto altamente significado; las vestimentas mandan señales y por ello, nos cubrimos con la misma tela, compartimos prenda y por tanto ideología y deseos. Como dice Barbara Ehrenreich "cada costura de la ropa que llevamos contiene la historia oculta de la vida y la lucha de una mujer" y, desafortunadamente, las mujeres saharauis guardan demasiada memoria de lucha.

Cubierta del catálogo *Sahara Libre Wear.*
Zeina Houssein en el anuncio de la colección 2011.

Carmen Sigler también ha realizado con *La melfa blanca* un precioso homenaje a las jóvenes a las que impartió un taller de video en el 27 de Febrero. Las chicas escriben sus sueños sobre una melfa blanca: "soy Mueylamnin Mohamed Moulud y mi sueño es la libertad", "soy Assriya Mohamed Dahan, deseo la independencia de la República Saharaui y ser realizadora", "mi sueño es la paz y me llamo Heimu Mohamed", "soy Liha Abderrahman y mi sueño es el mar"... La artista, a su vuelta a la costa de Granada, sube a la montaña desplegando la melfa blanca al viento para enseñarle al mar sus sueños.

Amanece nuestra última jornada en Tifariti y recorremos paseando las intervenciones de los artistas. Nos acompaña la Ministra de Cultura, Jadiya Hamdi. En la calma del paisaje de Tifariti tenemos que recordar que la paz que se respira es sólo relativa al alto el fuego de una guerra que no ha terminado. En este paisaje, Miluca Sanz ha construído la escultura *Diario enterrado: 27 de Febrero* que une tiempo y territorio. Como expresa la artista su proyecto "trata de enterrar en el Sahara una fecha significativa para el pueblo saharaui (27 de febrero, día de la proclamación de la RASD) para que así permanezca real y simbólicamente unida para siempre a esa tierra y a ese pueblo. Dándole un sentido mágico, es "plantar" en la arena esa fecha para que genere energía a su alrededor. Es un viaje desde la historia a la geografía, pasando del pasado al presente, del mundo abstracto de la memoria a la fisicidad de la tierra, concretando todas las memorias, todas las luchas, todas las esperanzas, todas las vidas".

Recorriendo el paisaje del desierto escuchamos, y sólo después divisamos el *Altavoz saharaui* de Pablo Serret, un monumento sonoro construido con bidones de gasóleo y restos de chatarra recuperados de los alrededores. Este enorme cañón acústico, emplazado en las proximidades del muro y orientado hacia Marruecos, permite a cualquiera amplificar su voz y lanzar palabras, en vez de balas, como las del poeta Gabriel Celaya: "Son palabras que todos repetimos sintiendo como nuestras, y vuelan. Son más que lo mentado. Son lo más necesario: lo que no tiene nombre. Son gritos en el cielo, y en la tierra son actos".

Bajo el grito *¡Por los suelos del Sahara!* Iván Alvarado esta poniendo en marcha una nueva colección de baldosas hidráulicas, con diseños realizados por artistas saharauis, para solar una tierra que les pertenece.
Iván ha explicado este proyecto de largo alcance que busca proveer de recursos laborales a la población. Las baldosas se van a moldear en los talleres del Centro de Trabajo para Jóvenes de Smara que lleva Juan Bendialauneta. Desde que Fico, Pepín y El Pájaro dieron allí el taller de creación y reciclaje, los resueltos participantes han iniciado la cooperativa *La Unión de la Baraka*, de trabajo en metal. Los moldes de las baldosas hidráulicas van a ser su primera gran producción.

Caminamos hasta el huerto de Tifariti. La panémona se yergue majestuosamente mientras sus aspas giran en el cielo azul. ¡Misión cumplida! Todos felicitamos efusivamente a Salama, Pepín y el Pájaro por la memorable proeza, nos hacemos fotos bajo la Flor del Desierto y nos perdemos por el huerto. Este oasis en el sediento paisaje lo cuida cada día Hammada. Pamen Pereira y el colectivo Culturhaza también han trabajado en él. Hoy nos acompaña Brahim Ahmed Mahmud, responsable de la región militar, Larabas Chemani, alcalde de Tifariti y Adolfo Fernández Palomares, director del Parque del

Imagen del video *La melfa blanca* de Carmen F. Sigler.
visible / invisible. Cianotipos revelándose al Sol.
Hermanamiento del Parque del Alamillo y el huerto de Tifariti.

Alamillo de Sevilla con el que se va hermanar este huerto. El Parque del Alamillo colabora desde hace años con la AAPSS, cediendo sus instalaciones para actos como la "Caravana por la Paz" o la bienvenida de los niños y niñas saharauis que visitan cada verano la provincia de Sevilla con motivo del proyecto "Vacaciones en Paz".

Adolfo destaca que actos de este tipo adquieren su mayor sentido en situaciones dramáticas, como la que vive el pueblo saharaui. "El paisaje es una potente seña de identidad y el huerto además pone en funcionamiento la tierra propia, es esperanza, es futuro. Seguiremos apoyando iniciativas como esta y haremos esfuerzos complementarios para potenciar este huerto que es un símbolo de resistencia", añadió. El alcalde de Tifariti descubre una placa y con un apretón de manos a Adolfo declara que los vecinos de la zona serán fieles a este gesto de amistad y solidaridad.

¡Cuántas emociones juntas! La encantadora Maura Sheehan comparte su penetrante trabajo con una contagiosa ilusión. Maura ha practicado un agujero en el tiempo, ha perforado el paisaje de Tifariti con una cámara oscura en la que la luz del exterior viaja a través del agujero, entra en el cuarto oscuro, y se proyecta en su interior. Esta imagen es como nuestro mundo: de adentro hacia afuera y al revés. En la escuela del mundo al revés, Eduardo Galeano enseña que vivimos en un mundo de valores invertidos. En el Sahara actual Alicia no tendría que cruzar ningún espejo para enfrentarse al absurdo de un pueblo entero invadido y dividido por un muro. Maura hace un llamado a cambiar la realidad, a abrir huecos en el muro por los que entre la luz, de agujero en agujero hasta que caigan todos los muros de la infamia.

Carlota Beltrame y Sebastián Friedman son artistas argentinos, un país que también ha sufrido el drama de las desapariciones forzadas durante el gobierno militar. En el Sahara nuestros artistas han elegido trabajar con la luz y la memoria de este lugar. *visible/invisible* es el ensayo de reproducir a través de cianotipos, captados con una cámara estenopeica, la manera subjetiva en que se construye la memoria. Los artistas presentan los resultados de su trabajo en el Museo de Tifariti. Las espectrales imágenes de militares polisarios en azul nebuloso parecen fuera del tiempo. La misma inestabilidad de la técnica da cuenta de "ese inquietante fragmento de verdad que "está ahí", pero que nunca se revela por completo". De alguna manera estas imágenes muestran sin hablar las hondas historias que hay detrás de ellas y que los artistas han conocido conversando con los

militares retratados. Esas fotos que no se han terminado de revelar son el devenir truncado de este pueblo a la espera de su destino, el único pueblo de África que no ha conseguido su autodeterminación.

Esta noche se presenta el segundo capítulo de *Tuizza*. Este seminario sobre prácticas artísticas y defensa de los Derechos Humanos, que empezó en la Escuela 27 de Febrero con Abdeslam Omar de AFAPREDESA, son sesiones de reflexión acerca del arte como arma para luchar por el derecho de las personas y los pueblos a su tierra, su cultura, sus raíces y su libertad. La jaima está de bote en bote y Esther explica que *tuizza* es una palabra hassanía que define el acto de invitar a personas a una acción conjunta para construir algo, como por ejemplo levantar una jaima, preparar una boda, hilar o esquilar. *Invitar, participar y construir* colectivamente son los tres conceptos que engloba el término *tuizza*, y por ello Esther lo ha utilizado para dar título a estos encuentros sobre prácticas artísticas en situaciones sociales complejas. Abidin Bucharaya, delegado en Andalucía del Frente POLISARIO, abre la sesión planteando un estudio histórico del territorio geopolítico y social del pueblo saharaui. Posteriormente intervienen la ONG Landmine Action, y el responsable de ARTifariti, Fernando Peraita.

Finalmente, el historiador, artista y activista Kirby Gookin desarrolla una inspiradora narrativa en torno al "poder del arte para cambiar". Habla de Frederick Douglass, los Panteras negras, y Fela Kuti. Viajando por la historia, Kirby entreteje la propaganda política, la iconoclasia y la propiedad territorial, explicando el trabajo de artistas en Gaza, China o Nueva Orleans como Emily Jacir, Ai Weiwei, Jackie Salloum o Mel Chin. Ellos emplean el arte como herramienta para superar las divisiones impuestas por la ocupación, el desastre político y la pobreza. De los puestos de control internos y muros de separación a las normas de género y las diferencias generacionales, es la historia de artistas cruzando las fronteras que les separan. Estamos todos emocionados e inspirados por el relato de Kirby. Saliendo de la jaima Rubén Díaz propone "¿Y si representamos un *Esperando a Godot* en los campamentos en la próxima edición de ARTifariti? Llevan 36 años esperando que se cumpla la legalidad internacional: un referendo de autodeterminación".

Después de las conferencias presentan su trabajo los argelinos. El dinámico colectivo de artistas han estado trabajando en secreto para un performance sorpresa titulada *Traces.* En el salón de actos nos espera en silencio una enigmática escenografía que es presagio de magia y acción. Las luces se apagan. Me siento en el suelo con mis compañeros, expectante y un poco asustado. Sin darme cuenta, estoy en un sueño donde los acontecimientos se suceden. Atravesamos pinturas que versan sobre la guerra (*Guernica, la matanza de Quíos de Delacroix*, obras de Grosz y de Leon Golub) entre ruido de sables, gritos, disparos y paisajes de los campamentos de refugiados. Aparece Oussama como un desaparecido saharaui de

Fico pinta a Elgarhi Nayem Foidal

rostro mutante, Atef, Nabila, Walid, Hichem y Sofiane, pintados de blanco, escenifican los fusilamientos de Goya. El cuadro viviente se rompe en una escalada de violencia y color hasta que todo el escenario es el campo de batalla de una demoledora pintura de acción. Sobre los restos de pintura aparece triunfante Adila, envuelta una bella melfa malva que nos despierta del sueño entre los aplausos del público. Estamos conmocionados por la performance, por la intensidad de estos días y por estos artistas que se rebelan contra las injusticias de la historia.

Ahora sí, nos espera una deliciosa cena en la que el querido Baba y todo el equipo de cocina se han esmerado especialmente. En la mesa del fondo se sientan Jadiya Hamdi, el secretario de Estado Ahmed Fal, el jefe de la cuarta región militar Mustafa Sidi Bachir y otros altos cargos militares y políticos. También nos acompañan Juan Carlos Gimeno, profesores de antropología de la Universidad Autónoma y los poetas Ebnu y Moulud Hussein, el padre de nuestra querida Zeina. Se suceden los discursos y se ha presentado la Caja de Resistencia por el Campamento de la Justicia. Una vez finalizada la espléndida cena, Nieves anuncia que en las casas bombardeadas hay convocado un minuto de silencio en homenaje a Elgarhi Nayem Foidal.

En el frío de la noche caminamos hacia los restos derruidos del antiguo cuartel español. Al acercarnos distinguimos una luz roja espectral. El artista sueco Carl Michael Von Hausswolff ha inundado las ruinas de rojo sangre con focos de estadio de 10.000 w, convirtiendo el derribo en un dramático monocromo de la barbarie del ejército marroquí. En un muro contiguo, he pintado esta tarde un sencillo retrato de Elgarhi. Fernando dice que si me dan otro día pinto todo el Sahara. Frente a la efigie del niño encendemos una enorme hoguera con troncos. Convocando a todo el mundo alrededor del fuego, pedimos un minuto de silencio por el joven mártir.

Quizás pertenezca al futuro, pero en el silencio profundo desaparece el tiempo, y empiezan a aparecer revelaciones. Temo estar completamente solo y carecer del coraje necesario para enfrentarme a lo desconocido. Mi garganta y mi pecho duelen y quiero llorar. Siento calor en el rostro y empiezo a entender una realidad más grande, puedo sentir la paz. Empiezo a respirar libertad, a entender que el amor está oculto como el fuego en la piedra. Tal vez no está en nuestras manos cambiar el mundo en su totalidad, la estrategia necesaria es mucho más grande que nuestras pequeñas artes. Pero podemos formar parte del cambio entre todos, activando esas alas de mariposa que han de generar la tormenta, el solo de jazz que derribó las murallas de Jericó y todos los muros que parten nuestros corazones. Suena la hipnótica guitarra de Eluali y Pililli canta a Nayem Elgarhi. Abro los ojos y Zeina me mira sonriente, su rostro iluminado por el fuego. Todos somos parte de una gran tribu hermanada alrededor del fuego en la noche.

Al amanecer una caravana de todoterrenos aguarda afuera del colegio. En el comedor, presidido por el cuadro de Lehsen, el penúltimo y animado desayuno de este inolvidable viaje. Los primeros rayos del Sol iluminan la panémona de Pájaro que gira pacíficamente contra un intenso cielo azul. Observándola en el horizonte, nos indica el Camino a El Aaiún. Allí colocamos cada uno una piedra, algunas intervenidas, para seguir construyendo colectivamente esta obra que conduce al ansiado destino, a la capital del Sahara Occidental. La mirada recorre una vez más la extensa tierra roja y recuerdo las palabras de Ramón:: "no pretendemos crear una obra de arte, sino utilizar la creación como vehículo que nos lleva a entender mejor el paisaje de la vida". Los conductores avisan con bocinazos y subimos a los todoterrenos. Hamdi enciende su pipa y sintoniza la radio saharaui. Llegan noticias de revoluciones lejanas. Noam Chomsky ha declarado en Democracy Now que "la actual ola de protestas en los países árabes en realidad comenzó en noviembre pasado en el Sahara Occidental, que está bajo ocupación marroquí después de una brutal invasión . . .". La caravana arranca entre nubes de polvo. Partimos, pero llevamos el Sahara en el corazón.

Fico y Loncho.

Piedra a piedra *Camino de El Aaiún*, obra colectiva (Página siguiente)

OBRAS

Oumar Mbengue Atakosso (Senegal) *À la limit∉* 42

Gonzalo Sáenz de Santa María Poullet (España) *El álbum familiar como relato cotidiano de lo estético a lo político. La acumulación de la memoria* 44

Salek Brahim Mohamed (Sahara Occidental) *Como quiero vivir* 46

Maura Sheehan (EE.UU.) *Camera Obscura. The Dream Of Texas In The Cinema Of Sahara* 48

Carlota Beltrame y Sebastián Friedman (Argentina) *visible/invisible* 50

Mohamed Baecha (Sahara Occidental) *Elegía por Elgarhi* 52

Lehsen Lebsir (Sahara Occidental) *Exterminio* 54

Ismail Banan (Sahara Occidental) *La Intifada* 56

Carl Michael Von Hausswolff (Suecia) *Red Domestic Death (Tifariti 2010)* 58

Madi Ahmed Nayem (Sahara Occidental) *La tormenta* 60

Eluali Mohamed Hassan Barka (Sahara Occidental) *Campamento de refugiados saharauis* 62

Walad Mohamed (Sahara Occidental) *Un derecho no muere si existe alguien para defenderlo* 64

Colectivo de artistas Argelinos Box24 (Argel) *Traces* 66

Mohamed Moulud Yeslem (Sahara Occidental) *U'm Draiga* 68

Miluca Sanz (España) *Diario enterrado: 27 de febrero* 70

Iván Alvarado (España) *La bandera* 72

Fernado Pertuz (Colombia) *Libertad, Democracia, Unidad* 74

José F. Ruiz (España) *Red de pistas del Sahara Occidental* 76

Mohamed Hadia Salama (Sahara Occidental) *Muros* 78

Eseniya Ahmed Baba Hamma (Sahara Occidental) *¿Dónde está la paz?* 80

Neil Rudden (Irlanda) *Jaima: símbolo y espacio de solidaridad* 82

Saleh Brahim Mohamed (Sahara Occidental) *El Mundo en azul* 84

Mohamed Suleiman (Sahara Occidental) *La voz libre* 86

Pablo Serret de Ena (España) *Altavoz saharaui* 88

Alexis Amador (España) *Tear Down The Wall* 90

Rubén Polanco (España) *Najma saharauia* 92

Pililli Narbona (España) *África maa temba. África no se vende* 94

SAHARA

OUMAR MBENGUE ATAKOSSO

À la limit∉

Querido Nadie,

El espacio físico de Tifariti, en el desierto del Sahara, es un territorio inigualable, hermoso y conmovedor a la vista, al tiempo que tranquilo e inquietante. Su belleza es esfuerzo audaz por camuflar su lado oscuro, y se queda corta. Es un lugar de contrastes: impresionante... con las cicatrices de la guerra como decoración.

Mi instalación, o más bien la instalación que he realizado con las autoridades saharauis, es una intervención en el contexto. El propósito es abrir un territorio "libre" en el desierto, donde la cultura saharaui se encuentra "protegida".

La instalación sugiere una reflexión sobre la elección de un determinado país a optar por la sostenibilidad, lo que se refleja en: una educación que permita avanzar en el conocimiento, una arquitectura que provea alojamiento y así permita perpetuar la cultura, una agricultura para producir alimentos localmente, y una cultura orientada hacia la inversión en temas de salud. Los saharauis se ven como una entidad soberana, un pueblo independiente y libre, aunque limitado a vivir de acuerdo a la época y el contexto social que padecen.

Instalación. Cinta de balizamiento roja/blanca, amarilla/negra y materiales diversos.

GONZALO SÁENZ DE SANTA MARÍA POULLET

El álbum familiar como relato cotidiano de lo estético a lo político. La acumulación de la memoria.

Ante 35 años de injusticia que vive el pueblo Saharaui, presento un trabajo de recuperación de la memoria por medio de la construcción de álbumes familiares, contenedores de memoria e identidad de un pueblo al que Marruecos intenta indiscriminadamente borrar su pasado y presente a base de violencia y tortura.

Durante la segunda quincena de Octubre del 2010, hemos visitado diariamente las jaimas donde los beduinos acampan a los alrededores de Tifariti. Los beduinos son nómadas que viven largas temporadas fuera de los campos de refugiados, buscando pastos para sus cabras o camellos. Fotografiamos a las familias donde se puede palpar la "ausencia", dado que la mayoría de los hombres están desaparecidos o desgraciadamente son mártires de la terrible guerra sufrida entre 1975-1991. Cargados con todo un equipo de fotografía e impresora y gracias a ingeniosos métodos para conseguir electricidad, hemos podido sacar al instante las fotografías, entregándolas ya sea enmarcadas o en un álbum familiar.

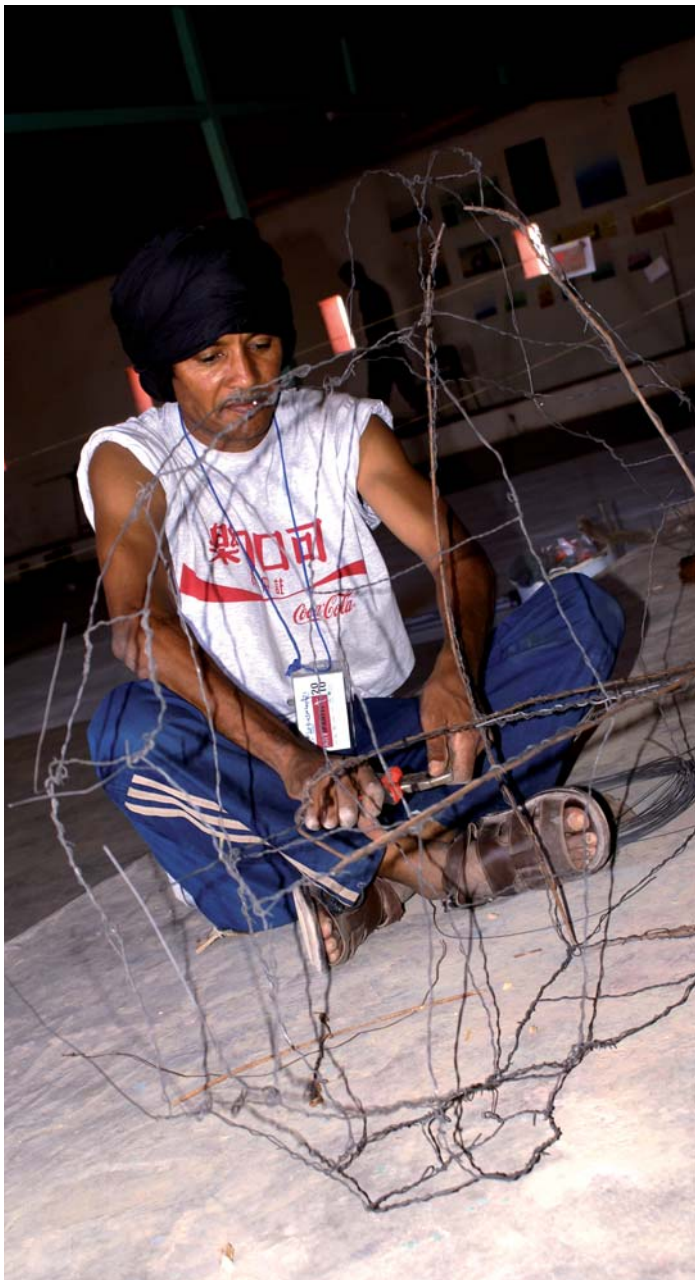
En un principio el interés de este proyecto reside en su carácter centrípeto, haciendo un trabajo exclusivo para ellos, una ayuda a la construcción o re-construcción desde la intimidad del hogar, donde en un silencio forzado, estas familias viven "invisibles" a un mundo que no les quiere mirar. Por esta razón veo la necesidad, dada la situación de injusticia, de exteriorizar visual y verbalmente el trabajo en una actitud centrífuga, que es la comunicación y difusión del contexto donde se desarrollan sus vidas.

Serie de fotografías.

تصوّر السّلام

SALEK BRAHIM MOHAMED

Como quiero vivir



Este diorama refleja el espacio libre que anhelamos todos los saharauis. Representa como queremos vivir: libres para expresarnos, para movernos y para existir en paz. Es un mensaje al mundo para que aprecie y valore el esfuerzo y el sufrimiento de este pueblo exiliado por tanto tiempo.

La libertad es algo precioso, un camino muy complicado que conlleva un precio muy alto. Aquel que disfruta de la libertad olvida todo lo demás y el que no, tiene que luchar por ella, ¡libertad para todos!

Diorama construido con alambre, pelo de camello, papel y cola blanca, tela, bombilla, arena y acrílico.
Dimensiones variables.

MAURA SHEEHAN

Camera Obscura: Texas Dream In Sahara Cinema

La luz del exterior viaja a través de un agujero, entra en el cuarto oscuro, y se proyecta sobre la antena parabólica. Esta imagen es como nuestro mundo: de adentro hacia afuera y al revés.

UN AGUJERO EN EL TIEMPO:

Cómo echar abajo un muro con una cámara.

Una cámara oscura es sobre todo un agujero.

Es el primer agujero que permite entrar la luz en el cuarto oscuro.

Físicamente, metafóricamente y psicológicamente:

Haz un agujero en el muro.

Rómpelo para abrirlo,

Túnel,

Punción,

Agujerear,

Ruptura,

Perforación,

Penetrar,

Abre un agujero en el muro.

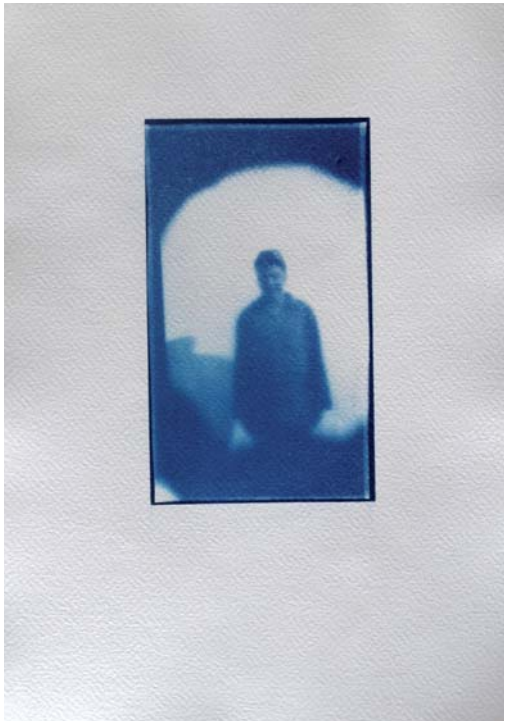
Un agujero en un momento.

Es el primer agujero que viola la oscuridad

y es la abertura de la cámara.

Vamos a romper el muro: agujero por agujero...

Cámara oscura. Habitación pequeña y oscura con un pequeño agujero en el exterior y una antena parabólica extragrande..



CARLOTA BELTRAME Y SEBASTIÁN FRIEDMAN
visible/invisible

El trabajo reproduce una antigua técnica fotográfica, la manera en que se construye la memoria. Ésta se compone de lo que recordamos, de lo que olvidamos y de lo que inventamos, tratando así de que las personas y hechos del pasado que amamos se parezcan más a lo que deseamos que hubiesen sido. Nada es certero, todo se compone y recompone a cada ejercicio del recuerdo intentando llegar a una objetividad que jamás tiene lugar.

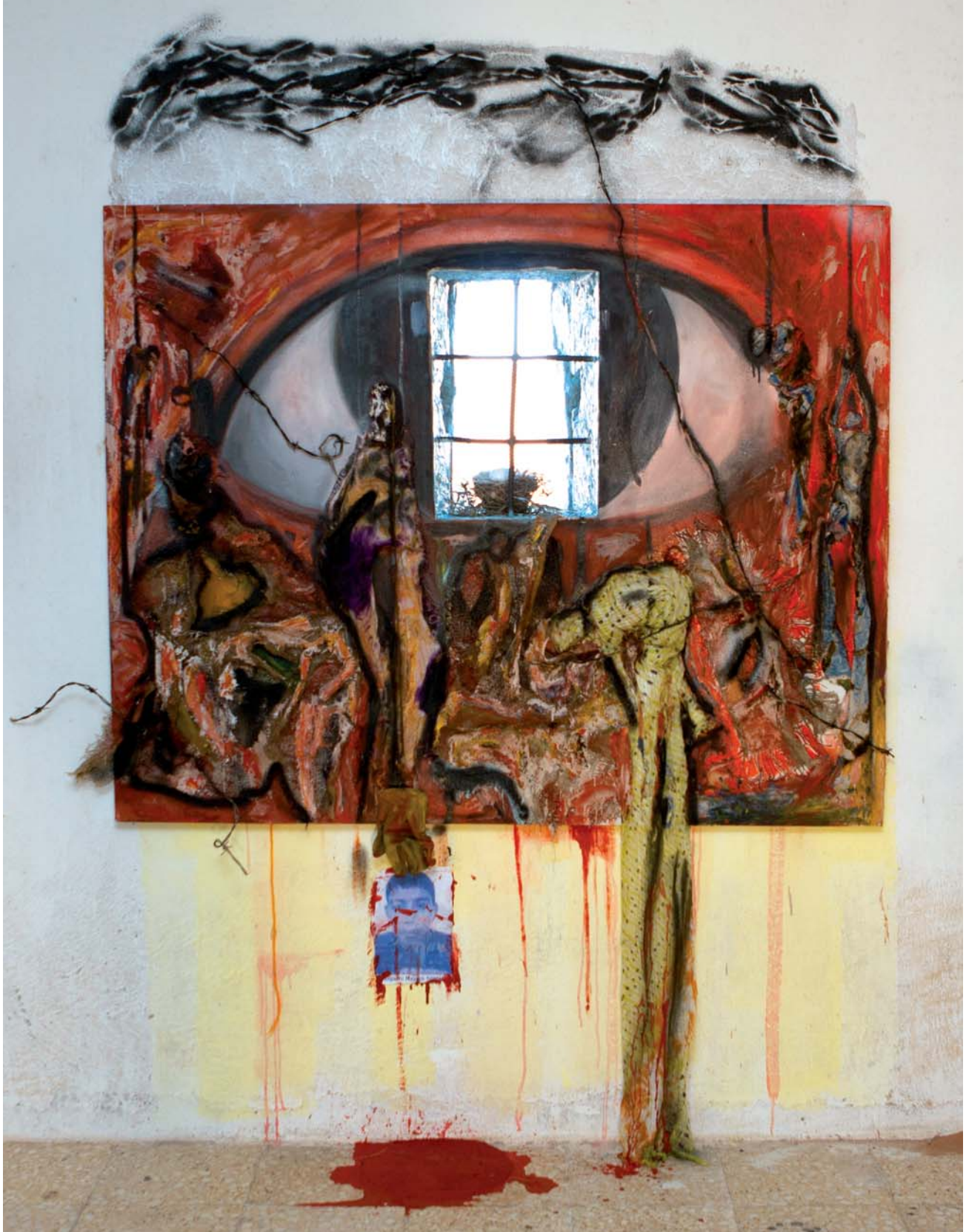
Elegimos el cianotipo como recurso para aludir al ejercicio de la memoria ya que genera imágenes de una alta inestabilidad y se transforman con el tiempo o la intensidad lumínica. Asimismo, el elemental recurso de la cámara estenopeica también acentúa la impresión de lo "pasado" y, alude a la mirada del viajero de fines del siglo XIX que, maravillado del mundo, documentaba todo con sus precarios bocetos de realidad.

Como aquellos viajeros, y desde un país como Argentina, que ha sufrido el hostigamiento y la desaparición de personas durante los mismos años de la invasión marroquí en tierras saharauis, vinimos a dejarnos sorprender por el desierto y su gente intentando dar cuenta de ese inquietante fragmento de verdad que "está ahí", pero que nunca se revela por completo.

Respuestas de los militares entrevistados y fotografiados a unas preguntas base:

seré militar hasta que mi territorio deje de estar invadido, me acompaña mi armamento y el hecho de pensar siempre en la libertad de mi pueblo, no tengo miedo pues lucho por una causa justa debido a la invasión marroquí, desde que tengo memoria he deseado ser soldado para defender mi tierra, me considero un guerrillero como el Ché Guevara, vela mi lucha el espíritu de los mártires, no conozco el miedo, estoy obsesionado con la libertad de mi pueblo y busco paz para los saharauis, soy un guerrillero y nunca deseé ser otra cosa, trabajo todo el tiempo para mi pueblo y lucho por la paz y la libertad, los saharauis sólo conocen el miedo a dios, soy soldado debido a la invasión marroquí, a mi país defiendo, mi región que es la segunda y nunca deseé ser otra cosa que ser un soldado de mi tierra sólo me acompaña mi armamento nunca tuve miedo porque sé que moriría por una causa justa nunca he deseado ser otra cosa que un militar y en mi lucha me guía el espíritu de nuestros mártires no conozco el miedo sólo deseo la libertad para mi pueblo saharaui nunca quise ser otra cosa que un guerrillero en mi lucha me acompaña el pueblo saharaui y sólo temo a dios sólo deseo ser soldado y luchar por mi tierra y sólo cuando sea libre podré pensar en dedicarme a otra cosa no me acompaña otra cosa que la ilusión de ver al sahara en libertad si alguien siente miedo no puede entrar en esta lucha amo mi tierra y quiero luchar por ella no pienso en la posibilidad de dedicarme a otra cosa hasta que la bandera del sahara sea libre me acompaña el recuerdo de mi hermano muerto a quien llevo en mi corazón no tengo miedo no me pica el corazón cuando estoy en la lucha quiero luchar por mi tierra toda la gente que no tiene tierra lucha por ella llevo a mis hermanos del sahara en el corazón lucho por mi tierra y por mis hermanos que están en el ainu lucho por esta tierra que fue invadida por marruecos hasta que el sahara no sea libre no pensaré en dedicarme a otra cosa.

Serie de cianotipos realizados con cámara estenopeica.



MOHAMED BAECHA
Elegía por Elgarhi

Mientras elaboraba mi proyecto durante los Encuentros en Tifariti, el niño Elgarhi Nayem Foidal fue asesinado en el campamento de Gdeim Izik por las fuerzas marroquíes. Decidí entonces convertir mi trabajo en un homenaje al joven mártir.

Mi pintura refleja la situación que vivimos los saharauis en el exilio. Creo que el artista es como un profeta que puede mostrar ese sufrimiento al mundo. Elaborando un detalle de la realidad, intento comunicar a todos la dimensión de nuestro sufrimiento. Pienso que este trabajo construye y expone una imagen para que los demás vivan en directo esta situación de la mano del artista.

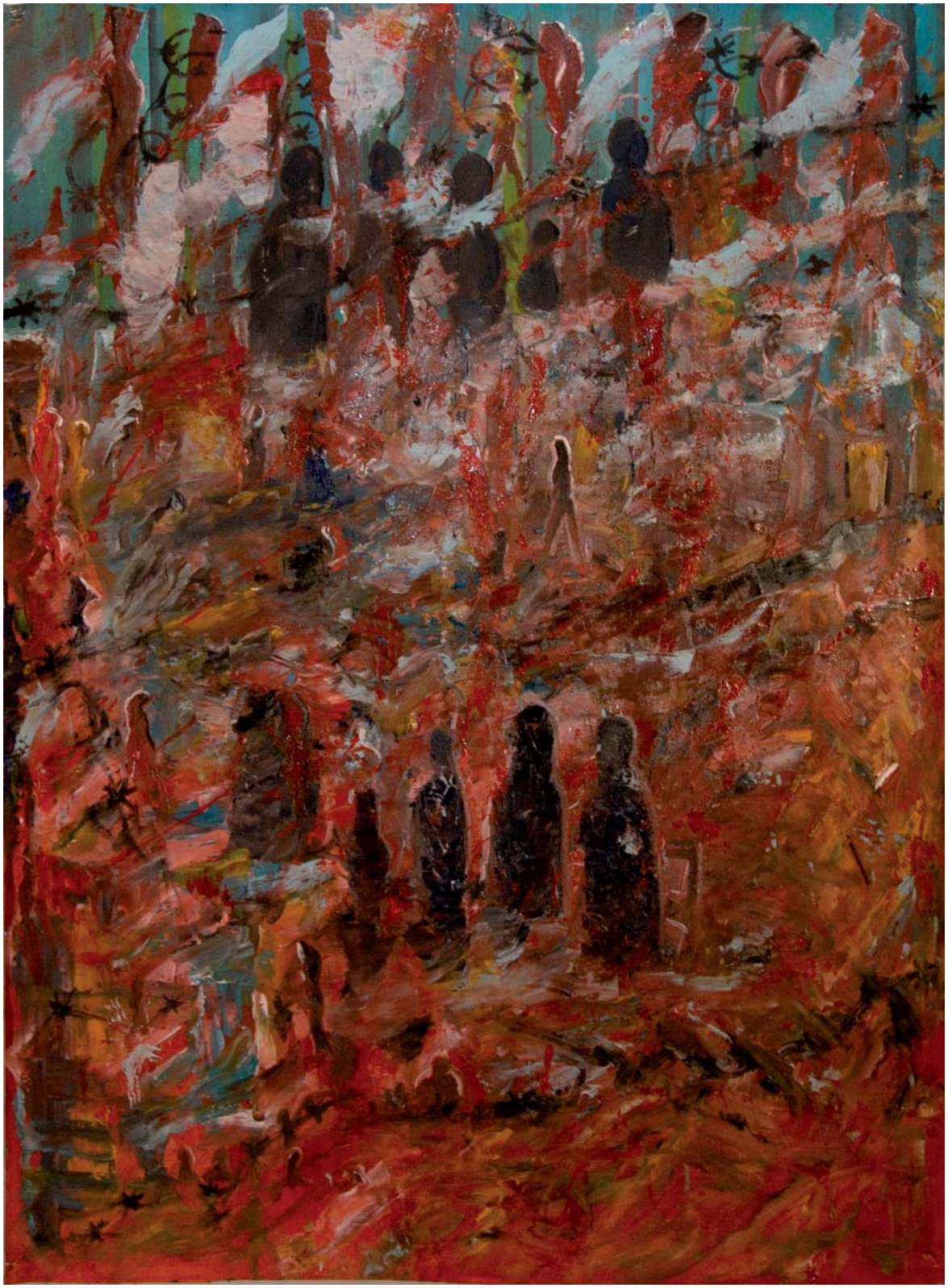
Técnica mixta, materiales naturales y artificiales; tela, cola, alambre, colores, hierro, paja, plumas y un huevo vacio.
200 x 150 cm.

LEHSEN LEBSIR

Exterminio

La obra que he realizado este año es una reacción indignada ante el atropello del invasor. Los muchos colores y las huellas de botas militares señalan el enterramiento de la causa saharaui ante la pasividad internacional. En las fotos recortadas y pegadas entre las manchas de colores primarios se describen las etapas de la lucha saharaui contra Marruecos que pretende aplastar y enterrar la identidad de todo un pueblo. Imágenes del sufrimiento de mi gente pisoteada por los exterminadores y sus cómplices.

Acrílico, alambre de espino y fotografías sobre muro.
200 x 400 cm.



ISMAIL BANAN
La Intifada

Esta pintura, que he titulado La intifada, es un abrazo a mis compatriotas en los territorios ocupados que cada día resisten pacíficamente a la colonización. Ahora estamos más que nunca con ellos en el Campamento de la Dignidad en Gdeim Izik. Los artistas de ARTifariti nos hemos solidarizado redactando una carta que entregamos a la Minurso donde exigimos a Marruecos el cese de las violaciones a los Derechos Humanos contra la población saharaui. Parece que tenga que ocurrir una masacre para que la comunidad internacional ponga en su agenda política la larga espera de un pueblo por el cumplimiento de un referéndum de autodeterminación..

Acrílico sobre lienzo
120 x 90 cms.

CARL MICHAEL VON HAUSSWOLFF

Red Domestic Death (Tifariti 2010)

Trabajo con instalaciones de luz roja desde hace más de diez años. Estas obras se centran en edificios en ruina, construcciones abandonadas, casas destruidas y zonas olvidadas, espacios y lugares en desuso por parte de los seres humanos. La pieza realizada en el Sahara Occidental enfatiza la destrucción de edificios domésticos en Tifariti por la fuerza militar marroquí, que bombardeó el terreno seis días antes del "Alto el fuego", declarado el 6 de septiembre de 1991. La intervención ilumina y pone el dedo en un conflicto que perdura en esta parte del mundo desde hace más de treinta y cinco años. Un enfrentamiento que tiene la desesperación y el sufrimiento humano como únicos resultados. Utilizar una técnica artística desarrollada hace más de un siglo, el monocromo, es para mí un modo de dar a la abstracción y a "l'art pour l'art" un uso práctico en un mundo que sufre los juegos egoístas del poder y la flagrante devastación de nuestro planeta.

Instalación de luz. Focos rojos iluminando las ruinas de casas bombardeadas por el ejército marroquí.

MADI AHMED NAYEM

La tormenta

Mi pintura representa una tormenta que viene a destruir y derribar el muro de la vergüenza y refleja nuestra situación de guerra pacifica contra el cobarde colonialismo y la monarquía marroquí. La tormenta es la intifada pacifica de los saharauis que viven en las zonas ocupadas, apoyada por la solidaridad de toda la comunidad internacional con todos los artistas del mundo a la cabeza.

Estamos luchando como artistas, declarando nuestra libertad, nuestra victoria y la paz.

Acrílico sobre lienzo.
110 x 70 cm.

ELUALI MOHAMED HASSAN BARKA

Campamento de refugiados saharauis

Acrílico sobre lienzo
120 x 120 cm.

Mi intención es arrojar luz sobre el sufrimiento del pueblo saharaui. En la árida hammada durante el día te quemas bajo el sol y por la noche baja tanto la temperatura que se pasa mucho frío.

Este cuadro expresa las dificultades que siento y que vivo cada a día. La dureza de la vida en estos campamentos ya forma parte de mi existencia. Quiero llamar la atención de la comunidad internacional que vive disfrutando protegida en la sombra, mientras aquí miles de inocentes se queman con el sol y son la tierra ardiente.

WALAD MOHAMED

Un derecho no muere si existe alguien para defenderlo

Con este mural quiero explicarle a todo el mundo la situación y las circunstancias en las que está viviendo mi pueblo. Las huellas de las mano ensangrentada son testimonio de la cara más cruel de la colonización. No callaremos nuestros derechos legítimos y siempre alzaremos nuestras manos unidas para defenderlos.

Acrílico sobre muro, alambrada y objetos encontrados.
250 x 175 cm..

COLECTIVO DE ARTISTAS ARGELINOS BOX24 Adila Hamina / Atef Berredjem / Djamel Agagnia / Hichem Belhamiti / Mohamed Yacef / Mourad Krinah / Nabila Kalache / Oussama Tabti / Samir Abchiche / Sidali Mebarki / Sofiane Zouggar / Walid Aidoud

Traces

Traces es un proyecto multidisciplinar basado en la famosa obra de Francisco de Goya. Este cuadro se convirtió en el símbolo de la lucha del pueblo español contra la ocupación francesa y demuestra los horrores de la guerra y el sufrimiento soportado por la sociedad civil en los conflictos armados.

Nuestra propuesta es un guiño a esta pintura, al situarla en el contexto del Sahara Occidental. Es una manera de rendir homenaje a los artistas que se rebelaron contra las injusticias de la historia. Nuestra acción es un tributo a su posición intelectual y moral.

Debido a nuestro uso de distintas disciplinas, hemos pensado en la integración de diferentes prácticas artísticas para darle más poder expresivo a nuestra intervención.

La actuación se divide en dos partes superpuestas:
La primera consta de un audiovisual con fragmentos de obras de arte que versan sobre la guerra (*El Guernica, La matanza de Quíos* de Delacroix, obras de Grosz, etc.). Está acompañada de un collage de sonidos muy significativos (ruido de sables, disparos, gritos, ….). También aparecen en el escenario los artistas como intérpretes o ejecutantes (la lengua de signos, recitaciones, proyecciones, etc.). El audioviual termina con una escenificación de la pintura de Goya, donde los artistas adoptan las mismas posturas de sus personajes (soldados y fusilamientos).

La segunda parte consiste en una pintura de acción realizada por los artistas intérpretes o ejecutantes en el lienzo de la pantalla de la proyección, acompañados siempre por el paisaje sonoro. Esta acción es fundamental porque esta pintura es el resultado que nuestro grupo deja como testimonio para el pueblo saharaui..

Performance / pintura de acción / video.

MOHAMED MOULUD YESLEM

U'm Draiga

U'm Draiga es una zona montañosa situada en la parte este del Zemmur. En ella se asentaron los primeros campamentos de refugiados saharauis tras la invasión del ejercito marroquí. Campamentos que la aviación marroquí bombardeó brutalmente con napalm y fósforo blanco en la llamada marcha verde de 1975. Este es el trágico capítulo de la historia que he elegido para realizar una gran pintura sobre las rocas de Tifariti. Mi intención es traerlo a la memoria de todo el mundo y denunciar lo sucedido, como un "Guernica" en el desierto.

Acrílico, pigmentos naturales y fluorescentes sobre roca y objetos encontrados.

FEBRERO
27
٢٧ فبراير

MILUCA SANZ

Diario enterrado: 27 de febrero

Diario enterrado: 27 de Febrero es un intento de unir tiempo y territorio. Se trata de enterrar en el Sahara una fecha significativa para el Pueblo Saharaui (27 de febrero, día de la proclamación de la RASD), para que así permanezca real y simbólicamente unida para siempre a esa tierra y a ese pueblo. Enterrar esa simple hoja del calendario, y marcar el lugar del enterramiento con la réplica de esa hoja realizada con materiales de la zona.

Dándole un sentido mágico, es "plantar" en la arena esa fecha para que genere energía a su alrededor. Es un viaje desde la historia a la geografía, pasando del pasado al presente, del mundo abstracto de la memoria a la fisicidad de la tierra, concretando todas las memorias, todas las luchas, todas las esperanzas, todas las vidas… en esa pieza, en ese punto exacto del mapa: 10º 33´21.94´´W 26º 09´ 34.64´´ N.

Es una evocación poética de la historia, un documento estético de compromiso con la tierra y con quien la habita, con su historia... con la historia del mundo.

PORQUE UNA SOLA FECHA ENCIERRA EL SIGNIFICADO DE TODA LA HISTORIA.

Materiales de deshecho (barriles, chapas, tapacubos, puertas...), hoja de calendario envuelta en cobre, cuerda, tierra.
Situación: 10º 33´21.94´´W - 26º 09´34.64´´N (Tifariti).

IVÁN ALVARADO
La bandera

La instalación que he realizado para ARTifariti 2010 consiste en la composición de un mosaico de baldosas hidráulicas, a partir de siete moldes o diseños individuales, en el que he usado los diferentes elementos gráficos que componen la bandera del Sahara y sus cuatro colores. Estos diseños son el inicio de la colección de mosaicos hidráulicos *Por los suelos del Sahara*.

El proyecto consiste en trabajar con artistas saharauis, y con todos los participantes en ARTifariti, en la creación de una nueva colección de diseños de mosaicos hidráulicos. Se trata de usar este material como soporte de comunicación y vehículo de expresión artística, para la difusión internacional de este conflicto. El propósito es fortalecer, difundir y generar beneficios para la comunidad Saharaui.

Me interesa la interacción de los artistas sobre un soporte desconocido y olvidado, el mosaico hidráulico, con muchas posibilidades de diseño y color. Los métodos de producción son completamente artesanales, lo que nos da la posibilidad de crear una futura producción saharaui. Mi compromiso personal es utilizar esta colección como herramienta de difusión, resistencia y lucha para el pueblo saharaui.

Mosaico hidráulico. 300 x 600 cm.

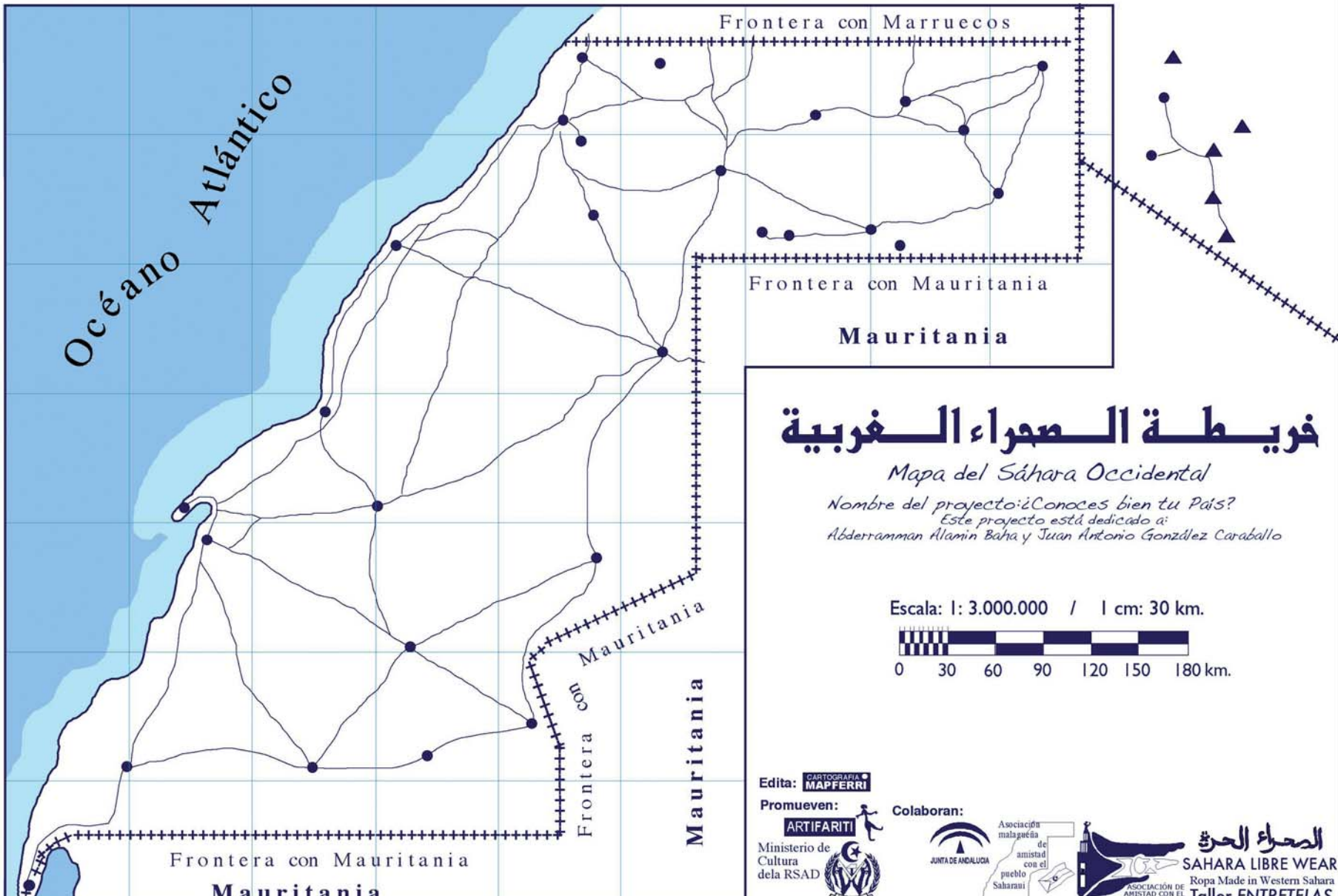
Sahara Occidental
Libre
Libertad, Democracia, Unidad
Freedom, Democracy, Unit
صحراء الغربية
مجان
Libertad
Democracia
Unidad
Elgarhi Nayem
14 años
Muere en octubre 2010

FERNADO PERTUZ
Libertad, Democracia, Unidad

Libertad, Democracia, Unidad es la resistencia a la opresión que ejerce el pueblo, por derecho natural, porque nacimos, somos y seremos libres. La marcha, el grito, el puño levantado, la pancarta, el graffiti, el volante, el pendón, la camiseta, son símbolos, señales de emergencia y herramientas que debe utilizar la comunidad para expresar sus inconformidades, visibilizar la violación a sus derechos; y defenderlos de las acciones perjudiciales a la sociedad por otro camino que no sea violento.

Libertad, Democracia, Unidad es un espacio taller de creación y encuentro de acción donde reflexionamos sobre la libertad. Tenemos que pensar y expresar nuestra posición sin causar perjuicio. Es el ejercicio de los derechos naturales, de los derechos fundamentales, de los derechos del hombre, de los derechos de la mujer, de los derechos del niño, de los derechos LGBT, de los derechos humanos, de tus derechos y de mis derechos. El resultado es una marcha. Marchas de conquista, marchas de independencia, marchas por la libertad han sido, son y serán conformadas por miles de seres que unen su sentimiento y pensamiento por el bienestar de toda la comunidad. Manifestaciones y Acciones no violentas que toman el espacio público, y moldean el pensamiento social y político, que en medio de la gran diversidad reúnen un gran número de personas que claman por una vida digna para todos. *libertaddemocraciaunidad.blogspot.com*

Acción de protesta frente a la Embajada de Marruecos en Bogotá y proyecto web.



Realización Cartográfica: J.F.Ruiz (MAPFERRI). Málaga. Tlf: 664 00 17 40. Edita:Cartografía Mapferri - Cuadernos de Actualidad, Historia y Geografía "El Ualí". Promueve: ARTifariti (Encuentros Internacionales de Arte enTerritorios Liberados del Sáhara Occidental) y el Ministerio de Cultura del RASD. Colaboran: Juanta de Andalucía, Asociaciones de Amistad con el Pueblo Saharaui de Málaga y Sevilla, SAHARA LIBRE WEAR (ropa made in Western Sáhara) y Taller ENTRETELAS. Imprime: Impregraf(Málaga). Fotomecánica: Bancer (Málaga)

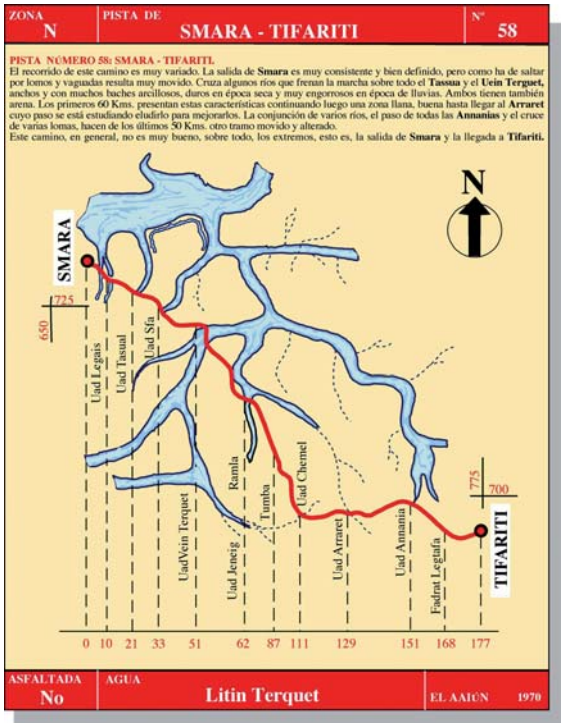
JOSÉ F. RUIZ
Red de pistas del Sahara Occidental

"La Red de pistas del Sahara Occidental" fue realizada por el Servicio de Obras Públicas del Gobierno General del Sahara Español, a finales de los años sesenta del pasado siglo XX. Esta tupida "red" de mapas estaba constituida por sesenta y cuatro pistas. He querido aprovechar la oportunidad que me brindan estos Encuentros para dar a conocer los mapas con los que las tropas españolas y los civiles se guiaban para trasladarse de una ciudad a otra, de un puesto militar a otro, en la antigua colonia española.

Todos estos mapas estaban dibujados de forma esquemática (a modo de croquis) en su realización de cartografía y a la vez muy sencillos en su descripción. Los mapas estaban representados a un color (negro) y recogidos en un pequeño libro. Se convirtieron en fundamentales para recorrer todo el antiguo Sahara Español.

Hoy, he querido dar a conocer de una forma más representativa estos mapas de pistas. Para ello los he vuelto a dibujar por completo, uno a uno; les he aplicado color para obtener más matices y, por lo tanto, una lectura más fácil a la hora de observarlos. Al mismo tiempo he añadido algunas fotos (de forma testimonial) de aquella época, en su mayoría realizadas por militares españoles.

En mi visita a Tifariti representé mi trabajo en un panel de 140 x 240 cm que quedó expuesto, para más tarde, una vez concluidos los Encuentros, pasar a las paredes del Museo de Tifariti. El proyecto va acompañado de una edición de 5.000 mapas mudos (mapa político) destinados a los colegios saharauis. Ambos trabajos los considero hijos de ARTifariti y como tal, me considero hijo suyo. (Lo importante no es el destino, sino el camino).



Reconstrucción de los mapas de pistas del Sahara del ejército español y edición de 5.000 mapas mudos para colegios.

MOHAMED HADIA SALAMA
Muros

El Muro de la vergüenza construido por Marruecos lleva años separando a las familias y la tierra del Sahara. Este muro está protegido por decenas de miles de militares marroquíes que pretenden evitar que los legítimos dueños volvamos a ellas y por otro lado, impedir que los habitantes de los territorios ocupados, SECUESTRADOS en su propio país, puedan circular libremente. Porque dentro del espacio acotado por el muro, hay otros muros, como el que rodeó a Gdeim Izik. Con estas divisiónes Marruecos ocupa, por la fuerza, la zona más rica de nuestro país, la explota y la negocia con el resto del mundo. He realizado una pintura con relieve que evoca que a pesar de todo, las personas pueden superar cualquier barrera impuesta por el ocupante.

Pintura mural y relieve.
60 x 70 cm.

ESENIYA AHMED BABA HAMMA

¿Dónde está la paz?

He utilizado la decoración y el ornamento tradicional de la henna, un elemento propio de cultura de la mayoría de los pueblos árabes, en la elaboración de este cuadro. Quiero lanzar una mirada contemporánea sobre la cultura tradicional de mi pueblo para resaltar su importancia y enseñar la artesanía saharaui en un contexto más universal..

Acrílico sobre lienzo.
150 x 100 cm.

NEIL RUDDEN

Jaima: símbolo y espacio de solidaridad

Con mi trabajo me he posicionado contra la ocupación ilegal del Sahara Occidental, usando una jaima, el hogar de los saharauis, como símbolo de solidaridad. He trabajado con el pueblo saharaui y con el apoyo de la comunidad internacional para transformar el exterior de una jaima en un símbolo de solidaridad y esperanza, y activar el interior del espacio para la práctica creativa y el debate. Para crear esta pieza he involucrado a tantas personas como ha sido posible, y así reunir a todos juntos en una acción de solidaridad. Las piezas de arte que conforman el exterior de la Jaima fueron creadas trabajando con muchas personas, a través de diferentes talleres. El primero de ellos se celebró en Dublín, donde se hizo una presentación sobre el Sahara Occidental que suscitó una gran reacción a la situación política y cultural del pueblo saharaui.

En el campamento 27 de Febrero, los talleres se llevaron a cabo en la Casa de la Mujer, con las estudiantes de la escuela y visitando a familias en sus jaimas para trabajar allí. Era importante para mí trabajar con los participantes en su entorno cotidiano, donde se sentían más cómodos para colaborar. Me siento afortunado con este proyecto porque me ha permitido conocer a familias maravillosas que han compartido conmigo su cultura y su hospitalidad.

Telas cosidas, murales de retales y pinturas sobre tela colgadas en el exterior de una jaima.

SALEH BRAHIM MOHAMED

El Mundo en azul

Se me ocurrió la idea de pintar un cuadro que sirviera como fondo para el noticiario de nuestra televisión, RASD TV. Durante los Encuentros propuse a mis compañeros artistas que presentaran un telediario inventado dando las noticias del referéndum de autodeterminación por un Sahara libre. La televisión saharaui está utilizando desde ahora este fondo para sus telediarios.

Acrílico sobre lienzo (200 x 400 cm), performance y video.

MOHAMED SULEIMAN

La voz libre

En la caligrafia pintada como alambre de espino se puede leer “muros de silencio”. Esto representa la barrera cruel y brutal que han levantado los marroquíes para reprimir la voz saharaui. Las consignas que los activistas saharauis cantan en las manifestaciones políticas están escritas con una caligrafía de notas musicales, capaz de romper el alambre de espino.

Al transformar estas consignas saharauis en pintura, muestro “La voz libre”. No importa cuan suave y musical sea, también tiene el poder de romper el alambre de espino y derribar esos “muros de silencio”. Las consignas son: “Hombres y mujeres saharauis, mano con mano hacia la libertad”. “No, no a los planes de autonomía. Llega la independencia del Sahara”. “No hay alternativa sino la autodeterminación”. “Ni descanso, ni confort mientras nuestras familias sigan en prisión”. “¡Oh mártir! descansa en paz, nosotros continuaremos la lucha”.

Pintura mural en exterior.
150 x 300 cm.

PABLO SERRET DE ENA
Altavoz saharaui

La serie de altavoces o cañones acústicos ya iniciada con *Parábola acústica* pretende ser un soporte físico que ayude a comunicar a todos aquellos pueblos en territorios con necesidad de diálogo, ofreciendo así un canal alternativo -acústico y simbólico-, que amplifique sus voces al margen de los medios oficiales políticos o de comunicación.

El Altavoz Saharaui, una pieza de aspecto cercano a un telescopio, fue construida in situ a partir de material de desguace y recrea en su aspecto los colores de la bandera saharaui, en piezas y barriles rojo, verde, blanco y negro en su exterior e interior.

Su emplazamiento en la llanura desértica a unos 2 kilómetros del cuartel y hospital de Tifariti, se encuentra orientado hacia Marruecos, y está permanentemente disponible para cualquier habitante que quiera lanzar a su interlocutor palabras en vez de balas.

Más allá de unos cuantos kilos de hierro soldado en el desierto, este altavoz sigue siendo aún un milagro de la paciencia, no la de un par de semanas de trabajo, sino la de los treinta y cinco años que lleva esperando un pueblo entero.

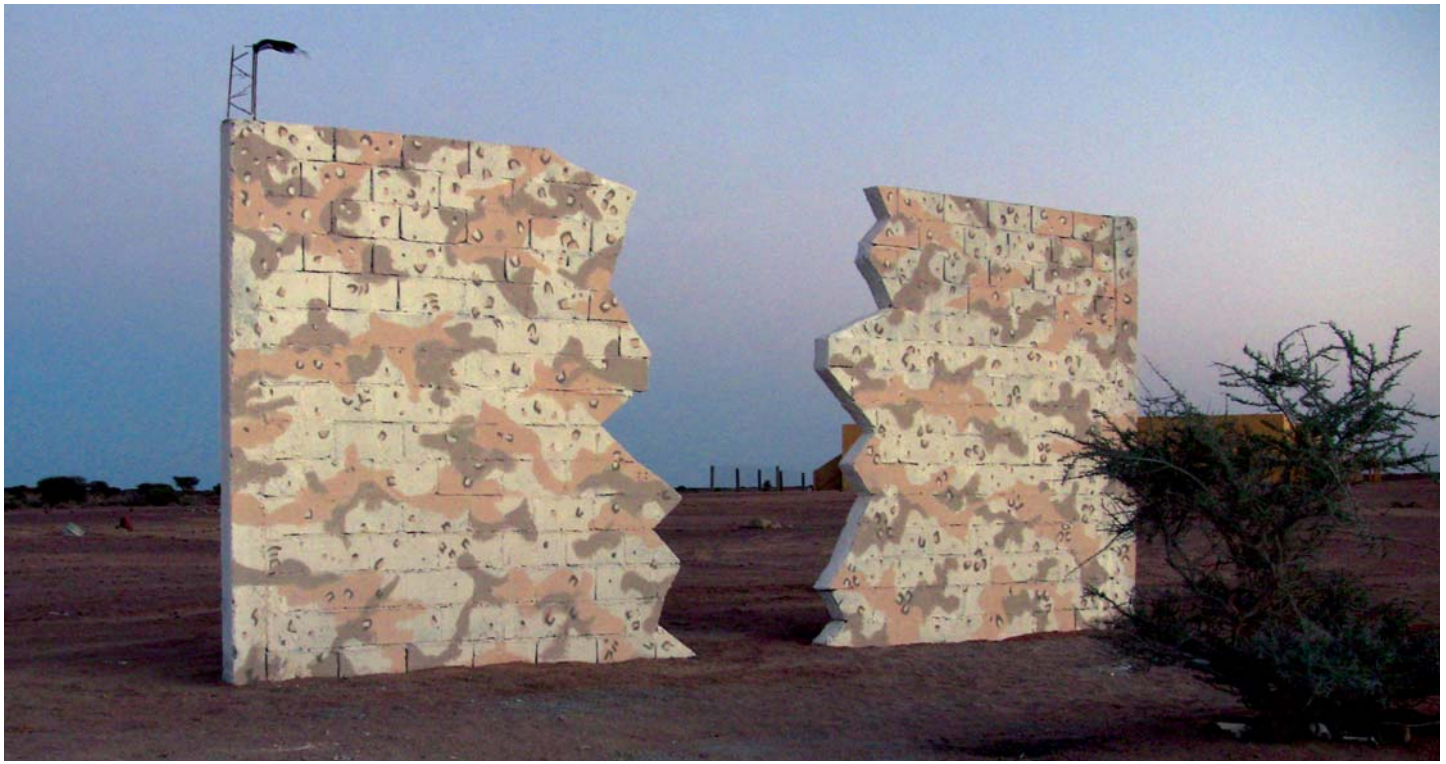
Instalación en espacio abierto. Material de desguace de autobuses, carrocería militar y barriles de gasóleo. 200 x 600 x 120 cm.

ALEXIS AMADOR
Tear Down The Wall

TEAR DOWN THE WALL habla del futuro saharaui, del reconocimiento y recuperación de su territorio y por supuesto de su independencia. Habla de la libertad necesaria que un pueblo utiliza para llevar un modo de vida propio que nos hable de su cultura, de su forma de sentir, de su latir más allá de cualquier frontera. El exilio, hoy día, parece ser su pasaporte hacia ningún lugar, y con ello también vamos enterrando sus raíces, privándonos de sus ricas particularidades. Los campamentos se están convirtiendo en su modo de vida, pero seguro que el reconocimiento pleno de sus derechos como estado albergaría un mañana próspero y enriquecedor para todos.

Esta pieza es un alegato y un apoyo a estos 35 años en espera de una liberación justa que está tardando en llegar.

EL MURO DE LA VERGÜENZA,
EL MURO QUE NO SE VE,
QUE NO SE QUIERE VER,
QUE SE DEJÓ DE VER,
Y QUE DEBEMOS VER.



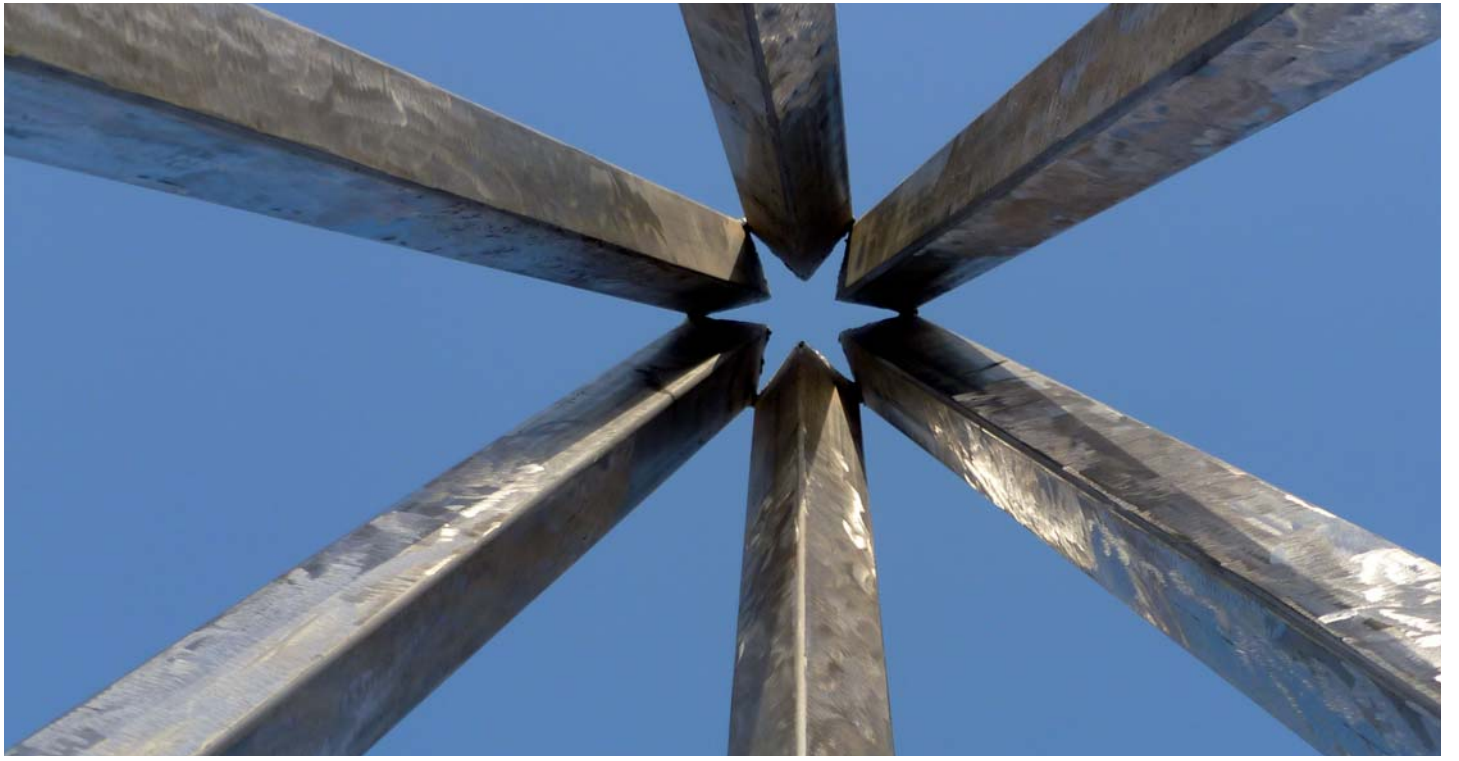
Bloques de hormigón, cemento y acrílico.
300 x 600 cm.

RUBÉN POLANCO
Najma saharauia

El proyecto desarrolla el milenario lenguaje de comunicación universal entre los pueblos, utilizando la escultura como receptor y amplificador de los valores del pueblo saharaui. Si hay un lugar común a la mirada de los seres que habitamos este planeta, es el cielo, y de ese cielo la imagen mas vista será "seguramente" la luna y las brillantes estrellas, como las más miradas y admiradas, de toda la historia de la creación.

Cuando me propusieron participar en ARTifariti, lo que hice fue imaginarme dialogando con un "desconocido". Al percibir en ese estado de ensoñación delante de mí al invisible interlocutor saharaui, creí ver el reflejo de una estrella en su mirada. La noche que llegué a los campamentos entendí porqué una estrella, y porqué allí. Más tarde en Tifariti conocí a la persona a la que pertenecían los ojos con el reflejo de la estrella y sin la cual me hubiera sido imposible terminar el trabajo allí.

Conceptualmente, parto de la utilización de la geometría como lenguaje para conectar con el carácter introspectivo que adquieren las obras de arte basadas en ella. Básicamente consiste en utilizarla para generar patrones metafísicos que determinen lo físico y lo intelectual desde una concepción intuitiva, creando iteraciones y estudiando las sinergias que pudieran generarse con otros elementos como el paisaje y los espacios. La geometría está presente por doquier en toda la naturaleza, está en el basamento de la estructura de todas las cosas, también los seres humanos seguimos ligados a estas leyes universales.



Tubo de acero esmerilado.
290 x 290 x 130 cm..

PILILLI NARBONA

África maa temba. África no se vende

El impulso motor de la realización de este proyecto fue descubrir, en mi primera visita al Sahara, como la música, la danza, la cultura y la adaptación a una realidad reiteradamente "silenciada" era único en el mundo. Las características de la música y la danza saharaui y su dotación para practicarla, es de un interés primordial, y son una referencia fundamental en el reconocimiento del patrimonio cultural de un pueblo y sociedad, de características propias dentro del mundo árabe y del continente africano.

África maa temba es un acto de reivindicación de los valores culturales del Sahara Occidental, que busca difundir los elementos que unen el Sahara con sus hermanos africanos, reconociendo su diferencia y originalidad, para agradecer, con su difusión, el ofrecernos esa rica herencia cultural.

África maa Temba también comprende la investigación de la etnomusicología del Sahara Occidental a través de la creación de un "laboratorio musical", realizado con el guitarrista del Aaiún Luali Said. En dicho proyecto se componen canciones, se estudia el toque para el acompañamiento de la danza tradicional y la afinación de la guitarra saharaui, considerada como original y única en el mundo. Este "laboratorio", que sigue creando nuevas canciones, se presentó recientemente en el Foro Social Mundial de Dakar, con una selección de temas dedicados a los olvidados, en especial al niño Nayem Elgarhi, asesinado en el Campamento de la Justicia de El Aaiún.

Simultáneamente a este trabajo, se han hecho cartas, mensajes y dibujos con los alumnos de diversos colegios, realizando un intercambio de archivos entre centros escolares de España y del Sahara Occidental. Os invitamos a participar en este proyecto mediante el blog "ojos de la noche" (http://yahutisahara.blogspot.com/) donde también se podrán consultar los videos del "laboratorio musical" con Luali Said , las creaciones *África no se vende*, y las cartas y dibujos del intercambio de archivos.

¡Sahara maa Temba!

Investigación etnomusical e intercambio de archivos entre colegios de España y el Sahara.

TUIZZA
I Encuentros de reflexión sobre prácticas artísticas y Derechos Humanos

Esther Regueira *Tuizza, I Encuentros de reflexión sobre prácticas artísticas y Derechos Humanos* 99
Abdeslam Omar 100
Alonso Gil y Federico Guzmán 100
Karl Greenwood 100
Habuha Breika 101
Fernando Peraita 101
Abidin Bucharaya 101
Kirby Gookin 103

FELIX

TUIZZA

I Encuentros de reflexión sobre prácticas artísticas y Derechos Humanos

organizados por Esther Regueira, comisaria y productora cultural independiente

artedialogoprácticasartísticasreflexión,debate,análisiscreaciónconstrucciónposicionamientoresistencia política, poéticas, arte diálogo cultura, identidad participación nuevas comunicaciones, tecnologías silenciar/ visibilizar acción arte política perversión subversión límites representación hombres, mujeres, personas, derechos estado, nación, democracia, referéndum memoria, amnesia voces espacios territorios diálogo construcción arte

Tuizza, *sobre prácticas artísticas y defensa de los Derechos Humanos*, son unas sesiones de reflexión y debate acerca del arte como herramienta para luchar por el derecho de las personas y los pueblos a su tierra, su cultura, sus raíces y su libertad.

Tuizza es una palabra hassanía que define el acto de invitar a personas para participar de una acción conjunta con la intención de construir algo, como por ejemplo el levantamiento de una jaima. Invitar, participar y construir colectivamente son los tres conceptos que engloba el término *tuizza*, y por ello lo hemos utilizado para dar título a estos encuentros de intercambio de conocimiento y experiencias, sobre prácticas artísticas que tienen lugar en situaciones sociales complejas. Contextos tan connotados políticamente como son los territorios liberados del Sahara Occidental. *Tuizza* es una puesta en común de voces procedentes de diversas disciplinas que convergen en el territorio arte como lugar desde donde detonar trasformaciones.

Organizado por Esther Regueira, comisaria y productora cultural independiente, esta primera parte de *Tuizza* comienza en el campamento de refugiados 27 de Febrero (de Tinduf), donde enlaza su programa con el Seminario de la Cultura Tradicional Saharaui 2010 y continúa en Tifariti, capital simbólica del Sahara Occidental, coincidiendo con las producciones de los proyectos de los artistas invitados en esta cuarta edición de ARTifariti. *Tuizza* incluye una serie de proyecciones de cine y videos sobre poéticas y políticas de resistencia, derechos humanos y procesos de descolonización.

Esta primera edición continuará con una segunda en Sevilla, *Marhaba! Campamento de artes por el Sahara* en el Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, noviembre 2010. Y se extenderá, a modo de honda expansiva, en otras sesiones que tendrán lugar en Nueva York, Left Forum y Pace University, en colaboración con Autonomedia y Clock Tower, marzo 2011

Abdeslam Omar, Presidente de la Asociación de Familiares de Presos y Desaparecidos Saharauis (AFAPREDESA).

La práctica de la desaparición forzosa es una de las formas de tortura psicológica más cruel a la que están sometidos los familiares de la persona desaparecida, y es por ello que desde 1989 existe AFAPREDESA, Organización No Gubernamental saharaui de defensa de los Derechos Humanos. AFAPREDESA nace "como respuesta civil a la lamentable situación de los Derechos Humanos en los territorios ocupados del Sahara Occidental, las condiciones de indefensión de los desaparecidos, los presos, los torturados y la angustia que sufren sus familiares y demás seres queridos". Un grupo de familiares dio los primeros pasos, trabajando en un listado de desaparecidos y liderando una primera gira de concienciación por Europa. (…) Proyectos como AFAPREDESA y personas como Abdeslam Omar defienden otra forma de hacer visible el conflicto para no volver a derramar sangre, ya sea saharaui, ya sea marroquí. Abdeslam Omar tiene los ojos tristes, pero su elocuencia nos recuerda que la dignidad de un pueblo es la libertad de un pueblo.

Extracto del artículo "Abdeslam Omar" de Rubén Díaz para blogs.zemos98.org/27defebrero

Alonso Gil y Federico Guzmán, curadores de ARTifariti 2010, artistas e iniciadores de *Lxs desconocidxs*.

Presentación del proyecto *Lxs desconocidxs, retratos de desaparecidxs saharauis* realizados a partir del testimonio de familiares y testigos. Se realizan sesiones con grupos de artistas internacionales que realizan el dibujo de la persona desaparecida con los recuerdos e imágenes que surgen durante la conversación con su familia y amigos. Los artistas han abordado el retrato de los desaparecidxs en varios medios y lenguajes: dibujo, pintura, mural, video o audio. El objetivo es crear obras de arte que arrojen luz sobre las historias de vida que hay detrás de estas desapariciones forzadas y que el mundo conozca la dimensión del genocidio perpetrado por Marruecos contra la población saharaui.

Karl Greenwood, Jefe de Operaciones de la ONG Landmine Action

Cartografiando el territorio físico.

El muro y las tierras liberadas están llenas de minas antipersona. Formar a profesionales locales para detectarlas, localizarlas y desactivarlas es el trabajo que Landmine Action realiza desde 2006 en el Sahara Occidental. A lo largo del muro construido por Marruecos se extiende el mayor campo de minas continuo del mundo. Landmine Action ha puesto de manifiesto que los

asentamientos civiles en toda la zona controlada por el Frente POLISARIO se ven afectados por estas minas y también por los artefactos explosivos sin detonar, incluidas municiones de racimo, fruto de 16 años de guerra con Marruecos. Landmine Action ha documentado casos de colocación de minas a lo largo de caminos y pistas y en los puntos de agua. Esta contaminación impide un desplazamiento seguro en todo el Sahara Occidental para la población local y para los observadores de Naciones Unidas y otros organismos. El objetivo del programa de LMA es capacitar a los saharauis para limpiar la zona de minas terrestres y restos explosivos de guerra, lo que permitirá el regreso sin riesgos de los desplazados saharauis y los movimientos dentro del país. www.landmineaction.org

Habuha Breika, Comandante del Ejército de Liberación Popular Saharaui. Asesor de organizaciones saharauis anti-minas personales.

El muro del Sahara: el acecho de la muerte

La conferencia de Habuha Breika es un recorrido por la historia de los "muros defensivos" que Marruecos ha implantado en el Sahara Occidental con el fin de "materializar el hecho consumado de la ocupación por la fuerza". Una ocupación que ninguna instancia internacional ha reconocido ni mucho menos legitimado hasta el momento. Breika estudia los datos sobre la implicación española en la venta de armas a Marruecos. Después de un recuento del fracaso de los objetivos estratégicos del muro marroquí, Breika expresa que, después de 20 años de alto el fuego supervisado por la inoperante MINURSO, el muro ha perdido su razón de existir y sufrirá el mismo sino que otras líneas de defensa desmanteladas por la historia. La convicción saharaui es que el muro no es ni podrá ser eterno.

Fernando Peraita,Presidente de la Asociación de Amistad con el Pueblo Saharaui de Sevilla (AAPSS) y productor ejecutivo de ARTifariti.

Cómo, dónde y porqué nace ARTifariti. Detonante: un muro de 2.500 km como una perversa pieza de *land art* que divide a la población saharaui entre la ocupación y el exilio. *Tuizza* es una nueva etapa de ARTifariti, este proyecto que pretende a través de la cultura derribar los muros de la intolerancia. Frente a la ingeniería asesina puesta en práctica por el régimen marroquí

para construir el muro de la vergüenza, ARTifariti emplea las prácticas artísticas para destruirlo, creando en su lugar espacios de denuncia, de libre expresión y comunicación. Los artistas construyen hermosas oportunidades sobre los agujeros que dejó la explosión de una mina, recrean con sus piezas los miembros amputados de los nómadas saharauis, rescatan del olvido el rostro de las personas desaparecidas… borrando -encuentro tras encuentro- esa línea mortal que a través del Google Earth parece un inocente dibujo en el paisaje.

Proyección del documental *La fuga del infierno*, 1975-76.

Lo que nunca emitieron los medios de comunicación sobre el éxodo de la población saharaui que huía de los bombardeos del ejército de ocupación, rescatado por la RASD TV.

Mohamed-Moulud Yeslem, artista y activista saharaui.

Presentación del vídeo-clip *Crímenes en silencio.*

Abidin Bucharaya, Delegado en Andalucía del Frente POLISARIO.

El territorio geopolítico. Un breve repaso a la historia del Sahara Occidental desde 1975 hasta la actualidad.

Bucharaya es de esos oradores capaces de sintetizar, en poco más de tres cuartos de hora, la complejísima historia de la Re-

pública Árabe Saharaui Democrática (RASD). Proclamada por el Frente POLISARIO el mismo día de 1976 en que el último soldado español abandona el Sáhara Occidental, la RASD representa un estado reconocido por más de 80 países, y que se mantiene en pacífica espera desde hace casi 20 años y en situación de refugiados políticos desde hace casi 35. La Corte Internacional de Justicia, órgano judicial principal de las Naciones Unidas, debe aplicar la Resolución 1514 de la Asamblea General con un referendo de autodeterminación, por el que debe velar la MINURSO. Aunque la consulta estaba prevista para 1992, ésta no se ha producido. Para el delegado en Andalucía del Frente POLISARIO, razones de peso que explican esta demora son las trabas y la falta de voluntad de Marruecos (que, lejos de facilitar el proceso, ha optado por una dura represión en los territorios ocupados y la construcción de un muro de defensa que divide en dos el Sáhara Occidental), y la incapacidad de la ONU de llevar a cabo sus propios dictados.

Gran parte del contenido de la charla de Bucharaya se condensa en un proverbio saharaui: hay dos tipos de amigos, el que comete una injusticia contra ti, y el que te ayuda a luchar contra ella. En el primer grupo encontramos a España, país colonizador desde 1884 hasta la venta el Sáhara Occidental a Marruecos y Mauritania en los acuerdos de Madrid de 1975. Acuerdos que, por cierto, desactiva la Resolución S/2002/161 del Departamento Jurídico de Naciones Unidas, ya que España no podía transferir el status de potencia administradora unilateralmente. En el segundo grupo de amigos están principalmente Argelia y Cuba. Los campamentos de refugiados saharauis de Tinduf (un trozo de tierra argelina cuya soberanía está bajo control del Polisario), y los miles de jóvenes saharauis que estudian la secundaria y sus carreras universitarias en Cuba, son buena prueba de ello.

Abidin Bucharaya confiesa que el español sigue siendo la segunda lengua oficial en el Sáhara Occidental precisamente gracias a la relación con Cuba; y curiosamente el español es un elemento clave en el conflicto. El hecho de haber optado por esta lengua -y no por el francés- ha supuesto el desdén de otro país clave en este polvorín del norte de África: Francia. El delegado del Polisario en Andalucía sostiene que si el Sáhara hubiese optado por el francés, este conflicto hubiese terminado hace muchos años.

No obstante, sin ánimo de hacer pronósticos, Abidin Bucharaya asegura que la solución de este conflicto es próxima y pasa por tres capitales: Madrid, París y Washington. La postura de Madrid es compleja en términos de política internacional: las colonias de Ceuta y Melilla o los intereses económicos y las relaciones diplomáticas con Marruecos y Francia dificultan su posicionamiento oficial en favor de la RASD. Sin embargo, el caso reciente de Portugal y Timor Oriental debería arrojar luz a las opciones que tiene España de intervenir en el conflicto. Según el Polisario, Lisboa no debería dar lecciones históricas a Madrid, pero recuerda las similitudes entre la historia de Timor (invadido y anexionado en su día por Indonesia tras el abandono de la potencia colonizadora, Portugal) y la del Sáhara Occidental (invadido y anexionado por Marruecos tras el abandono de la potencia colonizadora, España). En el caso de París, el Polisario no cuenta con que dé un giro con respecto al conflicto, dadas sus relaciones con Marruecos y Argelia. Buenísimas con el primero (país invasor), frías con el segundo (país aliado). En cuanto a Washington, no podemos olvidar su excepcional relación con Israel, asesor del rey de Marruecos en la construcción del muro de la vergüenza, tras su amplia experiencia con el muro de Palestina.

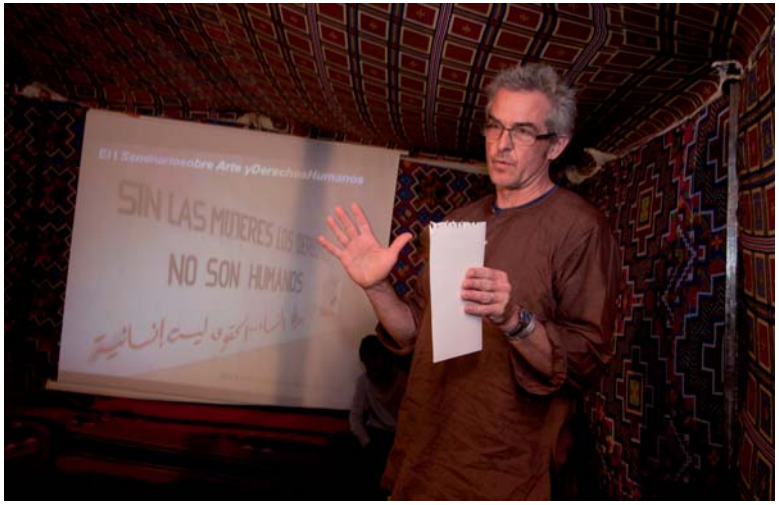
Es cierto que la operación política es de una extrema complejidad a estas alturas, pero la comunidad internacional no puede seguir dando la espalda y soterrando la gravísima situación de exilio del pueblo saharaui en Tinduf, y la represión y falta de

respeto a los Derechos Humanos que sufren miles de saharauis bajo la dictadura marroquí en los territorios ocupados. La agenda mediática internacional no puede seguir planteando la historia como un menú a la carta, donde algunos platos son más apetecibles (normalmente los más caros, los más exquisitos) que otros. Abidin Bucharaya está preocupado por las nuevas generaciones, miles de jóvenes que ya no tienen paciencia. Y eso hace de todo este territorio un polvorín peligroso. ¿Quién es el valiente cirujano capaz de operar este apéndice?, pregunta en voz alta Bucharaya.

Artículo de Rubén Díaz para blogs.zemos98.org/27defebrero

Kirby Gookin, artista, crítico de Arte e historiador, profesor en New York University.

Como artista y educador con poca experiencia directa en la lucha del Sahara Occidental por la independencia, he sido cauto en cómo hablar de arte en relación con los Derechos Humanos



de una forma relevante en sus circunstancias específicas. Sabía que mi foco sería "el poder del arte para cambiar", ya que cualquier correlación significativa entre arte y Derechos Humanos se basa en esta premisa. También quería aportar un contexto histórico relevante para cualquier forma de arte y activismo. Esto incluye el uso del arte como propaganda política, (como se practicó en el Imperio Romano, la Revolución Rusa, y la Ale-

mania nazi), y su corolario, la destrucción de un arte percibido como encarnación del mal o de ideas peligrosas (como la Iglesia Católica durante la Reforma Protestante, o las esculturas budistas destruidas por los talibanes).

No fue hasta que he pasado un tiempo en los campamentos de refugiados y en Tifariti que me he sentido cómodo seleccionando un espectro cohesionado de prácticas artísticas contemporáneas relevantes dedicadas a la defensa de los Derechos Humanos. Habiendo tenido la oportunidad de forjar amistad con la familia que me acogió en el 27 de Febrero, y con otros muchos que he conocido, he podido comprender lo que es estar separado por un muro de tu familia, tu tierra y tu pasado; ser refugiados tanto fuera como dentro de la propia tierra natal.

ARTifariti es importante. Mi experiencia aquí me ha cambiado la vida. Es un testamento a la efectividad de la misión de ARTifariti de traer un grupo internacional de artistas y activistas a colaborar con los saharauis en los campamentos de refugiados y en Tifariti.

Espero volver algún día. Hasta entonces permanezco dedicado a educar y a defender la independencia del Sahara Occidental. Empiezo con un blog dedicado a responder a la escasa información en inglés uniendo recursos existentes en internet en un solo sitio: www.westernsahararesourcecenter.blogspot.com

¡Sahara libre! Sahara Horra!

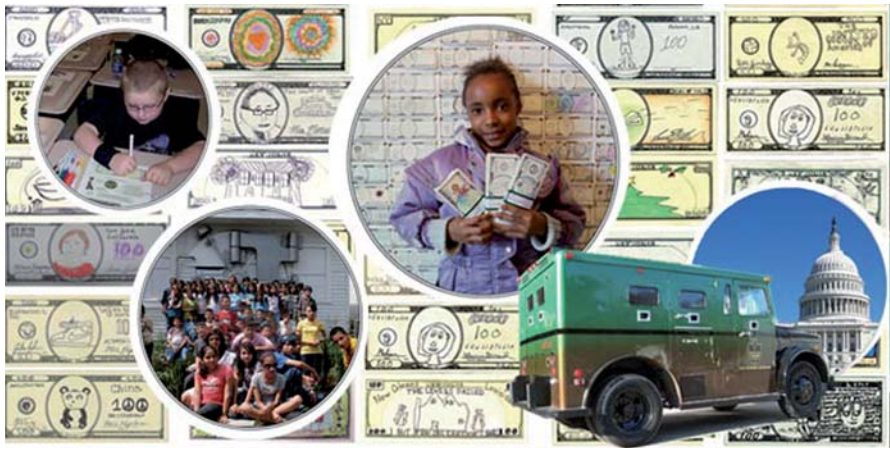
El poder del arte para cambiar.

La intervención de Kirby Gookin en *Tuizza, los encuentros de reflexión sobre prácticas artísticas y derechos humanos*, se centró en el poder simbólico del arte para estimular transformaciones sociales y políticas. Si Abidin Bucharaya había sido capaz de sintetizar en menos de una hora el conflicto saharaui desde la colonización española a finales del siglo XIX hasta nuestros días, el profesor de la NYU, crítico de arte y artivista estadounidense Kirby Gookin supo plantear un repaso histórico por prácticas artísticas que han demostrado "el poder del arte para cambiar".

La charla de Gookin basculó en torno a dos asuntos sobre lo que arte ha tenido mucho que decir: la propiedad territorial y los muros de contención que se han levantado a lo largo de la historia. Los ejemplos fueron desde los expolios de obras de arte cometidos durante las cruzadas en el medievo hasta las intervenciones de Banksy en el muro de Palestina o algunos proyectos artísticos críticos con la inexplicable mala gestión del Gobierno de George W. Bush en la crisis del Huracán Katrina en Nueva Orleans.

Afirma Kirby Gookin que hay dos formas de estar en el mundo: "passive or active". Su interés se centra en un arte activista implicado frente a un arte político pasivo. Comenzó con los disturbios de Los Angeles de 1992 y el caso Rodney King para ilustrar ese poder del arte y la cultura popular para cambiar las cosas. Su repaso a partir de este punto incluyó ejemplos como el expolio tras la invasión de Constantinopla (se pueden ver elementos robados integrados en fachadas de la Plaza de San Marco de Venecia), o los casos apropiación arquitectónica de la Alhambra o la mezquita de Córdoba. También ejemplos de iconoclasia en donde el arte destruye la cultura que subyuga, repasando algunas acciones del movimiento sufragista por el voto femenino. La militante sufragista Mary Richardson acuchilla *La Venus del espejo* de Velázquez, en Londres (1914), para protestar en contra del uso del cuerpo de la mujer. La obra había sido adquirida recientemente por la National Gallery pagando una suma desorbitada para la época y Richardson exigía que los derechos de la mujer estaban por encima del lugar que ocupa el cuerpo femenino en un cuadro.

Las ideas de educar, iluminar y agitar con que el escritor, orador y padre (junto a Martin Luther King) de los movimientos por los derechos civiles de los afroamericanos, Frederick Douglass,



defendió reformas sociales en su país; o la figura del músico pan-africano, "afro beat", activista politico y candidato presidencial nigeriano Fela Kuti, sirvieron a Kirby Gookin para cerrar esta primera parte de su charla sobre la incidencia del arte sobre los derechos del territorio, ejemplos fundamentales para los artistas saharauis y aquellos que trabajan para frenar el bloque infor-

mativo al que está sometido este proceso de descolonización pendiente desde hace tantos años. Así lo confirmó Mohamed Moulud, uno de los artistas saharauis que vive en los campamentos de refugiado de Tinduf y ha sido más activos desde la primera edición de ARTifariti..

Sobre los muros, Gookin recuperó trabajos como el *happening* de Allan Kaprow en Berlín titulado *Sweet Wall* (usando merengue en vez de cemento en la construcción de un muro junto al Muro de Berlín), las plantillas de Banksy en el muro de Palestina o el documental *Slingshot Hip Hop*, de su ex alumna Jackie Reem Salloum.

Sobre el conflicto entre Israel y Palestina y la posibilidad de saltar los muros a través del arte, Gookin destaca un precioso trabajo de Emily Jacir. Esta artista palestina posee también la nacionalidad norteamericana, por lo que tiene posibilidad de entrar y salir de ambos lados del muro. Entre 2001 y 2003, con su proyecto *Where We Come From* preguntó a más de 30 palestinos que vivían fuera de los territorios ocupados la siguiente cuestión: "Si pudiera hacer algo por ti en Palestina, ¿qué sería? Y poco a poco fue haciendo posible esos sueños. Por ejemplo la petición de Rizek, nacido en Bayt Lahia que vive en Bir Zeit, con pasaporte palestino y documento de identidad de Gaza:

"Go to Bayt Lahia and bring me a photo of my family, especially my brother's kids.

"Ve a Bayt Lahia y tráeme una foto de mi familia, especialmente de los niños de mi hermano".

El tramo final de la charla de Kirby Gookin mostró algunos trabajos de Ai WeiWei en China (investigando la corrupción en la construcción de edificios escolares que no soportaron los terremotos de 2008 y acabaron con la vida de más de 6.000 niños; o su doble crítica a la globalización y la dictadura china trayendo a 1.001 turistas chinos a la *Documenta 2007* de Kassel), la propuesta de representación de *Esperando a Godot* (Samuel Beckett) por parte del artista Paul Chan tras la parsimonia del gobierno de GW Bush con la crisis del Huracán Katrina o el proyecto *The Fundred Dollar Bill Project,* de Mel Chin.

¿Y si representamos un Esperando a Godot en los campamentos en la próxima edición de ARTifariti? Llevan 35 años esperando que se cumpla la legalidad internacional: un referendo de autodeterminación.

Artículo de Rubén Díaz para blogs.
zemos98.org/27defebrero

Carátula del documental *Slingshot Hip Hop* de Jackie Salloum (pag. 103).

Detención de Mary Richardson tras acuchillar *La Venus del espejo* de Velázquez en la National Gallery en 1914.

The Fundred Dollar Bill Project de Mel Chin.

Carátula del disco *Zombie* de Fela Kuti.

Graffiti de Banksy sobre el muro israelí de Cisjordania..

LXS DESCONOCIDXS
Retratos de desaparecidxs saharauis

LXS DESCONOCIDXS Retratos de desaparecidxs saharauis. 109

Ramón David Morales (España)
Lxs desconocidxs: retratos de desaparecidxs saharauis 114

Alal Mohamed Salem (Sahara Occidental)
Soledad, ausencia, dolor, memoria, dignidad, resistencia 116

María Antonia Hidalgo (España)
Bellis perenne. Bellos resistentes sin habitación propia 118

Carmen F. Sigler (España)
Un acto de liberación. Mala Luna 120

Antoni Abad / Eugenio Tisselli (España)
*canal*SAHARAUI: www.megafone.net/SAHARA* 122

Rubén Díaz/ZEMOS'98 (España)
Siempre en la memoria, vivos o muertos 124

Bettina Semmer (Alemania)
¿Dónde están los desaparecidos saharauis? 126

Augustine O'Donoghue (Irlanda)
The disappeared 128

Bryan Duffy (Irlanda)
Disappeared 130

LISTA DE ARTISTAS Y DESAPARECIDOS 133

LXS DESCONOCIDXS

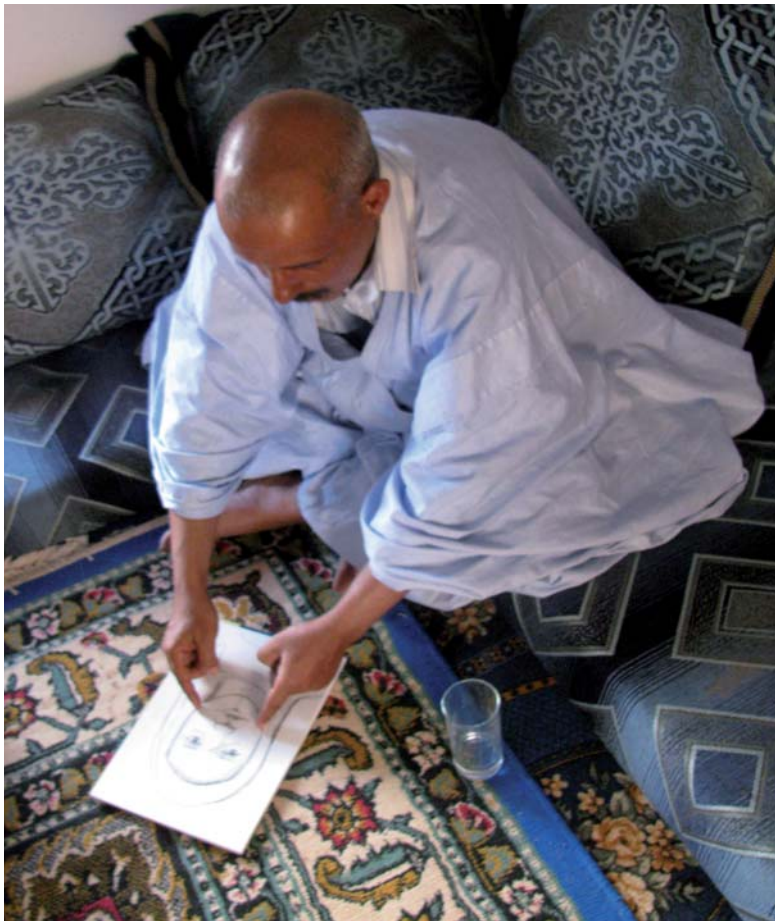
Retratos de desaparecidxs saharauis

En 1975 Marruecos ocupa militar el Sahara Occidental, hasta entonces colonia española. Los saharauis son expulsados de su tierra, perseguidos y bombardeados en un éxodo que los lleva a refugiarse en el suroeste de Argelia, en los campamentos de Tindouf. La represión ejercida por el gobierno marroquí es terrible desde el primer momento: torturas, violaciones de hombres y mujeres, personas lanzadas al mar desde helicópteros, desapariciones...

Esta represión continúa hoy sobre los defensores saharauis de Derechos Humanos que reivindican pacíficamente la autodeterminación de su pueblo, un derecho reconocido por Naciones Unidas.

No existen imágenes de muchas de las personas desaparecidas durante estos años de ocupación y represión marroquí. Para recuperar su memoria, artistas de todo el mundo realizan sus retratos a partir del testimonio de familiares y testigos. Retratos imaginados y plasmados a través de dibujos, fotografías, videos, narraciones orales…

Lxs desconocidxs, retratos de desaparecidxs saharauis es una propuesta colectiva y abierta, coordinada por la Asociación de Familiares de Presos y Desaparecidos Saharauis, la Asociación de Amistad con el Pueblo Saharaui de Sevilla y ARTifariti, que permite visibilizar la constante y grave violación de los Derechos Humanos en el Sahara Occidental ocupado, usando el arte como herramienta para iluminar historias y vidas que se han silenciado y ocultado.



Extracto del comunicado "Marruecos reconoce Crímenes contra la Humanidad perpetrados contra el pueblo saharaui" publicado por AFAPREDESA el 18 de enero de 2011 y firmado por su presidente Abdeslam Omar.

El Consejo Consultivo Real de Derechos Humanos (CCDH) de Marruecos ha publicado, a finales de diciembre de 2010, un informe "sobre seguimiento de la puesta en marcha de las recomendaciones de la Instancia Equidad y Reconciliación. Anexo I Casos de desaparición forzada", donde se reconoce que mas de 350 saharauis han muerto, entre ellos 144 personas supuestamente durante las batallas militares sin precisar ni su identidad ni las circunstancias exactas y el resto mientras estaban secuestrados o fueron ejecutados (115 personas en diferentes cuarteles militares entre ellas 14 niños de 3 meses a 15 años y 11 mujeres, 43 personas en los centros de Agdez y Galaat Magouna, entre ellas dos mujeres, 23 personas en El Aaiún, todos estos casos en condiciones de sufrimiento extremo debido al trato recibido tal y como reconoce el informe y probable fallecidos como consecuencia, 13 personas por ejecuciones por sentencia militar, sin reproducirla, así como otros casos en diferentes lugares..). El informe reconoce que los perpetradores de tales crímenes pertenecen a diferentes cuerpos militares marroquíes, nombrando entre ellos el ejército, la gendarmería y las fuerzas auxiliares.

(…)

Las revelaciones del Consejo Consultivo Real de Derechos Humanos marroquí son la prueba de:

1. Que el Estado marroquí es responsable de las desapariciones de cientos saharauis y que, como consecuencia, le son imputables violaciones al derecho a la vida, al derecho a que se respete la integridad física, psíquica y moral y al derecho a la libertad personal, el derecho a la verdad y al duelo, el derecho a no ser sometido a tortura y otros tratos crueles, degradantes e inhumanos, todos ellos amparados por el conjunto de las convenciones internacionales de derechos humanos y la propia legislación marroquí.

2. Que el Estado marroquí ha violado el derecho de las víctimas y de sus familiares a un juicio justo, en particular, ha infringido el derecho a una resolución judicial dentro de un plazo razonable consagrado igualmente tanto por los tratados internacionales como la propia legislación marroquí.

3. Que el Estado marroquí ha fallado a su obligación de asegurar y garantizar el pleno ejercicio de los ciudadanos saharauis, bajo ocupación, de sus derechos y libertades fundamentales, tal y como son consagrados por las normas internacionales de derechos humanos.

4. Que el Estado marroquí ha violado asimismo la obligación que le corresponde como fuerza de ocupación en los artículos contenidos en las Convenciones de Ginebra, en particular en aquellos que conciernen a la protección de los civiles y al trato humanitario a los presos de guerra.

(…)

Las Naciones Unidas que tienen la responsabilidad de velar por el respeto de las normas internacionales en materia de derechos humanos y muy especialmente en los territorios no autónomos pendientes de descolonización, debe tomar medidas, a la luz del reconocimiento marroquí oficial, y en particular debería recomendar al Estado marroquí que obre para hacer efectivos los derechos a la Verdad, a la Justicia y a la Reparación de los afectados por las desapariciones forzadas y otros crímenes contra la humanidad perpetrados en el Sahara Occidental.

Ante hechos graves como estas revelaciones así como los crímenes cometidos actualmente contra una población civil «sometida a un castigo colectivo equivalente a un crimen contra la humanidad», el Tribunal Penal Internacional debería investigar sobre esta situación con el fin de determinar y procesar las responsabilidades de los dirigentes civiles y militares marroquíes culpables de la comisión de crímenes violatorios del derecho penal internacional.

El comunicado completo está publicado en:
http://saharasevilla.blogspot.com/2011/01/informe-de-afapredesa-del-18-de-enero.html

RAMÓN DAVID MORALES

Lxs desconocidxs: retratos de desaparecidxs saharauis

Una de la funciones del artista en la sociedad ha sido contar mediante imágenes, como eran aquellos lugares, objetos y personas que la humanidad no había visto, no conocía. Después, con la llegada de la fotografía, el artista se libera de la copia de la realidad para interpretarla. La fotografía se convierte en un elemento fidedigno, fehaciente y con la verdad de quienes somos, incluso ante la ley, un retrato en el DNI o pasaporte. Si no existe ninguna fotografía es como si nunca hubiéramos estado aquí y ahora.

Participar en el proyecto de Lxs desconocidxs: retratos de desaparecidxs saharauis es una vuelta a las primeras funciones del artista, es una situación donde el artista siente su oficio como algo práctico en la sociedad, al no existir fotografía de los desaparecidxs, hay que crear una imagen mediante el retrato oral de la persona que lo recuerda, para convertirlo en un símbolo, en un rostro, un retrato que nos mira y denuncia su pasado para hacerse presente y futuro.

En las sesiones de dibujo, la jaima se carga de emoción, el familiar del desaparecidx va narrando el retrato oral, al mismo tiempo va corrigiendo algunos detalles del dibujo, lo importante es el proceso, toda la acción, el dibujo no es la parte final, no es una obra de arte, es el elemento visual de denuncia, es un grabado de la memoria para informar a personas que desconocen esta Historias.

El retrato en las monedas da el valor al dinero y al retratado. En un lugar como los campamentos de refugiados saharauis donde el dinero vale poco, los retratos de lxs desaparecidxs se convierten en reliquias de su memoria, en una pancarta que denuncia su historia para no dejar su futuro en la suerte de una moneda al aire, cara o cruz. El Sahara Occidental tiene muchas caras de desaparecidxs y sólo un destino que se dibuja en la palabra Libertad.

ALAL MOHAMED SALEM

Soledad, ausencia, dolor, memoria, dignidad, resistencia

Soledad, ausencia, dolor, memoria, dignidad y resistencia. Estos son los temas sobre los que reflexiono con mi trabajo. Una madre saharaui yace tendida en la arena del desierto con el retrato de su hijo desaparecido entre las manos. Igual que tantas otras madres de esta tierra, vive la incertidumbre de no saber el paradero de su hijo, ni saber si está vivo o muerto. No pasa un solo día sin acordarse de él. La madre tierra llora por sus hijos. Quiero que todo el mundo conozca la realidad de las desapariciones y la violación de nuestros derechos más elementales.

Acrílico sobre lienzo.
100 x 120 cm.

MARÍA ANTONIA HIDALGO

Bellis perenne. Bellos resistentes sin habitación propia

Embarcalina Ballali perdió a su hermano Hamma un jueves a las 6 de la tarde hace ya 34 años. La vi tres veces, una de ellas en un acto para familiares de presos y desaparecidos. Su piel es compacta, de textura apretada pero a la vez suave. Es como la bellis perenne, la más resistente de las margaritas, un tipo cuyas hojas no caen con facilidad. Soportan muy bien el calor extremo y su infusión aplaca el dolor de las quemaduras. Pensé en esa flor cuando supe que iba a trabajar con mujeres saharauis y en una maleta verde me traje diez ramos. Las flores encontraron sus manos, yo encontré un país.

Éramos unas ocho personas alrededor de la mesa en la sede de AFAPREDESA en Rabuni, con los oídos puestos en Abdeslam, su presidente, y la vista en las imágenes dolorosas de los carteles: éxodo, torturas, irresolución.

Sin duda aquél era un espacio para hacer más templada la pérdida, la necesidad de repartir la carga del dolor era palpable. Yo asumí mi parte y me dispuse para trabajar como arteterapeuta con dos grupos de mujeres de esta asociación, uno en Smara y otro en El Aaiún.

Había que trabajar el duelo y la pérdida, que en los procesos psíquicos sólo se repara construyendo sobre ella misma, en este caso a través del arte, para facilitar simbólicamente un vínculo con la persona ausente y con la tierra ausente, la construcción de un espacio personal, añorado, donde poder habitar juntos de nuevo, una zona protegida que se cierra y que a la vez se abre.

Este viaje a lo simbólico permite a la persona doliente hablar de su pasado desde el presente, desde la propia re-presentación, donde entran en juego muchos elementos: la condensación en la imagen, el desplazamiento, la simbolización y la integración en un espacio común.

La pérdida aquí va unida al desconcierto de no saber si el famiiar se encuentra vivo o muerto, si su cuerpo habrá sido mutilado, cercenado, ultrajado sin reserva alguna, lo que conlleva una distorsión en el proceso de duelo y la pena profunda de no haber podido llorar un cuerpo, enterrarlo con mimo ni atender su sepultura, haciendo extremadamente vulnerable el recuerdo mismo, que viene asociado sin remedio al desconsuelo.

Dame tu mano -me decía Embarcalina-, yo tengo que saber si está vivo o está muerto, si está vivo o está muerto.

En una ocasión retraté a su hermano Hamma y con la mano acariciaba su rostro incompleto en el papel, como queriendo intervenir en esa re-construcción, completando el vacío: Hamma, es Hamma y yo lo espero todavía.

En el acto de crear y sentir se pasaba de la emoción al pensamiento y a la inversa. La superficie blanca del papel son ahora relatos, nexos que facilitan una cierta continuidad existencial y reducen, en cierta medida, el sufrimiento creando un espacio de acogida para el familiar perdido..

TITULO
LA NATURALES

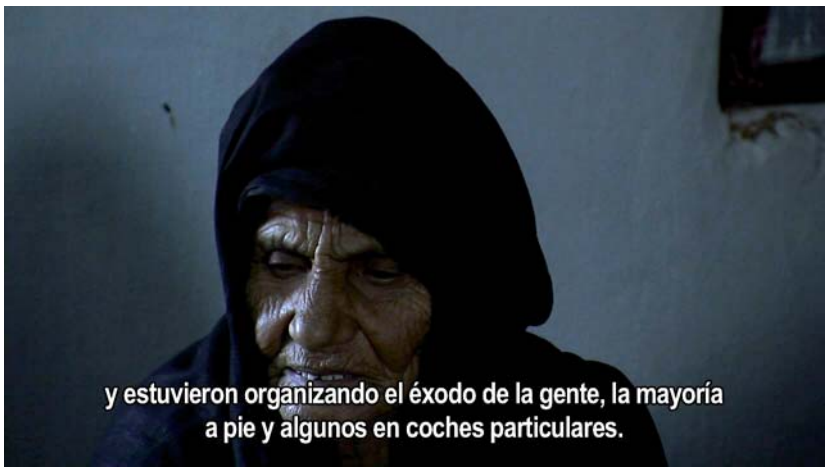
CARMEN F. SIGLER
Un acto de liberación. Mala Luna

Un acto de liberación es un trabajo en video, que hace referencia a la necesidad de *hablar y dejar hablar* abiertamente y libremente, porque grabar a un colectivo en desventaja con el poder es proporcionarle el espacio del que carecen.

El grupo lo componían 10 mujeres jóvenes. Realizamos un total de seis grabaciones de testimonios de familiares de desaparecidos, todas en el Campamento 27 de Febrero en Tindouf (Argelia). A estas sesiones fuimos acompañadas por dos miembros de AFAPREDESA, que realizaron las traducciones para las entrevistas y, sobre todo y lo más importante, el acercamiento a estas personas, fundamental para crear un ambiente favorable.

Trabajar con un material tan sensible ha ocasionado en mi un gran impacto. En primer lugar hizo que me cuestionara mi aptitud detrás de la cámara. Hay una evidente relación de poder entre la cámara y los entrevistados. Cómo hacer para invertir continuamente esta relación ha constituido uno de los ejes de este taller. Contar con un grupo de mujeres me ha permitido la posibilidad también de reflexionar con ellas sobre imagen y mirada predominante, donde la mujer es objeto pasivo de la mirada; así como la búsqueda de otras posibilidades de ver. Una cámara que va cuidando, mimando, como si de una madre se tratase es la opción que surge de manera natural, y así me voy dejando llevar.

Dónde están los límites, dónde esta el límite para la crueldad y dónde está el límite para soportar el dolor, es una tensión que pretendo atestigüen las imágenes. Me sorprendió que durante las entrevistas, estas personas relataban sucesos terribles y sin embargo mantenían una serenidad sorprendente. Esta templanza, esta dignidad he querido que esté presente. Sólo en los pequeños detalles, como algunos gestos en la cara o los movimientos de las manos, nos desvelan el dolor que permanece en el interior. Cada una de las sesiones realizadas mantiene un esquema similar que nos remite a la idea de la ausencia, habitaciones vacías… situación de los actores sociales en planos abiertos, como si estos espacios vacíos tuviesen presencia y peso propio. Para completar el armazón de la obra, realizamos otra serie de grabaciones en exteriores que refuerzan la idea, como las sombras de las personas proyectadas en las paredes, o un grupo de personas esperando al sol, así como la observación de la vida cotidiana en los campamentos. "Mi sueño es la libertad y sentarme frente al mar, sólo quiero esto, nada más…" (Sinia Berger).



Video *MALA LUNA* . Memoria de los desparecidos saharauis. Marzo 2011
Duración: 21'

Sinopsis:

Desde noviembre de 1975, cientos de ciudadanos saharauis permanecen, aún hoy, desaparecidos. La mayoría de los familiares de los desaparecidos Saharauis desconoce si se mantienen con vida o han fallecido. Muchas de las familias no poseen ninguna imagen de ellos, sólo el recuerdo.

Describir cómo era su físico, carácter, gustos y las circunstancias de la desaparición, no sólo constituye un acto simbólico que los hace resurgir del olvido. Los retratos dibujados de los desaparecidos significan además, la prueba física de su existencia.

HANUN SELMA MOHAMED

Las imágenes corresponden al 3er testimonio, relatado por Hanun Selma Mohamed. El desaparecido es Hedi Jatri Zaui, su marido.

ANTONI ABAD / EUGENIO TISSELLI
*canal*SAHARAUI: www.megafone.net/SAHARA*

"Los desaparecidos, que son más de 526 personas, es muy difícil saber dónde están…". Es la voz de Ali grabada por uno de los teléfonos móviles del *canal*SAHARAUI*, ese día en manos de Lamira. Bajo su imagen vistiendo la darrá, colgada en la página web del canal, un pie de foto nos cuenta que es hijo de desaparecido. Y así es, Ali es hijo de Omar Bouzeid Ahmed, desaparecido en 1976 cuando atendía en su tienda de la ciudad de Smara. La entrada de Lamira corresponde a una visita de las integrantes del proyecto a la sede de AFAPREDESA el 9 de octubre de 2010. Las acompaña Eugenio Tisselli que, junto al creador de la propuesta Antoni Abad, arrancó el canal en 2009. En la biblioteca de la Asociación de Familiares de Presos y Desaparecidos Saharauis, las jóvenes se entrevistan también con su presidente Abdeslam Omar. Fatu graba sus palabras con otro móvil para colgarlas en la página en cuanto acceda a una conexión wi-fi: "Como lo han confirmado las propias Naciones Unidas... el Alto Comisionado de Derechos Humanos de la Naciones Unidas en 2006 a raíz de una visita al territorio... las violaciones de Derechos Humanos están relacionadas con la falta y la negación del derecho a la autodeterminación de la población saharaui, y por lo tanto recomienda que la comunidad internacional actúe para permitir al pueblo saharaui ejercer ese derecho inalienable". Al día siguiente, 10 de octubre, será Chbla quien suba varias fotos de otro acto de AFAPREDESA que se celebra en el campamentos de refugiados 27 de Febrero y en el que las familias saharauis reivindican la libertad de los presos de conciencia y reclaman información sobre el paradero de los desaparecidos.

Las desapariciones forzadas de ciudadanos y ciudadanas saharauis se cuelan inevitablemente entre los temas que interesan a las autoras del canal, un grupo de jóvenes saharauis de los campamentos de refugiados de Tinduf en Argelia que transmiten sus experiencias, problemáticas y expectativas en Internet utilizando teléfonos móviles y a través del canal*SAHARAUI en www.megafone.net/SAHARA. Son 11 mujeres jóvenes que trabajan juntas conscientes de la fuerza que tiene el compartir sus puntos de vista en Internet como una forma de difundir su propia realidad cotidiana. Incluso si no todas las imágenes que ellas publican muestran directamente el conflicto Saharaui, cada una de ellas se refiere a él implícitamente. Niños, mujeres, trabajo, salud, educación, costumbres saharauis, afapredesa, memoria… son las etiquetas que acompañan cada entrada.

Dibujo de Saleh Brahim para megafone.net/sahara

Chbla 2010-10-11 00:00:00

Chbla 2010-10-10 13:02:37 mujeres

Chbla 2010-10-11 00:00:00

Chbla 2010-10-10 13:02:00 mujeres

RUBÉN DÍAZ / ZEMOS 98

Siempre en la memoria, vivos o muertos. Retratos orales de desaparecidos saharauis.

A través de la ventanilla del todoterreno exploraba cada mañana el paisaje del desierto. Hablaba poco con el conductor. Evitaba participar en las charlas del resto de compañeros ocasionales de viaje. Prefería callar, observar y escuchar. El horizonte que yo descubría a diario desde aquel vehículo encerraba también el rumor de sus conversaciones en hassanía; y contenía el sonido de la radio que escuchábamos durante el tiempo que nos tomaba recorrer los veinticinco kilómetros que separan la jaima de Tutu (en la que he vivido en la Escuela del 27 de Febrero) de la sede de Radio Lejwad, en la wilaya de Auserd.

Ese paisaje sonoro es patrimonio cultural de los saharauis, como las voces de sus poetas bajo la inmensidad de un cielo estrellado, como sus cuentos bajo una jaima, como la cadencia regular de su música, como el amenazante rugido del siroco, como el murmullo de la animada conversación que ayuda a espumar el té en tres tandas. Su cultura oral es un tesoro que nosotros, fascinados por la síntesis de la imagen, hechizados por el espectáculo, no valoramos en su justa medida.

Radio Lejwad / Radio Nacional de la RASD

El pueblo saharaui, sin embargo, conoce bien la música de las palabras, una música que interpreta con desparpajo e ironía, un arma con la que se saben capaces de sortear alambradas y saltar muros.

Como escribiera Pascal Quignard, oír es ser tocado a distancia. Es por eso que los saharauis piden, como el célebre verso de Blas de Otero, la paz y la palabra. Pedir la paz (de un conflicto cuya solución sólo pasa por el cumplimiento de la legalidad internacional) y la palabra (coartada a causa del bloqueo informativo con que Marruecos somete al pueblo saharaui) para contar lo que ocurría en los campamentos y para recordar a los cientos de desaparecidos a causa de la ocupación y represión marroquí.

El nombre del programa *Siempre en la memoria, vivos o muertos*, y la idea de visitar a familias de desaparecidos saharauis para grabar retratos orales de sus seres queridos.

Nuestros programas se emitieron en la Radio Lejwad de Auserd y algunos fragmentos se pudieron escuchar en la Radio Nacional de la RASD (con sede en Rabuni).

Me gusta pensar que aquellas ondas surcaron el espectro radioeléctrico, cruzaron el Muro de la Vergüenza y nuestras voces pudieron sentirse en los territorios ocupados.

Estimados oyentes, bienvenidos a Siempre en la memoria, vivos o muertos.

PROGRAMA 01 Este programa incluye el retrato oral de Salima Moulud, que nos recuerda a su padre Mohamed Moulud, desaparecido saharaui en 1988.

PROGRAMA 02: El retrato oral es de Fatma Jadem, que dibuja a su abuelo Balal Mohamed, desaparecido saharaui en la ciudad de Smara, en 1976.

PROGRAMA 03: Ali Bouzeid, miembro activo de AFAPREDESA, nos retrata a su padre, Omar Bouzeid Ahmed, desaparecido en 1976 cuando atendía en su tienda de la ciudad de Smara.

http://blogs.zemos98.org/27defebrero/

AEQ

BETTINA SEMMER

¿Dónde están los desaparecidos saharauis?

Pintura mural al fresco y al seco. 500 x 900 cm.

El mural se compone de tres partes, la primera es la jaima, pintada al fresco en la parte central del mural, que alcanza hasta dos tercios de la altura. La forma en naranja se percibe desde lejos, como un monumento a la casa de los nómadas. El naranja es el color tradicional de la tela interior de muchas jaimas, dando una sensación de calidez, que también representa la seguridad emocional que caracteriza a las familias saharauis. Sentada en el suelo hay una mujer vestida con su melfa blanca, y la silueta vacía de un hombre sin rasgos. Por encima de su cabeza, tres dibujos de características similares - las cejas tupidas, una marca entre sus ojos, - son los detalles que indican que estamos en busca de la identidad, del aspecto de este hombre. La pareja representa a parte de una familia, un hermano, desaparecido en 1986, y su hermana, que lo está describiendo a la pintora.

La segunda parte del mural son personas en el exterior de la jaima. Los niños se representan como sombras en la franja de cemento gris que rodea el edificio, y las mujeres aparecen sosteniendo fotografías en blanco de sus familiares desaparecidos. La tercera parte es un avión que vuela por encima del arco del edificio, desplegando una gran pancarta que dice en árabe: "¿Dónde están los desaparecidos saharauis?". La imagen se basa en un hecho histórico, cuando un saharaui alquiló una avioneta en Marruecos con el pretexto de hacer publicidad de algo.

Espero que esta obra sirva para educar y entretener a los niños que van a venir a esta escuela, y a todos aquellos que estén interesados. La técnica del fresco se inscribe en la tradición de murales en las iglesias del centro de Europa, donde escenas bíblicas e historias religiosas se representan para instruir a aquellos que no saben leer bien.

أين المفقودين الصحراويين
tiene mis labios
lleva bigote

AUGUSTINE O'DONOGHUE
The Disappeared

Este trabajo se centra en la cuestión de los desaparecidos del pueblo saharaui. Con el apoyo y la asistencia de AFAPREDESA, mi proyecto consistió en investigar las historias de los desaparecidos saharauis y crear sus retratos con henna a partir de su imagen fotográfica. Cuando la henna se aplicaba en la piel, se contaba la historia del desaparecido a la persona que iba a portar el retrato y se le pedía, a su vez, que repitiera esta historia a otras personas mientras la imagen no desapareciera de su cuerpo.

La segunda parte del proyecto consistió en el desarrollo de un "estuche para hacer retratos con henna". Estos kits contienen pasta de henna y plantillas con los retratos de los desaparecidos, además de las historias de estos desaparecidos e información sobre el Sáhara Occidental. Los kits se envían a personas y organizaciones de todo el mundo y también a grupos de Solidaridad con el Sáhara Occidental. Esta es una característica crucial del proyecto, ya que permite que el trabajo sea reactivado por diferentes personas en diferentes lugares y las historias de los desaparecidos se puedan dar conocer. El trabajo ofrece la posibilidad de ser utilizado en eventos culturales y políticos, o también en un hogar, entre los miembros de la familia.

Considero esta obra un proyecto colectivo en vez de un trabajo en solitario, ya que es posible gracias a las habilidades y el talento de muchas personas: el personal de AFAPREDESA con su investigación, la increíble capacidad y arte con la henna de Eseniya Ahmed Baba y la traducción y lucidez de Mohamed Suleiman.

Retratos con henna de desaparecidos saharauis,
Mohamed El Bachir Moulay Ahmed (Leili)

Mohamed nació en 1960. Fue encarcelado durante 16 años con cientos de saharauis, entre ellos 11 miembros de su familia, como su padre, madre y hermana. En la cárcel, estuvo separado de los suyos durante nueve años. Mohamed y su familia eran activistas muy comprometidos y fueron todos encarcelados en diferentes momentos desde 1976 hasta su liberación en 1991. Su padre murió un día después de su salida de la cárcel cuando llegó a su casa en El Aaiún. Momentos antes de morir, su padre habló de las prisiones ocultas como Agdez y Qala'at Mgouna.

Después de la liberación de Mohamed, las autoridades marroquíes mantuvieron la vigilancia sobre él y continuó recibiendo amenazas. Otros miembros de su familia fueron detenidos de nuevo y enviados a la cárcel. Cuatro años después de su liberación, salió una tarde pero no regresó. Fue encontrado muerto en una playa a 25 kilómetros de allí. La familia se vio obligada a enterrarlo sin autopsia. Las autoridades marroquíes dijeron que la practicarían pero no lo hicieron.

Kit de tatuaje en henna con plantillas.

محمد البشير

BRYAN DUFFY
Disappeared

Según la legislación internacional sobre desapariciones, habría decenas de miles de personas saharauis desaparecidas en los territorios ocupados. Pero hay muchas denuncias que nunca se cursaron... por miedo, por la guerra, por la desinformación creada por el gobierno de ocupación, por los encarcelamientos ilegales, por las excarcelaciones, por noticias falsas sobre fugas, o sobre huídas... Oficialmente, se reconocen 526 personas desaparecidas.

Trabajando con AFAPREDESA y junto a otros artistas, Mohamed Suleiman y yo fuimos invitados a los hogares de los familiares de personas desaparecidas. Las familias compartieron con nosotros recuerdos, historias, poesías y un montón de experiencias de la cultura del Sahara Occidental, de antes, durante y después de los ataques de Marruecos. Fue un inmenso honor para mí.

Mohamed y yo pusimos en marcha un proyecto de colaboración para reavivar las historias, la cultura y la memoria de los desaparecidos. Con la intención de iluminar el cielo nocturno, colocamos 526 velas en el monte donde está la antena del campamento 27 de Febrero. La ubicación en este lugar nos pareció apropiada, ya que sugiere la cuestión de la comunicación con el mundo exterior. Cada vela -colocada en un bolsa de papel con un nombre y un número- representa a un desaparecido y así podemos encender la memoria de esa persona. La imagen de las 526 velas encendidas formaban el texto "desaparecidos" en árabe. Muchos miembros de la comunidad local y artistas se involucraron en la creación de la imagen. Mientras las velas parpadeaban, sonaba la música y las tradiciones e historias de los ancianos eran compartidas.

Durante los encuentros con los familiares de los desaparecidos, escuchamos muchas historias inspiradoras de esperanza, amor, sacrificio y supervivencia. Una señora mayor nos contó que no había visto a su esposo desde hacía más de 30 años, y comenzó a recitar algunos de sus cuentos y poemas. Empezó recordando las emociones del día de su boda: "los preparativos, la recopilación de bienes para el matrimonio, tu vestido de boda azul y negro, estabas tan bonita..."

526 lámparas escribiendo la palabra "desaparecidos" en árabe.

LISTA DE ARTISTAS Y DESAPARECIDOS

En Octubre 2009, Hicham Bellamiti, Enda Flynn, Alonso Gil, Federico Guzmán, Mourad Krinah y Walad Mohamed retratan a retratan al **hermano de Lehsen Lebsir.**

En diciembre 2009, Mohamed Baecha, Ismail Banan, Alonso Gil, Federico Guzmán y Lehsem Lebsir retratan a **Moulud Lebsem, Embarka Sid Omar, Mohamed Lemin, Mohamed Sidahmed, Zaid Mohamed Moulud, Ali Mohamed Barek Alal y Bidi Hamdi Bachir Nafe**.

En mayo 2010, Federico Guzmán y Mohamed Moulud Yeslem retratan a **Sidahme Beidila**.

En julio 2010, Alonso Gil retrata a **Ali Mohamed Barek Alal** (pág. 108)

En agosto 2010, Lolita Paz Arribas, Ismail Banan, Elena García Blay, Mª Mercedes García, Federico Guzmán, María Antonia Hidalgo, Ana Isabel Jiménez Perea, Josefina López, María del Carmen Maestre, Patricia Ocaña, Juan Antonio Pérez, Germán Puente Sánchez, Marie Gabrielle Sagnier y Carolina Torres Villar retratan a **Mohamed Sidi Brahim Basir (Basiri)**. (pág. 113)

En octubre 2010, los estudiantes de pintura de Ramón David Morales de la Escuela Olof Palme realizan varios retratos en El Aaiún.

Ramón David Morales, Mohamed Moulud Yeslem, Mohamed Walad retratan a **la madre de Ahmed Lehsem.**

Walid Aidoud, Hicham Bellamiti, Mourad Krinah, Sidali Mebarki, Sofiane Zouggar retratan a **Hamma Ballali**.

Carlota Beltrame, Alonso Gil, Gonzalo Sáenz de Santamaría Poullet, Pablo Serret de Ena retratan a **Mohamed Fadel Said**.

Federico Guzmán, Bettina Semmer y Maura Sheehan retratan a **Brahim Salem Ali.**

Eseniya Ahmed Baba, Alonso Gil y Augustine O'Donoghue retratan a **Mohamed El Bachir Moulay Ahmed (Leili)**.

Carmen F. Sigler retrata a **Hedi Jatri Ezzawi, Saleh Ahmed Didi, Salek Abdessamad y Batul Sidi Sidaali, Abidin Buzeid, Liman Tillid y Mohamed Hammadi Abdala.**

María Antonia Hidalgo retrata a **Hamma Lina Ballali**. (pág. 119)

Rubén Díaz retrata a **Omar Bouzeid Ahmed, Mohamed Moulud y Balal Mohamed**.

Además, Mohamed Alal, Brian Duffy y Bettina Semmer han trabajo sobre lxs desaparecidxs saharauis como parte del proyecto Lxs desconocidxs.

Elgarhi Nayem Foidal

BIOGRAFIAS

Madi Ahmed Najem Bahia. Sahara Occidental.

Pintor en el exilio saharaui, lo único que conoce desde que nació. Sus escenas cotidianas son en realidad paisajes interiores, viajes al dolor del Pueblo Saharaui y a la esperanza que lo diluye. Adicto al móvil, su almacén de imágenes y su escape de la cárcel del campo de refugiados. Profesor de la Escuela de Artes Plásticas de El Aaiún, su propio refugio.

Eseniya Ahmed Baba Hamma. Sahara Occidental.

Es una artista de la henna. Con la pasta de la alheña, traza sobre la piel impresionantes dibujos que se encadenan unos a otros recorriendo las extremidades. Los trabajos con henna pertenecen a una tradición con fin ornamental, pero los de Eseniya abrazan… y luego, saltan al papel, al lienzo.

Alexis Amador. España.

Escultor. Miembro Fundador de Sala de eStar (Espacio Independiente para el Arte Joven. Sevilla).

Procedente de una larga tradición de artesanos de la madera, desde los 16 años introduce su habilidad profesional a la producción artística. En sus obras se advierten una crítica social en la que se cruzan denuncias de muy distinta índole. Actualmente vive y trabaja en Sevilla, y se dedica a la escultura y a la producción de instalaciones.

Ha participado en exposiciones colectivas como The Blind Man, Facultad de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría (Sevilla); Visionarios, Colectivo Blitz, Convento Sala Santa Inés (Sevilla); El salón del Carbón, La Carbonería (Sevilla); "Scarpia 06´", El Carpio (Córdoba); 2nd Modstyle, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo (Sevilla).

Iván Alvarado. España.

Diseñador de espacios, mobiliario y gráficos. Creador y promotor de la colección *Artistas por los suelos* en la que participan diferentes artistas, un proyecto de investigación, producción y aplicación de diseños sobre mosaico hidráulico. Actualmente trabaja en la colección *Por los suelos del Sahara* invitando a todos los artistas que participan en esta edición de Artifariti a crear un diseño.

Mohamed Baecha. Sahara Occidental.

Experto habitante de un desierto sembrado de minas aún por detonar, en los territorios liberados del Sahara Occidental. En este espacio, su trabajo estalla en varias dimensiones de forma contundente. Baecha cree en el papel social del artista. Su obra recorre el mundo. Sorprende. Es un mensajero. Actualmente dirige el Museo de Tifariti.

Carlota Beltrame. Argentina.

Artista, licenciada en Artes Plásticas y Doctora en Artes, por la Universidad Nacional de Tucumán. Co-directora de un proyecto de investigación de su universidad, donde investiga sobre la implementación de políticas culturales como herramienta de inclusión en comunidades socio-económicamente vulnerables.

A lo largo de su carrera ha organizado encuentros entre críticos, artistas, galeristas y coleccionistas trabajando con la Fundación Antorchas, TRAMA. Programa de cooperación y confrontación entre artistas, Perfil de Artista, el Fondo Nacional de las Artes y la Fundación Prins Claus.

Ha publicado artículos y capítulos de libros en diferentes revistas especializadas y ha editado el libro Manual Tucumán de Arte Contemporáneo, sobre el arte actual de su provincia. En 2010 participó como disertante sobre el tema "El arte como herramienta para la inclusión social" en el III Congreso Nacional de Cultura (Argentina).

Colectivo BOX 24. Argelia

Colectivo formado por un grupo de artistas argelinos, pintores, performers, fotógrafos, diseñadores gráficos... que coincidieron en la Facultad de Bellas Artes de Argel. Su leitmotiv es el compromiso con las problemáticas contemporáneas. Walid Aidoud, integrante del colectivo, lo expresa así: "Un artista es como un soldado, si es desarmado acabará huyendo del combate. Pero el arma del artista no es su pincel, sino un compromiso sincero que origina una obra potente y de gran simbolismo. Hablo de arte eficaz, arte útil para el ser humano. Hoy, el Pueblo Saharaui no necesita una Mona Lisa, sino arte que hable de su sufrimiento, que llame a los poderosos de este mundo a reaccionar, un arte portador de valores humanos".

Ismail Brahim Banan. Sahara Occidental.

Ismail construye sus imágenes con poemas caligráficos, pinceladas y plantillas. Su obra narra la historia de su pueblo, empleando diferentes técnicas para inmortalizar a los líderes de la revolución saharaui. Ha realizado colaboraciones con gran parte de los artistas que han participado en las diferentes ediciones de ARTifariti, entre otros, Victoria Gil, Isidro López-Aparicio, Mº Antonia Hidalgo, Federico Guzmán y, especialmente, con el taller de estampación de Alonso Gil.

Saleh Brahim Mohamed. Sahara Occidental.

Licenciado en Arte por la Universidad de Cuba, trabaja con lenguajes e iconos propios de la revolución. Manos, puños, eslóganes… se entremezclan en sus pinturas con elementos del patrimonio inmaterial saharaui. Actualmente lleva el departamento de escenografía de la RASD TV y comparte con su hermano Salek un pequeño taller en el campo de refugiados Smara en cuya puerta un

cartel reza "Arte por la Paz". Le encanta contar chistes.

Salek Brahim Mohamed. Sahara Occidental.

Nacido en Mahbes, en el Sáhara Occidental, lleva la mayor parte de su vida en los campos de refugiados. Estudió Bellas Artes en Orán, en Argelia, donde ha participado en diferentes encuentros y muestras internacionales. Su última exposición, "El arte del exilio", ha viajado por España, Cuba, Francia e Inglaterra explorando a través de un lenguaje directo la cultura y el espacio que habita desde la salida de su tierra. Sus pinturas, esculturas e instalaciones muestran la realidad del Pueblo Saharaui y el limbo en el que está atrapado.

Bryan Duffy. Irlanda.

Licenciado en Bellas Artes por el National College of Art and Design de Dublín. Duffy ha trabajado en temas de refugiados y solicitantes de asilo en toda Irlanda, con la formación de talleres, exposiciones y sesiones de arteterapia en diversas instituciones. Su obra trata los temas de la alienación y la inmovilidad. Ha expuesto en el Irish Museum of Modern Art (IMMA) y el National Museum of Countrylife. Ha sido profesor invitado en el Irish College GMIT, así como un miembro activo de Parallax. Duffy es miembro del Western Sahara Action Ireland.

Carmen F. Sigler. España

Reside en Granada. Es una de las más destacadas artistas plásticas andaluzas. Tiene en su poder una importante trayectoria creativa. Utiliza fundamentalmente medios visuales como la fotografía y el vídeo para llevar a cabo sus obras, en las que aplica una perspectiva de género. Sus obras han participado en numerosos festivales nacionales e internacionales y forman parte de la colección en distintos museos.

José F. Ruiz. España.

Licenciado en Geografía e Historia Contemporánea, en la Universidad de Málaga, y cartógrafo. Ha publicado más de 300 mapas distintos de pueblos y ciudades de España. En 1980, crea la editorial de Mapas Lifer y en 1992, Mapferri. Colaborador de Radio, concretamente en la cadena Ser de Málaga. Fue fundador del periódico Diario de La Costa del Sol, en el que escribió durante cuatro años. En la actualidad colabora en el periódico Málaga Hoy. Independientemente de su trabajo, se dedica firmemente a la causa saharaui y ha creado una editorial, Cuadernos el Uali, para publicar temas saharauis. Editó el catálogo de las cooperativas textiles Sáhara Libre Wear en 2010, editará el de 2011 y publicará la Red de Pistas del Sáhara Occidental.

Sebastián Friedman Argentina.

Desde sus comienzos en 1994, la fotografía es lo único que ha permanecido. En sus trabajos se mueve a gusto en el territorio de lo velado, lo invisibilizado a fuerza de la cotidianidad o lo que simplemente pretendemos no ver. Fotografía desde la incomodidad como un ensayo para exorcizar el dolor. De alguna manera busca que sus imágenes colaboren a desnaturalizar aquello que nos empeñamos en seguir llamando "la normalidad".

Angustias García. España.

Actualmente vive en Sevilla. Desde 1990 su trabajo se despliega en diferentes parcelas de la plástica, publicaciones, talleres, intervenciones/acciones, proyectos Web, etc. haciendo uso de los más variados medios de creación, en un deslizamiento que abarca desde el reciclado de imágenes capturadas de los medios de comunicación y la publicidad, al video o la fotografía entre otros.

Dentro de los Encuentros de ARTifariti, en los campamentos de refugiados de Tindouf, desarrolla el taller textil *Entretelas* con Esther Regueira, que junto al taller de estampación textil *A pintarropa!*, han creado la marca *Sahara Libre Wear*.

Kirby Gookin. Nueva York, EE.UU.

Kirby Gookin es historiador del arte (Universidad de Nueva York), curador y artista público. Ha contribuido con artículos y reseñas en las revistas Artforum, Artscribe, Arts Magazine, Interview, y Parkett, así como en diversas publicaciones de museos y galerías. En la actualidad está comisariando, junto a Robin Kahn, Lo crudo y lo cocido, una exposición sobre arte, alimentación y agricultura para las Naciones Unidas, en Ginebra, que celebra el Día Mundial de la Alimentación en octubre de 2011.

Mohamed Hadia Salama. Sahara Occidental.

Pintor y estudiante de Informática en Argelia por razones coyunturales. Experimenta con volúmenes y colores, caminando hacia nuevos espacios creativos. Junto a otros jóvenes artistas saharauis, nacidos en los campos de refugiados, ha tomado el testigo de la generación que les precede para denunciar el drama de su pueblo.

Carl Michael von Hausswolff. Suecia.

Desde finales de los años 70, Hausswolf ha trabajado como compositor usando la grabadora y ondas sinusoidales como sus principales instrumentos. Como artista conceptual trabaja con performance, instalaciones de luz y sonido y fotografía.

La música de Hausswolff ha sonado en toda Europa, en América del Norte y Asia, en festivales como Sonar, Electrograph, Cut&Splice, e I.D.E.A.L. Sus composiciones han sido compiladas por sellos como Ash Internacional, Feld, Die Stadt Firework Ed., Laton, SubRosa, Oral y RasterNoton. La música de Hausswolff está publicada porTouch, Londres. En 1997 puso en marcha una serie de obras bajo el título L Operations of Spirit Communication. Este trabajo, inspirado por técnicas Electronic Voice Phenomena (EVP), fue la combinación y fusión de imagen y sonido con tecnología analó-

gica y digital, tales como osciloscopios, radares y sónares.

En 1999 von Hausswolff comenzó su serie Red, instalaciones de luz centradas en la arquitectura y decadencia, que muestran la necesidad de los artistas de involucrarse en los conflictos socio-políticos actuales para tratar de "hacer algo". En 1993 él y Elggren Leif desarrollaron la obra conceptual Los Reinos de Elgaland-Vargaland. Su territorio ocupaba todas las áreas que hay en la frontera entre todos los países, la tierra de nadie, territorios mentales tales como el estado de sueño hypnagogue y zonas digitales en Internet.

María Antonia Hidalgo Rubio. España.

Arteterapeuta, docente y espigadora visual. Directora y coordinadora del Master en Arteterapia y Aplicaciones del Arte para el Diálogo y la Integración Social, de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (UPO), así como de los Cursos de Verano de Arteterapia de dicha universidad. Es profesora de Psicología del Arte-Arteterapia en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Málaga.

Licenciada en Bellas Artes por la Universidad de Granada, Máster en Gestión Cultural por las Universidades de Granada y Sevilla. Máster en Artes Visuales y Educación por la Universidad de Granada. Máster en ArteTerapia por la Universidad de Murcia, ha completado su formación como arteterapeuta en la Universidad Complutense de Madrid, y en Artea, Asociación Profesional Italiana de Arteterapia. Forma parte del la Asamblea Fundacional de la FEAPA, la Federación Española de Asociaciones Profesionales de Arteterapia. En 2007 crea el Proyecto Arte&Empresas, iniciativa que promueve la comunicación y el bienestar a través del arte, impartiendo talleres y conferencias para diferentes instituciones públicas y privadas.

Lehsen Lebsir. Sahara Occidental.

Lehsem, hermano de desaparecido y víctima del genocidio saharaui, ha elegido las herramientas artísticas para expulsar sus demonios y expresar sus aspiraciones. Gran parte de su obra, la más conocida, se centra en composiciones realizadas con diferentes tipos de escritura árabe. Pero en los últimos años ha ido descomponiendo letras y signos, y ahora escribe y crea con alambre de espino. Es Director de Arte del Ministerio de Cultura de la RASD. Ejerce también de maestro y enseña a jóvenes saharauis la tradición ornamental aplicada sobre teteras y otros utensilios cotidianos.

Oumar Mbengue Atakosso. Senegal.

Mbengue ha estudiado artes visuales, escultura, música y artes escénicas en Dakar y se ha licenciado en estudios avanzados de danza y teatro en el master de teatro DasArts de Amsterdam, ciudad en la que reside actualmente. Desde una perspectiva antropológica, Mbengue trabaja con los procesos de migración. A través de experiencias personales, historias y obras profundiza en temáticas relacionadas con inmigración y reubicación, apego y desapego. Explora los valores perdidos y encontrados por el inmigrante posmoderno en su viaje iniciático a través de las fronteras, invitándonos a mirar nuestro propio mundo con ojos diferentes.

www.oumarmbengue.com

Megafone.net. España.

Desde 2003, megafone.net invita a grupos de personas en riesgo de exclusión social a expresar sus experiencias y opiniones en reuniones presenciales y a través del uso de teléfonos móviles. Éstos, que permiten a los participantes crear registros de sonido e imagen y publicarlos inmediatamente en la Web, se convierten en megáfonos digitales que amplifican la voz de estos grupos a menudo ignorados o desfigurados por los medios de comunicación predominantes.

Se han desarrollado diez proyectos megafone.net con los siguientes colectivos: taxistas en México DF 2004; jóvenes gitanos en Lleida y León 2005; prostitutas en Madrid 2005; immigrantes nicaragüenses en San José de Costa Rica 2006; personas con movilidad reducida en Barcelona 2006 y en Ginebra 2008; mensajeros en motocicleta en São Paulo 2007; personas desplazadas y desmovilizadas en Colombia y jóvenes de los campamentos de refugiados saharauis en Tinduf, Argelia 2009.

Eluali Mohamed Hassan Barka. Sahara Occidental

Eluali emplea pinturas o hilos indistintamente para recrear sobre la tela los horizontes de su imaginario. En su taller de El Aaiún conserva las tradiciones de su pueblo, como el bordado de la Darrá, que remezcla con otras que llegan de fuera. Es maestro de jóvenes saharauis en la Escuela Olof Palme.

Alal Mohamed Salem. Sahara Occidental.

Ha heredado de su padre, pintor, sus herramientas de expresión. Es parco en palabras y prefiere comunicarse a través de objetos creados. Desde 2008, participa en la creación de la marca de ropa Sahara Libre Wear, nacida a raíz de A Pintarropa! un proyecto de arte textil y estampación de Alonso Gil.

Ramón David Morales. España.

Creador manchado día a día de pintura. En 2001, junto a un grupo de amigos, funda Sala de eStar. En la actualidad ultima un proyecto documental pictórico sobre la cultura rural desde la ciudad. Licenciado en Bellas Artes por la Universidad de Sevilla. Becado por la fundación Bilbao Arte, Fundación Antonio Gala y MUSAC. Ha expuesto individualmente en varias salas de Sevilla, Santiago de Compostela, Córdoba, y colectivamente en diversas ciudades andaluzas así como en Madrid, Barcelona, Cáceres, Valencia, Bilbao, Berlín, Santander. Algunas de sus obras se encuentran en distintas colecciones,

Colección INICIARTE, Colección IAJ, Consejería de Obras Públicas y Transportes (Junta de Andalucía), Fundación Unicaja (Málaga), Colección Universidad de Sevilla, Colección Norte (Gobierno de Cantabria), Colección Fundación Bilbao Arte, Colección Fundación Antonio Gala (Córdoba).

www.ramondavidmorales.com

Mohamed Moulud Yeslem. Sahara Occidental.

Estudiante de Arquitectura en Cuba, pertenece a una saga familiar de artistas. Ambas realidades le han convertido en un constructor de sueños. Tiene visión y una impresionante energía creativa. Tras su primera pieza audiovisual, "Crímenes del Silencio", ha incorporado la herramienta audiovisual a su trabajo artístico. A través de lenguajes multidisciplinares, persigue un solo objetivo. "El arte puede llegar más lejos que una bala o un misil. Esa es mi herramienta, es mi arma, con ella trabajo. Sólo quiero estar en plena libertad, estar en mi lugar. Esa es mi ilusión: ver a mi pueblo libre".

Pililli Narbona. España.

Comenzó sus primeras composiciones a los 19 años y combinó sus estudios de filosofía con su formación en canto, guitarra, percusión y danza.

En la actualidad es docente, productora, cantante, guitarrista y compone un variado repertorio que interpreta con la banda sevillana Moakara, así como la creación del laboratorio musical África no se vende con distintos músicos africanos como Sirifo Kouyate, Luali Said y Malick Diaw. Ha presentado este nuevo proyecto en el Foro Social Mundial en Dakar en febrero de 2011 y en las tres última ediciones del Festival ARTifariti en el Sahara Occidental.

Augustine O´Donoghue. Irlanda.

Artista y gestora cultural. Su práctica refleja un interés por preocupaciones socio-políticas y obras de una amplia variedad de medios. Su trabajo ha sido expuesto ampliamente en Irlanda e internacionalmente en Europa, Canadá, EE.UU., China, África y América Latina.

Roberto Pajares Martínez "el Pájaro". España.

De los 11 años a los 20 trabaja en el taller de carrocerías de su familia en el que aprende diferentes técnicas, soldadura y trabajos en metales, rotulación e instalación eléctrica. A los 25 años decide dedicarse a su formación como artesano y artista, participando en diferentes ferias, muestras de oficios y enredando la vida artística de La Rioja.

Desde enero de 1987 vive en la ermita de n. s. de Lomos de Orios, Villoslada de Cameros, en un claro del bosque.

Colabora con diferentes artistas-maestros como Pepe Iglesias, Deme Navaridas o Manuel Saiz. En 1990 pone en marcha la Herrería del Pájaro, taller-museo. En 1996 con otros amigos se forma COARTADA, colectivo de acción local para dinamizar la vida de Villoslada de Cameros, un pueblo de 200 habitantes, por medio de travesías de globos aerostáticos, recitales de poesía, exposiciones de arte, conciertos. Desde 1997 gestiona el parque de esculturas tierras altas lomas de oro en Villoslada de Cameros, La Rioja, España.

Trabaja con Claudio Recabarren, compositor y pianista chileno, ambientando por medio de símbolos-esculturas-proyecciones sus conciertos en la naturaleza.

Fernando Pertuz. Colombia.

Ha realizado acciones artísticas y performances desde 1992 reflexionando sobre problemáticas sociales y la condición del ser humano, sensibilizando a la comunidad en busca de un mejor mañana. En su recorrido plástico incluye también arte relacional, video arte, fotografía, dibujo, pintura, net-art, y a partir del trabajo con su cuerpo o el de otros ofrece una mirada que abre espacios de crítica y reflexión sobre lo que sucede en nuestro entorno; el arte como medio de participación de todos en el ensamblaje del mundo. Pertuz investiga el arte que moldea una comunidad, el espacio de intercambio de opiniones, abierto a todo el mundo, que se convierte en un elemento de diálogo; producir una posición activa y efectiva, una comunicación directa en espacios públicos abiertos a la discusión y participación colectiva. Una obra de proceso, independiente, que construye una comunidad, un lugar donde todos somos artistas y donde podemos hacer de la vida una verdadera obra de arte.

Rubén Polanco. España.

Es graduado en la especialidad de Técnico Superior en Escultura en la EEAA nº 1 de Madrid. Ha trabajado en el teatro, el cine y la televisión, elaborando escenografías y decorados. Desarrolla sus trabajos mediante la escultura, la instalación y la fotografía, construyendo procesos narrativos próximos al cuento y la fábula. En sus obras la confusión de las dimensiones temporales nos conducen a planteamientos subversivos propios del género de la ciencia ficción, produciéndose un desconcertante efecto de atemporalidad. Sus trabajos también apelan a una perentoriedad de la conciencia para romper los efectos "Ilusionistas" de la obra de arte, para ello, utiliza procesos de producción que parecen estar excitados por una estrategia de la "distanciación", por la que se pretende que la creación toque la conciencia de este modo furtivo, constituyéndose así la creación en un procedimiento socializador.

Esther Regueira. España.

Historiadora del arte y comisaria, trabaja desde 1991 en el campo de la estética y la cultura contemporánea, en docencia, producción, coordinación y curaduría.

Ha comisariado exposiciones y trabajado en proyectos en diversas instituciones en España tales como el Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, Sevilla; Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona; la Fundació Antoni Tàpies, Barcelona; Museo Extremeño

e Iberoamericano de Arte Contemporáneo, Badajoz, o el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid. A nivel internacional ha trabajado en proyectos en México, Francia, Nueva York y el Sáhara occidental.

Actualmente es Coordinadora General de Manifesta 8, al tiempo que dedica su esfuerzo a la creación de la marca de ropa Sahara Libre Wear y prepara la publicación Pinte usted sobre la obra del crítico de arte, escritor y artista Quico Rivas.

Neil Rudden. Irlanda.

Nacido en 1984, Neil Rudden es un artista con sede en Dublín. Trabaja en muchos campos, y utiliza la pintura y la escultura contemporánea para investigar y cuestionar la dinámica de la estructura social y la filosofía política del mundo.

Neil es un miembro activo de Western Sahara Action Ireland, que hace campaña para poner de relieve la ocupación marroquí del Sahara Occidental, el eje principal de su arte actual.

Gonzalo Saenz de Santamaria Poullet. España.

Lo llaman POLLO y es un Extremeño + Andaluz = Extremoandaluz nacido en Madrid, aprendiz de performancero, cicloviajante, agitador callejero, cocinero (especialidad cous-cous), diseñador, escenógrafo, peluquero, explorador, artista vandálico, soy un Hayam Wuruk, montañero, viajante, grabador, montador, pintor, miembro del P.E.T, fontanero, modelo, antiturista, setero mágico, fotógrafo, naturista, plantillero, artista político, contemplativo, escalador, le gusta la canción Ta P´tite flamme.

Miluca Sanz. España.

Pintora. Teclista del grupo de música pop "Las Chinas". Licenciada en Historia del Arte, prepara su tesis doctoral El collage digital. Realiza collages digitales, libros de grabados, serigrafias, dibujos e ilustraciones para diferentes publicaciones, diseño de logotipos, portadas de discos. Su obra pone en contacto imágenes de diferentes lenguajes, estilos, técnicas, mundos estéticos, materiales, consiguiendo una obra fronteriza, variada e indefinible. En su trabajo actual con diarios utiliza el tiempo como medio de acercarse al mundo, de relacionarse con él y la fecha como identidad: todos tenemos una fecha que nos pertenece, nos define y nos identifica.

Bettina Semmer. Alemania.

Asistió a la Academia de Bellas Artes de Hamburgo (con Polke / Walther / Neumann), a la Academia de Arte de Dusseldorf (Gerhard Richter) y al Goldsmiths College / Londres (MA Fine Art 1992).

Desde 1981 expone en Ascan Crone Galerie, Hamburgo; Josh Baer Gallery (Nueva York); Galería SpaceX (Exeter); Interim Art (Londres); Galería La Máquina Española (Sevilla); Kunsthalle de Bremen / Künstlerhaus Bethanien de Berlín, Foro de Stadtpark (Graz); Künstlerhaus Munich. También presenta sus películas en The Black Box de Düsseldorf y otros festivales de cine. Ha participado en el Festival de Performance de Cali (Colombia) y en ARTifariti, Arte y Derechos Humanos en el Sáhara Occidental (2009, 2010). También trabaja como instructora de yoga, comisaria y profesora.

Pablo Serret de Ena. España.

Estudió Bellas Artes en la Universidad Complutense de Madrid, y en la University of Art & Design UIAH Helsinki (Finlandia) dentro de los departamentos de Arte y MediaLab. Al volver a España, y tras pasar por un par de estudios de ilustración y diseño gráfico, se establece en el 2005 como estudio independiente con Grande Graphix GRGR, una base de operaciones desde donde realiza todo tipo de trabajos, tanto de diseño como diferentes propuestas de arte. Este carácter multidisciplinar pasa por realizar proyectos de ilustración, series fotográficas, intervención editorial, docencia, video, instalaciones, arte sonoro y otros proyectos de arte, muchos de ellos implicando en su proceso la intervención colectiva, así como otras obras bajo formato taller.

Maura Sheehan. EE.UU.

Artista visual que hace instalaciones y directora del proyecto educativo sin ánimo de lucro Map (Manhattan Art Program). Entre sus trabajos recientes cabe destacar las dos instalaciones para la Gallerie Berlin am Meer, centradas en la ausencia del Muro y la unificación de Alemania. Con un uso innovador de los materiales, Sheehan crea una respuesta escultórica a la dinámica social o a la situación arquitectónica del lugar específico. Sheehan está comprometida con el arte como herramienta de transformación, en un sentido tanto político como poético.

www.maurasheehan.net

Mohamed Suleiman. Sahara Occidental.

Este joven artista, con maneras de gentleman, es un virtuoso de la caligrafía árabe. Con ella materializa su mensaje creativo. Su formación anglosajona ha favorecido su trabajo en colaboración con los artistas irlandeses, especialmente con Brian Duffy con el que ha realizado la instalación 526, una denuncia sobre las personas saharauis desaparecidas.

Mohamed Walad. Sahara Occidental.

Espontáneo, directo, vital… este joven artista saharaui expande con su trabajo las reivindicaciones de su pueblo. Alistado a una revolución realizada con herramientas artísticas. Participa desde 2008 en ARTifariti, exprimiendo estos encuentros a través de su contacto con creadores de otras latitudes y realidades.

Alonso Gil y **Federico Guzmán.** España.

Están vinculados a ARTifariti desde su participación en la edición de 2008 y conocen bien el contexto y la evolución del proyecto. Ambos se desenvuelven en diferentes campos de la creación

visual y también han colaborado en numerosas ocasiones en iniciativas de arte público y agitación cultural. En 1997 colaboran en Ceuta con Local Cultura junto a Miguel Benlloch. Son miembros del colectivo Cambalache con Carolina Caycedo y Adriana García Galán. Con el *museo de la calle* han rodado por Bogotá a Kassel, Torino, San Juan, Fortaleza, Estambul o Sevilla. Loncho y Fico han participado en el Festival Panafricano de Argel, la fiesta de Die Linke en Berlín, el Foro Social Mundial en Dakar y el Left Forum de Nueva York (2011). También han colaborado en talleres y jornadas de debate como las organizadas por el colectivo Gratis en *Copilandia, una isla libre de propiedad intelectual* (2005), el Salón del Carbón con Quico Rivas y el grupo refractario, periódicos como La Infiltración y La Escoria, Vacaciones en Polonia y con el grupo Moakara.

DANGER
PELIGRO
MINES
MINAS
خطر
ألغام

BUILDING A FREE LAND

Shrapnel rain in the morning ...
The trees are screaming today
under a runaway wind
and the wounded leaves that scatter
are the people fleeing from gunshots.
Children and elders in the Gdeim Izik camp
Fire and boiling water
as tents are crushed by tanks.
Screaming trees around me
with branches broken by the crying:
Enaam Asfari vanquished by torture ...
terrified children in Gdeim Izik.
Besieged camp, massacred,
So many people, so many names
women, children and elders.
A hole in the desert, smoke
of dreams broken by gunshots.
Exasperated wind blows
surprising the passers-by;
they do not know how you come flying,
You, bursts of tears into Gdeim Izik.

Anonymous poem about the destruction of the Gdeim Izik camp by Moroccan forces.

This morning the city of Laayoune woke up to a war scenario. Moroccan occupation forces have dismantled the largest protest in Western Saharan history. More than 20,000 Sahrawis, installed at the Camp of Justice in the desert area of Gdeim Izik, have been violently evicted by the army, police and gendarmerie. Their demands (respect for social rights, including access to jobs and housing and use of natural resources) have been, along with their tents and belongings, crushed and burned.

In Spain we follow in shock the news coming from the Sahara. A few days ago, the participants in ARTifariti 2010 read a manifesto in Tifariti, capital of the liberated territories of the Western Sahara controlled by the POLISARIO Front. With it, we supported the claims of the Sahrawis encamped at Gdeim Izik and demanded that the Kingdom of Morocco cease violating the human rights of the Sahrawi population. We also denounced the Spanish government for avoiding its historical responsibility; for looking away while slaughter is being committed in a territory under its jurisdiction; for being an accomplice to the pillaging of Sahrawi land and for selling the very weapons to Morocco that are killing Sahrawi families.

In short time, both Alonso and I and all participating artists in ARTifariti have developed, a deep bond with our Sahrawi brothers and sisters. This is the fourth year that the International Art Meetings are celebrated in Tifariti, organized by the Ministry of Culture of the Sahrawi Arab Democratic Republic (SADR) and the Association of Friendship with the Saharawi people of Seville (AAPSS). Although, each year, the experience only lasts two weeks, this incredible meeting deeply transforms and awakens us to the reality of the drama that the Saharawi people live every day. With these notes we will try to explain how their experience of injustice, neglect and barbarism can exist hand in hand in a mutual exchange, an unforgettable adventure of knowledge and friendship.

This year, it has taken us several months to prepare for the trip. Loncho and I have been appointed the position of co-curators for this ARTifariti. This is our challenge and has become the focus of all our work. Obsession. This fourth edition of the festival is dedicated to the relationship between artistic practices and Human Rights. At the Madrid Airport, we are joined by artists from twelve countries spanning Africa, Europe and America. Our program will include, among other events, several workshops of art and communication in the refugee camps; a caravan of artists; the seminar *Tuizza*; a video program and the foundation of the Nomadic Schools in Tifariti. We are all excited and a little nervous, but as Loncho summarizes: "We are going to rock!"

Now, we are all boarding the flight of Air Algerie AH 6146. Settling into our seats, we all speak different languages. We share a mutual sense of joy and disbelief, that at last, we are heading for the Sahara. Below, the city lights fade into the night of the world's largest desert. Landing at four in the morning at the military airport in Tindouf, a huge crescent moon on the horizon smiles. The perigee is approaching, which is the date of the year when the Moon looks bigger because it is closer to the Earth, leading to strong tides also. From the latitude 33 º of the Sahara, the Moon is more slanted and looks like a luminous hammock hanging on the stars.

It's a short drive from Tindouf to the Saharawi refugee camps, crossing through checkpoints of the Algerian army and the POLISARIO Front. We arrive at "School February 27th" camp. We jump out of the all terrain vehicles in the dark, groping around, feet sinking into silver sand. Ahead, the swaying beams of flashlights approach. Saharawi women receive us graciously and lead us in small groups toward their tents, where the family's children awoken from slumber to meet us. *Salam ailekum!* They help us settle in mattresses with big blankets and sprinkle us a dose of aromatic scent. A crack in the window is opened to the desert sky, studded with stars shimmering on the horizon.

At sunrise, the impressive span of the camps becomes perceptible. Against the stony landscape of the Algerian Hamada live an estimated 200,000 Sahrawi refugees, who dependent on foreign aid, have been forced to subsist in desperate human and health conditions. 36 years, they have been waiting for a solution; one which never arrives. In these camps, adobe houses and tents rise out of the mother of all deserts. People breathe dust while the goats eat plastic and the UN resolutions. Electricity comes from a car battery powered by a solar panel that provides meager light for a few hours. The gardens, although very well maintained, can only support (if lucky) the growth of two or three sad plants.

Life in the camps is hard, but the Sahrawis have adapted to the legacy of exile: sand and more sand, rocks and more rocks, sky and more sky. Summer temperatures in the shade can reach 131 degrees. Their condition is inhuman. With no means of support them, no resources, nothing to cultivate, they must survive on the conditions of their international aid. Each family receives the following monthly rations: three pounds of lentils, beans, pasta, rice, powdered milk and a quarter gallon of oil per person, a bag of flour and a bottle of butane. If you have no money, you can't pay for meat, vegetables or fruit. And even in these dire circumstances, they are happy. Born lacking everything, they miss nothing. They share what little they have. At lunchtime everyone who comes by, joins the table.

This year we proudly present the Sahrawi community with their own copies of *Dining In Refugee Camps, A Sahrawi Cookbook* written and drawn by New York artist Robin Kahn and published by *Autonomedia*. Robin lived and cooked with families in the camps, gathering recipes for a cuisine that, based on the limited repertoire of foods that international aid provides, is an example of imagination and creativity. The book is a document of the daily struggle of the Sahrawi women to support and strengthen their families against all odds.

The projects of the artists of this session of ARTifariti are projected to open like windows onto the reality of these embattled people. With the *canal *SAHARAUI by* Antoni Abad and Eugenio Tisselli, a group of youngsters in the camps are taught to use the Internet by accessing mobile phones and the website *www.megafone.net / SAHARA.* There the members publish personal accounts of their experiences, problems and hopes on their homepage. Topics range from issues surrounding children, women, work, health and education. The participants deeply understand the importance sharing via Internet as a means of mainstreaming their largely unknown everyday reality.

Next, we set off on an expedition across three hundred miles of desert between the Sahrawi refugee camps in southwestern Algeria toward Tifariti in the liberated territories of Western Sahara. The first impression of the desert is the light. Everything is flooded with the sun's glow and heat. Then, it is the vastness of space, silence and emptiness. The world is the shadow of absolute nature. On the horizon, a plateau that flourished as a green savannah 5,000 years ago. I open my arms to the eight million square miles of infinite land and its energy thrills me. Space is so vast that it erases time. I whisper the words once spoken by Albert Einstein: "past, present and future are only forms of the same illusion."

The desert is an animated painting of changing colors and textures. We cross all tones: ochres, reds, white and then, further south into greens. From time to time, we pass a lost tire stuck in the sand: the only perceptible evidence of human presence. Hamdi, our seasoned driver, continues to navigate the changing clues of the tenuous terrain where the desert's map is blank. He lights his pipe and pushes in the tape of *Estrella Polisaria.* The hypnotic rhythm of the *tidinit* and the electric piano comingles with surprising intrusions of staccato speed bumps punctuating the infinite horizon spreading out before us. We travel in a continuous trance. A whirlwind, a mirage…then petroglyphs drawn into oddly shaped rocks… human figures, symbols of mother earth, animals, giraffes and deer.

As archaeologist Teresa Muñiz explains, "the archaeological site of Erqueyez, located approximately thirty five miles from the Second Sahrawi Military Region of Tifariti is a sandstone massif where we find paintings, areas of lithic production and a large number of mounds whose chronology is difficult to pinpoint. This arresting complex is a unique prehistoric site: a treasury of rock art whose paintings can be compared in importance to the n'Ajjer Tassili in Algeria or the Akakus in Libya, the two most significant cave art sites across Africa. "

At half time we talk with José Fernández Ruiz, a cartographer from Málaga who has dedicated the production of his publishing house "Cuadernos El Luali" to the Sahrawi cause. Since joining our team last year, he refers to himself as a "Proud ARTifariti son." He has devoted the past months to reissuing the original track maps of the Spanish army, an invaluable document published on the occasion of the Meetings. He brings with him an edition of 5,000 outline maps of the Sahara to distribute in their schools. The idea is that children remember and write down the names of the cities that their families once fled, and should never have had to leave.

The land in this map is intersected by 1700 mile painful open wound: "the wall of shame", erected by the kingdom of Morocco is a stone and sand barrier guarded by more than 165,000 soldiers armed with an extensive military arsenal. The Moroccan army has planted between 7 and 10 million landmines along the wall's perimeter. The Sahrawi population is outnumbered by mines in wait. As the work *Tear Down The Wall* by the sculptor Alexis Amador recalls: "the wall of shame is the wall that is not seen, that no one wants to see, which is not allowed to be seen, and that we must see."

The commander of the Sahrawi People's Liberation Army, Habuha Breika, our civilian and military coordinator in the Second Military Region in Tifariti, explains the history of the wall. This fortress built by Morocco following the suggestions of foreign strategic partners (France, Israel and America) and financially supported by its main Gulf suppliers (Saudi Arabia, Qatar, Kuwait and Iraq) have a priority order, "realizing the consummate fact of forced occupation." This occupation is not sanctioned by any international court, It has neither been recognized, nor legitimated. The economic cost of maintenance has come to reach a staggering three million dollars a day. This pharaonic earthwork is a strategic disaster, a financial ruin and a monumental disgrace.

We are very near the wall and in the distance, we can distinguish the Moroccan soldiers who are watching us with binoculars. I think about the tragic events of last April last which occurred during a massive peaceful demonstration organized by the Column of the Thousand against the wall. Some 2,500 people, including protesters from Spain, France and Portugal, as well as Sahrawi citizens and members of the Polisario, unarmed and dressed in civilian clothes, were concentrated within one kilometer of the wall. They moved to form a symbolic human wall of peace aimed against the military fortification of the feudal regime. Despite the warnings of the Polisario, a group of youngsters jumped the security cordon and moved toward the wall, dismantling 300 yard stretch of barbed wire and throwing stones at the rifle pointing Moroccan soldiers.

Sixteen-year-old Brahim Hussein Labeid stepped on a mine that blew off his foot and seriously injured four others. The wounded boys were immediately evacuated to a hospital in Tindouf by members of the NGO Landmine Action. People scattered shocked, crying in shared pain. Returning to the camps by following the tracks left by departing trucks, they asked, 'How much longer must we wait for the media to fairly convey the drastic humanitarian situation here? How long must we endure the silence that masks the barbarity of our situation? How long will the genocide endure unchallenged?

ARTifariti was born as a reaction to the existence of the wall of shame. Fernando Peraita, president of the AAPSS

and visionary promoter of the Encounter, explains that the idea came when he was looking at Google Earth images of the Moroccan berm. In these pictures the sinister building evokes "a land artwork of death." In opposition to it, ARTifariti was conceived and enacted as a meeting place dedicated to peace, and the defense of human rights armed with the peaceful weapons of culture, arts and education.

ARTifariti is guided by a determination to inscribe a space that will plant and grow Sahrawi symbols of identity, and to contribute to the construction of a territory that does not belong to Morocco, but instead to its legitimate inhabitants, the Sahrawi people. With the motto "building a free land", we invoke the energy of the desert and the power of sand. That's why the quote by Jorge Luis Borges crowns our call: "Nothing is built on rock, all on sand, but our duty is to build as if the sand were made of stone."

Now, there is a special synergy of events between our cause and events taking place across the wall. We expectantly follow the news. In the last few days, several thousands of Sahrawi have decided to demonstrate peacefully 15 miles east of El Aaiun, in a desert area called Gdeim Izik. In the words of Damián López, from the Jaima Group, "They have done so by erecting a camp which retrieves their stolen territory and their voices and rallies against assault, torture and illegal arrests, against the plundering of natural resources, against injustice, against the passivity of third countries, against the economic interests, against the betrayal where the peaceful and steadfast voices of the Sahrawi can face the media silence ". The Camp of Justice, which has become the largest protest in the history of Western Sahara, is giving wings to the resistance, solidarity and the hope of everyone.

We arrive at dusk in Tifariti and are inspired by the calm and friendly atmosphere of the place. Abidin Bucharaya tells us that Tifarititi was a place of great battles between Morocco and the Sahrawi army, until the fighting ended in favor of the POLISARIO. Then 1991 on the same day that the cease-fire was enforced, the Moroccan air force bombed and virtually destroyed the site. Tifariti is a symbol of resistance against the Moroccan colonization of Sahara. During colonial times, Tifariti was originally established as a village built around a Spanish military post, with an airstrip and a small residential neighborhood Colominas after a Sahrawi construction company, which also has a neighborhood, named after it in Laayoune. Located on a plateau, a stony desert where the Hamada stretches inwards, it supports little vegetation except in pockets where there are subterranean aquifers. The tents of nomadic shepherds of goats and camels settle around Tifariti during the rainy season.

We enter the school where we will live and work for the following days. We have all the space in the world and everything is to be built. There is the feeling of a shared ideal: that of an entire country to build. Salek Brahim is the curator of the Sahrawi artists. Lehsen Lebsir is the art director of the Ministry of Culture. Our dear comrades, Aintzane Fernández, Monica di Marco, Raul Jiménez and Nieves González are the tireless coordinators of production. They are assisted by the invaluable supporting teams, Mohamed Ahmed, Omar Ahmed, Luali Said and Liasaa Luchaa Sidi Mohamed. Paula Vázquez is the intrepid photographer who, along with Algerian artist Samir Abchiche documents everything with clear, honest dedication.

This year it has been very important the work of Abidin Bucharaya and the Sahrawi Delegation in Andalusia who coordinated the production of the various government administrations of the SADR (Presidency of the SADR, II Military Region of Western Sahara, Ministry of Construction and Reconstruction of the Liberated Territories and School of Women February 27). Edi Escobar, responsible for press and media, is the *alma mater* of the project. She is affectionately known and welcomed in all corners of the Sahara for taking care of Aminatou Haidar during her hunger strike in Lanzarote. With this team and so willingly in place "We are ready to roll!"

The once quiet Tifariti begins to bubble with the arrival of so many people. In this emerging "City of the Arts", all begin their own work, eager to learn from and help each other. There is a synergy of solidarity that unites us in our common cause. The communications room is equipped with a satellite powered Internet installed by Azman. The room is our lively window of exchange with the world. Susana Serrano, our fearless critic of art and new media is covering all sides of the Meetings, by posting articles in the different blogs of ARTifariti, Russian Dolls and the log created in collaboration with Rubén Díaz of Zemos98: February 27th, the memory of the voices of the desert.

Neil Rudden prepares colorful collages of fabric that he is sewing onto the outside of the main tent. It proudly displays the portraits of such revolutionary Sahrawi heroes a Aminatou Haidar and Mustafa Sayed El Ouali, the Sahrawi nationalist leader, founder of the POLISARIO Front and the first President of the SADR. Neil is working with many students and families in the creation of these beautiful and stunning pieces. He wants to transform the space of the *jaima* or tent, into a symbol of solidarity and hope where people congregate in creative practice, playful exchange and lively debate. The forces are multiplying in this environment that will soon accommodate the Tuizza seminar on art and Human Rights guided by our beloved Esther Regueira.

There is a wonderful buzz in the air as we watch the courageous Algerian artists collective, all colleagues in the Faculty of Fine Arts of Algiers, prepare a secret surprise project. The joy and kindness of the Sahrawi is contagious. Hospitality in Sahara becomes a way of life that fills everyday with magic. We have tea and shower in cold water. We eat camel and drink apple Fanta and end the day, we are so tired that only a few of us stay in the main tent, chatting until the power generator is turned off.

At breakfast everyone is in the bustling dining room. Fernando reports that the Moroccan forces have erected a fence around the Camp of Justice and are controlling access to its interior. ARTifariti has decided to create a resistance box to collect funds in support of the Sahrawi camped in Laayoune. It has set up a bank account and is already spreading word on the Internet. Along with initiatives like this, the Meetings cover a wide range of cooperation and solidarity actions, including training workshops in art and communication in the refugee camps, the creation of cooperatives as Sahara Libra Wear or The Union of Baraka, the protection of the Sahrawi cultural heritage (such as continuous monitoring in the archaeological complex of Erqueyez), the founding of the Nomadic Schools for children of Bedouin families in Tifariti, and the annual contribution

of a set of works by international artists for the Museum of Tifariti and the surrounding landscape.

In ARTifariti there are no differences, here I am not Spanish and you are Sahrawi, we are neither artists, nor military: we are all navigating the same boat and we are learning how to from each other the purest way to sail. The proverbial hospitality of the nomads of the desert has become our way of life. The Sahrawi, with almost no money, sustain themselves with an economy based on solidarity and on the reciprocity of giving. Contributing and collaborating is a daily reality, and we know that this is the way for us, not only in the Saharawi refugee camps but also in all our societies. In the experience of everyday life, a whole "economy" is powered on the notion of giving. We wish one another the best when we say, "have a good morning". It is reciprocal act.

If we come with the intention of *sharing*, here we are taught to *give*. Of all the donations we have received in the Sahara, this is perhaps the most valuable because it is a revelation that contains something of the sacred, magical or religious. To repay our debt to gaining insight, we must spread the good news: the act of giving exists. Serge Latouche explains in *The Other Africa*, the act of giving "exists even within global society and crosses from side to side of capitalist society. This is a historical phenomenon of creative and innovative social reaction to the failure of development. In fact, the absolute market does not exist since the foundation of social exchange can not rely on the law of supply and demand."

We meet Gonzalo –Pollo for his friends—who is going to visit a Bedouin family. His work proposes the creation on site of photo albums that he gives to the families, building a memory, against the continued attempt of suppression of the Saharawi identity by Morocco. The portraits are beautiful and this simple proposal initiates a process of subtle and profound relationship. Among the many impressions Pollo tells "how you can feel absence", since a large part of the male population are missing and have unfortunately become the martyrs of the terrible war suffered between 1975-1991. Loaded with photo equipment and a printer, and thanks to ingenious improvisations to acquire electricity, he can take pictures and instantly deliver them either framed or in a family album."

Our friend Maria Antonia Hidalgo has initiated an art therapy workshop with members of the Polisario military. In one exercise they write political slogans on a roll of cash register paper. At the far end of the hall, Loncho silk-screens drawings ponto traditional clothing: melfas, darras and camouflage uniforms in preparation for a fashion shoot. In the tent, Pililli is trying out some guitar riffs with Eluali Said, the brilliant guitarist of Laayoune, with whom she has formed an inspiring duo of musical experimentation.

Pililli Narbona has embarked on an ethnomusical research project entitled *Africa Maa Temba* (Africa is not for sale). As a composer she is studying the rhythms of the Sahara, with its diverse influences based on Berber, Arabic, Sudanese songs brought by the caravans crossing the desert from one end to anothe. Pililli incorporates these rhythms into to her own songs with her Andalusian band Moakara. She is also teaching music at a secondary school in Lebrija and so her research project extends from classroom to classroom as she facilitates musical file exchanges between schools in Spain and the Western Sahara.

Soon Pililli will initiate this action in the new Nomad School for the children of Bedouin families who have settled around Tifariti. One of the rooms adjacent to the museum is getting outfitted with desks, and the AAPSS has donated an SUV to pick up children from the surrounding tents. Our beloved artist Bettina Semmer has contributed to decorating the classroom with a sketch of the beautiful mural that she is creating in front of the museum.

Next to the Nomad School is the Museum of Tifariti, which contains exhibits of archeology, crafts, historical photography, a library and a fascinating ethnographic room which displays the tools for the camels, tools to work the land, to make bread, sand games, antique guns, knives, pottery, baskets and household items. There, we also Victoria Gil's drawings -recently published in a book, her tender portraits of Mohamed Moulud, Carlos de Gredos, Mohamed Baecha, Eduardo Romaguera and the mule Taína. And over there, Mohamed Hadia is making a relief mural depicting the division of this land, with figures in the air that seem to jump over the wall.

The sun descends on the horizon with the most spectacular projections of violet, orange, pink and yellow stretching across the desert clouds. I go out to enjoy the spectacle and meet Mohamed Mouloud Yeslem, who is beginning to color a set of huge rocks in the landscape. His mural is a "Sahrawi Guernica" dedicated to the memory of the civilians killed in the bombings of Tifariti and Um Draiga where, during the Moroccan invasion of Sahara, the Sahrawi people who fled from cities and were bombed in the desert with napalm and white phosphorus (weapons banned by international conventions). And again on February 18, 1976, The Moroccan Air force attacked refugee camps in Tifariti and Um Draiga, where women, children and elderly people died in hundreds.

The poet Bahia Mahmud Awah, from the Generation of Friendship collective, recalls the Tunisian poet Abulkasim Ashafii's verses; verses Bahia learned during the first years of the exodus from his homeland to escape the Moroccan tanks and soldiers when he was fifteen. "I listened to the young and old reciting these verses without explanation. We were identified with them because they talked about something that was happening to us. "

"If one day the people aspire to life

the dark night
will disappear
and the chains
will inevitably be broken. "

Near Moulud's rocks, Rubén Polanco is working. He joins our walk while we talk. The wind has subsided and absolute peace reigns. Above, the moon smiles placidly lying close to Venus and Jupiter. Our friend shows us his sculpture "Sahrawi Star", a brilliant steel structure "based on the geometry of the starry sky, which exists in many natural events, some of animal origin, like the structures made by bees, and some in the mineral world like the glass of water or clear quartz structures." I step inside the sculpture and feel the breath of the desert. Looking at the sky from here you can feel yourself as a reflection of the infinity of the universe.

Returning to the school building there is an atmosphere of sadness and outrage. News has just arrived of Nayem Elgarhi Foidal's death, a fourteen-year-old shot by Moroccan police when he entered Gdeim Izik camp. Five others have been injured by bullets in this brutal incident. Elgarhi's mother has filed a complaint demanding "the immediate trial of the military who killed her son after shooting him." How much blood must be spilled for the world to open their eyes? We all meet in the Internet room to finalize a letter to Ban Ki-Moon, UN secretary general to demand the intervention of MINURSO, the United Nations Mission for the Referendum in Western Sahara, in defense of the population protesting in Laayoune.

The next day, after breakfast we gather outside the school. We, ARTifariti 2010 participants representing 12 different nationalities, load ourselves up with cameras, video and flags of Western Sahara. We head for the headquarters of MINURSO Tifariti to ensure that the UN will "take emergency measures necessary to safeguard the lives and the physical integrity of the Sahrawi people camping on the outskirts of the occupied cities and to stand united against the continuing violations of human rights and international law in Western Sahara by the Government of Morocco, the occupying power. "A solemn procession of women place a figure of the dead child wrapped in a shroud at the gates of the military base. We read the letter to Ban Ki-Moon in Spanish, Arabic and English and deliver it to the commander who has promised to personally hand it to the secretary general of the UN.

On the way back people are waving flags and shouting slogans: "Morocco, listen! The Sahara is uprising!," "Long live the Frente POLISARIO!," "There's no other option, but self-determination!" and "Morocco is guilty, Spain is responsible!." These are some of the identical protest phrases that Mohamed Soleiman has painted in his large mural. The slogans, drawn as musical calligraphy, fly through a blue sky and tear the barbed wire wall showing, as the young artist declares, "the free voice of the Saharawi people. " Arabic calligraphy, the "art of the line" is considered, along with music and poetry, the main standard of Islamic art. Its development is linked to the fact that Islam prohibits the worship of figurative representation. In fact, the figurative painting that many Sahrawi practice today is a relatively recent tradition.

Madi Ahmed Yeslem and Ismail Banan are some of the artists who have found in painting their most effective weapon. This time Ismail is painting in honor of the Sahrawi Intifada, the peaceful uprising of May 2005 in the occupied territories. Our friend is sharing the studio with Baecha Mohamed, who has made a powerful painting of an eye imploding into a void that opens through a window to the outside. Outer space is contained within the boundaries of painting, like freedom is within our hearts.

Baecha explains "it is a tribute to Elgarhi and all who stand up for freedom in Laayoune." *Al-'Ayyün*, Arabic for "the eyes" or springs, is the name of this city founded by Spanish next to water sources that gave the area its name. Clear and true eyes that Morocco wants to shut tight with a media blackout to blot their violence. The World's eyes need to be sighted to the reality of suffering this people.

We have to remember that repression by the Government of Morocco in the Sahara from its terrible beginnings: the occupation in 1975 precipitated by the "Green March" which is stained by torture, disappearances, the rapes of men and women and the merciless action of throwing people into the sea from helicopters. These actions condoned and committed by generals and senior officials of the Moroccan have been censured in writing by the Spanish judge Baltasar Garzon, the same man who ordered the detention of Pinochet.

The text of the complaint says that the invasion and slaughter against the Sahrawi people lasted for 16 years, during which the population was subjected to domination by a foreign power that prevents them from "the exercise of the right to self-determination, recognized by Resolution 1514 of the UN General Assembly in December 1960, implying a denial of fundamental human rights." The letter relates that since October 31st, 1975 and until today, "the Moroccan army has carried on a continuing program of violence against the Sahrawi people" in a war of invasion that forced 40,000 people to abandon their homes and flee to the desert while being "… targeted and bombed by the invading forces with napalm, white phosphorous and cluster bombs."

The Association of Relatives of Saharawi Prisoners and Disappeared (AFAPREDESA) has recorded 542 people who been detained by Moroccan occupation forces. Most of them were legally Spanish. Of all these disappeared, there are only pictures of 200, while of the other 300 their no visual document. In October 2009, during the last edition of ARTifariti we wanted to come up with a project to visualize and expose the fact of these disappearances and to visualize the faces of those who are missing. We initiated a collective project where artists met with families and by listening to their shared reminiscences, descriptions and accounts about their missing relatives, we were able to paint an imagined/actual portrait for all to see. Since its inception last year, this project titled "The Unknown" has engaged the participation of Sahrawi , Algerian, Spanish and Irish artists.

Maria Antonia Hidalgo, who is working with relatives of disappeared, explains that "in mental processes, absence is repaired only by building on it, and a way to do this is through the resources that art offers. Memory in art therapy is presented as a virtual form of architecture because it always builds a relationship with the figures that inhabit it, father, brother, home, friend, son, sea. Memory is a sum of remembrances, colors and smells, it stacks associations, collects spaces of selective consciousness, clear, orderly, but as often diffused by the daily life. Even more diffuse and in exile, where the territory they inhabit is not your own. "

Dear listeners, welcome to Always In The Memory, Dead Or Alive... Ahmed is listening to Lejwad Radio that is broadcasting one of the programs Rubén Díaz has recorded with the families of disappeared, spoken portraits of their loved ones. With our friend we "like to think that these waves traverse the wall of shame so their voices can be felt and heard throughout in the occupied territories." As he describes, "to hear is to be touched in the distance."

The project "The Unknown" segues into other artistic mediums. The Andalusian artist, Carmen Sigler has taken the interviews by the families of the missing and created a discursive and poetic video document. Titled *" An act of*

liberation", Carmela explains, that her piece "refers to the need to talk open and freely because by creating a record of the disappeared, she is providing a space that can be filled, that is no longer empty. During the interviews these people tell us terrible events and yet maintain an astonishing serenity and temperance. "

Mohamed Salem Alal portrays in his paintings the same courage and dignity with which the Sahrawi mothers have faced their loss. Bettina Semmer also addresses this drama in the fresco she's painting on a wall adjacent to the Museum of Tifariti. The mural invites us to enter a domestic space, a tent in warm colors. A Sahrawi woman is sitting next to the hollow silhouette of her absent brother in a scene that seems to directly interrogate us. The artist captures effigies that refuse to be buried in the pages of historical amnesia. Bettina's bright colors illuminate the story of lives that survive in our memory, and whose suffering makes sense of our humanity. Bettina's mural is also being painted by the collaborative additions of efforts of Ismail, Ramón, Banda and Dahba who wears a bold the blonde henna tattoo on her arm.)

Dahba's tattoo is a portrait of the Sahrawi disappeared Moulay Ahmed Mohamed El Bachir (Leili). The Irish artist Augustine O'Donoghue's proposal is to investigate the stories of Sahrawi disappeared and create their portraits with henna from their photographic images. Augustine asks the person receiving the tattoo to tell the story of the disappeared before the portrait wears off the skin.

Eseniya Ahmed Babais contributes to Augustine's project her extraordinary talent with henna. Henna (Arabic *alhinna*) is a shrub *Lawsonia inermis* whose leaves are dried out to make a reddish tint used to temporarily tattoo the skin. In the Sahara, as in other Arab countries and India, there is a tradition among women to decorate their bodies with henna for special occasions. Eseniya has decided to use the visual language of this tradition to paint a beautiful bird in flight that seems to draw a big question mark in space. Her work asks: "Where is peace?"

Tasawar assalam means "imagine peace" in Arabic. The phrasing comes from a stencil that Yoko Ono has made in English and given permission to translate. We use it as the jumping off point to paint a bright mural. We are inspired by Yoko magical art /activism premised on the idea that by visualizing peace, we can enact a peace both personal and as the Buddha taught: "for the good of many, for the happiness of many, for compassion for the world, for happiness of gods and humans. " A commitment to social justice is not a mere abstract concept but rather a continuing practice of cultivation promoting peaceful relations with all levels of the human being, beginning with oneself. As explained by the Vietnamese Zen master, poet and peace activist Thich Nhat Hanh, "there is no way to peace: peace is the way. "

Oumar Mbengue Atakosso is a great Senegalese artist living in Amsterdam. In his intervention *Á la limit€,* which exists between the mediums of sculpture and scenography, he takes over the central courtyard of our compound and grows an installation that blends the language of border demarcation and checkpoint signage with esoteric characters from animist cosmology. The artist magically transmutes space, exchanging figure and background to cross into another dimension, into the topography of an internal world, moving from myth to the free and absolute reality in our hearts. Our friend is an undercover *marabout*, who reminds us that no discovery is too marvelous if you agree with nature.

Susana Serrano said, in her article From The NoGoZones To The Periodically Autonomous Zones "current Western Sahara identifies fairly well with those prohibited, forgotten zones, of which Hakim Bey speaks. Those places where "spectacular" control are exercised (the wall would be the most ostentatious, horrible and expensive of the props) but at the same time doubtful as to its necessity. A place that the media does not talk, that does not matter, "areas that fall below the appropriate level of participation in the empty talk." This feeling of a NoGoZone is undeniable in both the Tindouf refugee camps and in the liberated territories. But despite how terrible it is to be hovering in this a sort of limbo, there is also a perceived sense of freedom "perhaps the freedom of those who have nothing to lose because they have been ripped of everything."

The multifaceted Colombian artist Fernando Pertuz has produced several memorable actions. From walking through the streets disguised as Death, to collecting the names of people killed violently, to dressing as a maimed soldier in protest against land mines. Pertuz denounces the violations of the most basic human rights. Due to visa problems with the Colombian authorities, Pertuz has not traveled to the Western Sahara. However, our unfailing artist has initiated solidarity at a distance. With his action *Freedom, Democracy, Unity*, Pertuz has called a demonstration at the Embassy of Morocco in Bogota in which we participate by videoconference.

The instructions are: "You can make a picture, write a text, forward this info, place an image in your car, at the window of your home, you can print and deliver flyers in your building, send text messages telling what happens, drawing, painting, writing a song, upload a video to YouTube, send it to upload to the web, publish you too, call your friends and tell them. We can cry all day, sit and pray, make a visual poem, sing until dawn or to be silent, give hugs for several hours, we can try to laugh or sing a song to all loved ones. Dress in white, green, black, red. You have the freedom to write in chalk on the streets for hours, wave a white cloth at noon, shout in your office " live for peace", stop work for a minute, hold hands with many people for an hour, jump, run, stop ... stop the world for a second and raise your beloved Voice. "

I can understand that the earth,
Swivels,
The moon shines
Because there is sun
May the rain fall from the sky
And then look deep
Into the Land.

But what I cannot understand
Knowing that the camel
Is free, owner of the wind and mirage
Is to have it tied to the vastness.

This beautiful poem "Abdelah Saleh, significantly entitled *Bedouin* could be used to footnote the work of Salek Brahim, a dreamlike diorama reveals the contradiction between the liberation effort, the legitimate continuation of a free life in the vast desert, and the fact of being forced

to exist in captivity in a tiny portion of it. *How I Want To live* is the desire for freedom of a people divided for thirty-six years between the occupation and exile, lost in a political limbo and trapped in a nightmare from which you can not wake up.

Some artists approach their work as something that can be used. When the inventive sculptor Roberto "The Bird" Pajares was invited last year to participate in ARTifariti, he decided to intervene in the landscape with something useful. I wanted to make "a drawing that works." His sculpture is a giant desert flower made of metal recycled from trash found in the vicinity. This monumental flower belongs to the family of *panemona,* and functions as a vertical axis windmill to draw water from underground. Its petals are fifty-gallon diesel drums cut out to catch the winds from the desert, its arms are pipes attached to a rotating shaft on the hub recovered from a truck. Bird completed the structure last year, and this time will place the stunning piece in the garden of Tifariti with technical collaboration from our dear Pepin Gonzalez Silva, an experienced shipyard metalworker and Salama the legendary welderm of the *Sahrawi Trojan Horse* by Mexican artist Rolando de la Rosa.

The installation in the garden should be completed tonight because tomorrow is our last day in Tifariti, and we will inaugurate the projects with the presence of the Minister of Culture and other Western Sahara officials. Just as Quixote fought off giants, our tireless sculptors enact a real tour de force with the completion of his mammoth desert plant . Welding with into the night aided by the power of generator and flashlights, he is running out of water and fuel. The nearest place to find it is in Berteresit ten miles away. On this moonless night, María Angustias walks out into the garden and loses her way. I am more nervous than a cat.

Loncho calms me down with Murphy's Law: "smile, tomorrow will be worse", and his fireproof good humor. In a whirlwind of dust, a Polisario car arrives with water and gasoline for the sculptors and from the shadows appears our María Angustias sporting a naughty smile. Together we walk happily to school to continue this unforgettable day. This evening in the jaima we present the book by the textile cooperative Sahara Libre Wear edited by Cuadernos El Ouali. In the third edition of ARTifariti (October 2009) two projects : *"Let's paint clothes!*" (*A* pintarropa!) a merge between textile and art and "*Interlinings*" (Entretelas) which led to the creation of the clothing brand "Sahara Libre Wear". Both projects were developed inside workshops in the Sahrawi refugee camps in Tindouf and were conceived as places of exchange and communication, but also for training and production (intellectual, social, occupational and economic).

The textile printing workshop, *A pintarropa!,* given by Alonso Gil, began in 2008. The refugees brought their everyday work clothes: Darras, turbans, Melfas, shirts, pants, military clothing which were silkscreened and returned to their rightful owners emblazoned with colorful pictures and messages promoting self-determination and peace. *Free Sahara!*

Today, a *Sahara Libre Wear* (*SLW*) group of silk screeners are in place ready to continue stamping clothes with an ever expanding repertory of images and designs: peace doves, hearts, moons, camels, stars, or crossed out Kalashnikovs sprouting flowers . In addition

Mohamed Eluali joins in by applying traditional embroidery onto Saharan t-shirts and jeans. SLW's clothing "provides a signal to people so they can speak for themselves" and thus becomes a medium of communication, a generator of thought and social positioning.

The clothing shop, Entretelas, conducted by Angustias Garcia and Esther Regueira, focuses on the discursive field of women and labor. The idea is to take melfas, the traditional garment of the Sahrawi women and re-create them into sumptuous fashion statements that can be worn by any woman, anywhere. Each melfa , uniquely hand printed and colored, is each 4 meters long. When traditionally worn by the Sahrawi woman, it drapes each body in a simple and elegant silhouette. Recycling a melfa into "Western" clothing is a highly significant gesture. Being transferred from one body to another, the transformed piece of clothing still bears all the markings and language of its origin. Worn by women across continents, the clothing amplifies the Sahrawi woman's voice, her message of desire for herself and her people. This project is a mutual promise of solidarity and collaboration between women. As Barbara Ehrenreich says "every stitch of clothing we carry contains the hidden story of the life and struggle of a woman " and, unfortunately, the Saharawi women carry too much struggling memories.

Carmen Sigler organized a performance *The White Melfa* a beautiful tribute to the young women to whom she taught a video workshop at 27th February camp. There the girls wrote their dreams on a white melfa: "I am Mueylamnin Mohamed Mouloud and my dream is freedom, ""I am Assriya Mohamed Dahan, I want independence in the Saharawi Republic and to be a doctor ", "my dream is peace and call me Heimu Mohamed "," I am Liha Abderrahman and my dream is the sea"... The artist, on her return to the coast of Granada, climbed a coastal mountain displaying the white melfa in the wind to show their dreams to the sea.

Our last day at dawn, we begin our walk around Tifariti to see the interventions and to speak with the artists. We are accompanied the Minister of Culture, Khadija Hamdi. In the stillness of the landscape of the desert, have to remember that the peace we breathe is only relative to the cease-fire of a war that has not ended. In this landscape, Miluca Sanz has built the sculpture *Buried Journal: February 27th* that links time and territory. The artist tells us, her project "is to bury in the Sahara a significant date for the Saharawi People (February 27th, the day of the proclamation of SADR) so that it remains real and symbolically linked to the land forever and to its people. Giving a sense of magic, it is "planted" in the sand on this date to generate energy around the world. It is a journey from history to geography, from past to present, the abstract world of the report to the physicality of the land, embodying all memories, all struggles, all hopes, all lives. "

Crossing the landscape of the desert we first hear and then see Pablo Serret's *Sahrawi Loudspeaker*, a monument of sound built out of recycled diesel drums and scrap metal. This huge acoustic cannon is set in the vicinity of the wall facing Morocco is an amplifier of free speech where anyone can throw their throw words instead of bullets. As invoked by the poet Gabriel Celaya : "These words are repeated,

all feel as our own, and fly . They are more than what is meant. They are what is most needed: what has no name. They are cries in the sky and they are acts on earth. "

Under the cry *For the soils of the Sahara!* Ivan Alvarado is launching a new collection of hydraulic floor tiles designed by Sahrawi artists waiting to be placed on their own ground in their own land. Ivan explains the long-term project that seeks to provide labor resources to the population. Future tiles will be molded in the workshops of the Youth Work Centre in Smara under the direction of Juan Bendialauneta. Since Fico, Pepin and The Bird were there conducting a creation and recycling workshop, the participants resolved to initiate a metalwork cooperative called the Union of Baraka. The hydraulic tile molds will be their first major production.

We walk to the garden of Tifariti. The panémona tree stands majestically as her petals turn in the blue sky. Mission accomplished! We find Salama, Pepin and The Bird and warmly applaud the completion of their memorable feat. We take pictures under the Flower of the Desert and get lost in the garden. This oasis in the thirsty landscape is daily tended by Hammada . Pamen Pereira and The Culturhaza Collective have also been working there. With us today is Brahim Mohamed Mahmoud, head of the military region, Larabas Chemani, Mayor of Tifariti and Adolfo Fernández Palomares, director of the Parque del Alamillo in Seville with which this garden is inextricably linked. The Parque del Alamillo has worked for years with the AAPSS, ceding its facilities for events such as the "Caravan for Peace" or welcoming groups of Sahrawi children who visit the province of Seville every summer as guests of the ongoing project "Holidays in Peace ".

Adolfo emphasizes that such acts truly resonate in relation to the most extreme situations, like where the Sahrawi people live. "The landscape is a powerful symbol of identity and the garden also turns on the land itself, it is hope, future. We will continue to support initiatives like this and make additional efforts to enhance the garden which is a symbol of resistance," he said. The Mayor of Tifariti unveils a plaque and with a handshake to Adolfo, they to commit their lands in a mutual gesture of friendship and solidarity.

So much energy is coursing through this forgotten place! Now the lovely Maura Sheehan, with contagious enthusiasm presents us with her piece that enacts a hole in time. She has drilled a pinhole camera into the landscape where the external light travels through a hole into a dark room and projects its beam inside like an ant's flash light. It lights up the world from the inside out . In The School Of The Upside Down World by Eduardo Galean , the author teaches us that that we live in a world of inverted values. If Alice were in the Sahara today, she would not need a mirror to face the absurdity of an entire people invaded and divided by a wall. Maura calls to change reality, to open holes in the wall through which the light comes in, one hole at a time until all the walls of infamy come tumbling down.

Carlota Beltrame and Sebastian Friedman are artists from Argentina, a country that also has experienced the drama of enforced disappearances during the military government. In the Sahara, our artists have chosen to work with the light and the memory of this place. *visible / invisible* is a visual essay reflected through blueprints, captured with a pinhole camera, on the subjective manner in which memory is constructed. The artists present the results of their work at the Museum of Tifariti. The spectral images of hazy blue Polisario military seem out of time. The very instability of the technique accounts for "that disturbing piece of truth, that is there, but never fully revealed." Somehow, these images "show without telling details garnered from the personal stories shared between members of the military and the artists." The photos, which have not been fully developed , remind us of the truncated future of a people waiting for the arrival of their destiny. The Sahrawi are the only people in Africa that have not achieved their decolonization.

As night falls we gather for the second chapter of Tuizza. This seminar on artistic practices in defense of human rights, which began in the February 27th School camp with Abdeslam Omar from AFAPREDESA are conceived as group brainstorming sessions for effectively implementing " art as a weapon in the fight for self-determination" where individuals and peoples can celebrate their land, their culture, their heritage and their inalienable right to their own freedom. The tent is crowded, and Esther explains that *tuizza* is a Hassaniya word that defines the act of inviting people to a joint effort to build something together, such as lifting a tent, preparing a wedding, spinning and shearing. *Invite, engage* and collectively *build* are the three components of *tuizza:* a perfect encapsulation of the concepts that unite us here. Abidin Bucharaya representative of the POLISARIO Front in Andalusia, opened the session by posing a historical study of the social and geopolitical territory of the Sahrawi people. Subsequently, we were addressed by members of the NGO Land Mine Action, and then the creator of ARTifariti, Fernando Peraita.

Finally, the historian, artist and activist Kirby Gookin delivered an inspiring narrative about the "power of art to change." He presented the revolutionary projects of Frederick Douglass, the Black Panthers, and Fela Kuti. Traveling through history, Kirby interwove diverse images ranging from political propaganda to iconoclasm and then launched into a discussion of the projects by the contemporary artist Emily Jacir, Ai Weiwei, Jackie Salloum and Mel Chin. Working with disenfranchised communities inside Gaza, China or New Orleans, they use art as a tool to overcome the divisions imposed by occupation, political disaster and poverty. From internal checkpoints and separation walls to gender norms and generational differences, this is the history of artists crossing the boundaries that separate them. We were all excited and inspired by Kirby's talk. Leaving the tent Rubén Díaz proposes "How about performing *Waiting for Godot* in the camps during the next edition of ARTifariti? It would be similar to Paul Chan's reenactment of the play by the residents of The Ninth Ward after their homes were ravaged and their neighborhoods abandoned. The only difference is that we have been waiting 36 years to enforce the international law: a referendum on self-determination."

After the lively group of Algerian artists finally reveal their surprise performance titled *Traces*. In the silent hall ,an enigmatic stage setting is waiting for us; one that promises magic and action. The lights dim. I sit on the floor with my teammates, expectant and a little scared. Without realizing it, I'm in the middle of a dream bombarded by the sights and sounds of war. There is Picasso's Guernica and

The Massacre of Chios by Delacroix, horrific by Georg Grosz and then Leon Golub. The air is filled with saber rattling, shouting, shooting and then I am in the familiar setting of the refugee camps. Oussama appears as a mutant's face. The Sahrawi disappeared: Atef, Nabila, Walid, Hichem and Sofiane, painted white, stage Goya's horrific rendition of the soldiers gunning down civilians on the Third of May. The tableau breaks in an escalation of violence and color until the whole scenario is the battlefield of a devastating action painting. From the remains of paint and bodies comes out a triumphant Adila, wrapped in a beautiful mauve melfa, awaking us from a dream to the applause of the public. We are shocked by the performance, by the intensity of these days and by these artists who rebel against the injustices of history.

Now, we are hungry, anticipating a delicious dinner that our beloved Baba and his entire kitchen staff have especially prepared for tonight. At the main table sit Khadija Hamdi, Mohamed Brahim, commander of the military region and politicians. We also have with us Juan Carlos Gimeno, professors of anthropology from the Universidad Autónoma from Madrid and poets as Ebnu and Moulud Hussein, the father of our dear Zeina. A succession of speeches ensues and then the ritual passing of the alms box to support a resistance fund for the Camp of Justice. We eat and talk. Our meal ends when Nieves asks us to proceed to the site of the bombarded houses in order to hold a vigil, a minute of silence, in tribute to Nayem Elgarhi Foidal.

In the cold of the night we walk to the crumbling remnants of the former Spanish barracks. As we approach, we distinguish a spectral red light. The Swedish artist Carl Michael von Hausswolff has illuminated the ruins with 10,000 blood red stadium floodlights, turning the demolished site into a dramatic monochrome that bathed in the barbarism of the Moroccan army. Earlier today I had painted a simple portrait of Nayem on a nearby wall. (Fernando says that if you give me one more day I will paint the whole Sahara.) In front of the effigy of the child we light a bonfire with huge logs. Calling everyone around the fire, we ask for a moment of silence for the young martyr.

Perhaps it belongs to the future, but in the profound silence time disappears, and revelations begin to appear. I am afraid to be completely alone and lack the courage to face the unknown. My throat and my chest hurt and I want to cry. I feel warmth in the face and begin to understand a larger reality, I can feel a more clear and profound peace, a piece of detachment. I begin to breathe freedom, to understand that love is hidden like fire in the stone. Maybe it is not in our hands to change the world as a whole, the strategy required is much more massive than our little arts. But we can be part of the change together, enabling the butterfly wings to generate the storm, the jazz solo that brought down the walls of Jericho and all the walls that break our hearts. Eluali's hypnotic guitar is riffing again and Pililli sings to Nayem Elgarhi. I open my eyes and see Zeina smiling at me, her face lit by the bonfire. We are all part of a large tribe united around the fire at night.

At dawn a caravan of SUVs waits outside the school. In the dining room in front of Lehsen's big painting, the penultimate and lively breakfast of this unforgettable journey. The first rays of sun light up the Bird's panémona rotating peacefully against an intense blue sky. The eye travels once again on the vast red land and I remember the words of Ramón: "we do not intend to create a work of art, but to use creation as a vehicle to better understand the landscape of life." The drivers are calling with horns and we get into the SUV. Hamdi lights his pipe and tunes in the Sahrawi radio. News arrives of distant revolutions. Noam Chomsky has stated on Democracy Now that "the current wave of protests in Arab countries actually began last November in the Western Sahara, which is under Moroccan occupation after a brutal invasion ..." The caravan departs in clouds of dust. We go, but we take Sahara with us.

Fico and Loncho

THE UNKNOWN,

PORTRAITS OF SAHARAWI DISAPPEARED

In 1975, Morocco occupies Western Sahara, until then a Spanish colony. The Sahrawi are expelled from their land, persecuted and bombed in an exodus that takes them to seek refuge in the Tindouf camps in south western Algeria. Repression by the Moroccan government is terrible from the beginning: torture, rape of men and women, people thrown into the sea from helicopters, disappearances...

This repression continues today on Sahrawi Human Rights defenders that are peacefully claiming freedom for their people, a right recognized by the United Nations.

There are not many images of dissapeared persons during the years of Moroccan occupation and repression. To recover their memory, artists from around the world draw their portraits from the testimony of relatives and witnesses. Pictures imagined and embodied through drawings, photographs, videos, interviews...

The Unknown, Portraits Of Saharawi Disappeared is a collective and open proposal, coordinated by the Association of Relatives of Saharawi Prisoners and Disappeared, the Association of Friendship with the Saharawi people of Seville and ARTifariti. The project allows visibility to the constant and serious violation of Human Rights in occupied Western Sahara, using art as a tool to illuminate stories and lives that have been silenced and hidden.

TUIZZA

Meetings Of Reflection On Artistic Practices And Human Rights

art dialogue artistic practices reflection, debate, analysis collective creation construction positioning resistance political, poetic, art dialogue culture, identity participation new technologies, mute / visible action art policy perversion subversion limits representation men, women, people, rights state, nation, democracy, referendum memory, amnesia voices spaces territories dialogue construction art

TUIZZA On Artistic Practices And Human Rights are a series of discussion sessions about art as a tool to fight for people's rights on their land, their culture, their roots and their freedom.

TUIZZA is a hassaniya word that defines the act of inviting individuals to participate in a communal action with the intent to build something, such as the construction of a haima (tent). Invite, engage and build collectively are the three concepts the *tuizza* term encompasses, and therefore we have used the title for these meetings to exchange knowledge and experiences about the artistic practices that take place in a complex socio political situations such as the one of the liberated territories of Western Sahara. *Tuizza* is a common space to share voices coming from various disciplines that meet in the art territory as a place from which to trigger transformations.

Organized by Esther Regueira, independent curator and cultural producer, the first part of *Tuizza* begins in the February 27th refugee camp (Tindouf), where it joins the program with the Seminar of Traditional Culture 2010 and continues in Tifariti, symbolic capital of Western Sahara, meanwhile the production of projects of the guest artists in this fourth edition of Artifariti. *Tuizza* includes a series of screenings of films and videos on poetics and politics of resistance, human rights and decolonization processes.

This first edition will continue with a second one in Seville, at the Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, in November 2010. And will be extended, as an expansive wave, in other sessions taking place in New York, Left Forum and Pace University, in collaboration with Autonomedia and Orensanz Foundation, March 2011.

الخميس 21 اكتوبر على تمام الساعة السادسة مساء.
خيمة تيفاريتي (الصحراء الغربية):
الفن والنضال. تجارب من "أرضية الفن" دفاعا عن حقوق الإنسان.

كيربي غوكين، فنان، ناقد فني ومؤرخ، أستاذ بجامعة نيويورك.
مراجعة تاريخية حول الفن كأداة للمقاومة والإدانة، وكأداة للسلطة والتحكم.
النضال ليس أمرا طارئا.

فيرناندو بيرايتا، رئيس جمعية الصداقة مع الشعب الصحراوي في إشبيلية ومنتج منفذ لآرتيفاريتي.
كيف، أين ولماذا وُلِدَ آرتيفاريتي.
الدافع: جدار بطولَ 2500 كلم. يمثل قطعة شاذة في أرضية الفن تقسم الشعب الصحراوي بين الاحتلال والمنفى.

عرض الفلم الوثائقي الهروب من الجحيم، 1975 - 76.
ما لم تعرضه قَطُّ وسائل الإعلام حول نزوح الشعب الصحراوي هربا من عمليات القصف التي قام بها جيش الاحتلال. مَشَاهِد استعادها تلفزيون الجمهورية العربية الصحراوية الديمقراطية.

محمد مولود يسلم، فنان وناشط صحراوي.
عرض شريط الفيديو "جرائم مسكوت عنها".

في سنة 1975المغرب احتل الصحراء الغربية المستعمرة الاسبانية انذاك .الصحراويين ابعدوا عن ارضهم . المطاردة و القنبلة خلال رحلتهم التي قادتهم الى اللجوء في الجنوب الغربي الجزائري في مخيمات تندوف. القمع المتخذ من قبل الحكومة المغربية كان رهيب منذ الوهلة الاولى :
تعذيب ، اغتصاب رجال و نساء ،اشخاص تم إلقاءهم في البحر من طائرة هيليكوبتر ،مفقودون.....

هذه الانتهاكات متواصلة الى يومنا هذا تستهدف على وجه الخصوص المدافعين الصحراويين عن حقوق الانسان، المطالبين سلميا بحق شعبهم في تقرير المصير ، و هو الحق المعترف به من طرف الامم المتحدة.

لا توجدالكثيرمن الصور للمفقودين خلال هذه السنوات من الاحتلال و القمع المغربي . من اجل استعادة الذاكرة ، يقوم فنا نون من مختلف بقاع العالم برسم صور هولاء المفقودين وذلك بلإستعانة بشهادات لذويهم و اصدقاءهم. هذه الصور يتم تخيلها و تجسيدها من خلال ، صور ،اشرطة فيديو ، شهادات شفهية....

المجهولون ، صور المفقودين ، هو مقترح جماعي و مفتوح يتم بالتنسيق مع جمعية اولياء المعتقلين و المفقوديين الصحراويين، جمعية الصداقة مع الشعب الصحراوي باشبيليا ،ارت تفاريتي،الذي يسمح باظهار بشاعة و خطورة انتهاكات حقوق الانسان في الصحراء الغربية المحتلة ،بإستعمال الفن كوسيلة لإظهار قصص و حياة تم إسكاتها و محاولة إخفائها.

التـويـزه، حول الممارسات الفنية والدفاع عن حقوق الإنسان، هي مجموعة حصص للتفكير والنقاش حول الفن كأداة للنضال في سبيل ضمان حق الأشخاص والشعوب في أرضهم، وثقافتهم، وجذورهم، وحريتهم.

التـويـزه، عبارة حسانية تعني القيام بدعوة أشخاص للمشاركة في عمل جماعي لغرض تشييد شيء ما، كبناء خيمة مثلا. الدعوة، المشاركة، والبناء الجماعي **هي المفاهيم الثلاثة التي يتضمنها مصطلح التويزه، وعلى هذا الأساس استخدمناه كعنوان لهذه اللقاءات التي تهدف إلى تبادل المعارف والتجارب، بشأن التطبيقات الفنية التي تتم ممارستها في أوضاع اجتماعية معقدة. يتعلق الأمر بسياقات مميزة سياسيا كما هو الحال بالنسبة للأراضي المحررة في الصحراء الغربية. والتـويـزة تمثل جَمْعاً لأصوات تنتمي إلى تخصصات مختلفة لكنها تلتقي معاً على أرضية الفن باعتبارها موقعا يصلح كمنطلق لإحداث التحولات.**

هذا الجزء الأول من التـويـزه الذي تنظمه استير ريغيرا، **وهي مفوضة ومنتجة ثقافية مستقلة، يبدأ في مخيم اللاجئين 27 فبراير (بتيندوف)، حيث يتداخل برنامجه مع ملتقى الثقافة التقليدية الصحراوية 2010 ويتواصل في تيفاريتي، العاصمة الرمزية للصحراء الغربية، متزامنا مع عرض مشروعات الفنانين المدعوين للمشاركة في النسخة الرابعة من آرتيفاريتي (اللقاءات الدولية حول الفن في الأراضي المحررة بالصحراء الغربية). ويتضمن برنامج التـويـزة عرض سلسلة من أفلام السينما والفيديو تتناول الأعمال الشعرية وسياسات المقاومة، إضافة إلى حقوق الإنسان ومسارات تصفية الإستعمار.**

هذه النسخة الأولى ستتبعها أخرى في إشبيلية، مـرحـبا! يحتضنها المركز الأندلسي للفن المعاصر، خلال شهر نوفمبر 2010. وستتواصل، على شكل موجة ارتدادية، من خلال حصص أخرى تنظم بنيويورك من طرف منتدى اليسار (Left Forum) وجامعة السلام (Pace University)، بالتعاون مع كل من Autonomedia وClock Tower، وذلك خلال شهر مارس 2011.

البـرنامج:

الاثنين 18 اكتوبر على تمام الساعة الخامسة مساء.

المركز الثقافي النجاح، 27 فبراير (مخيم للاجئين الصحراويين بتيندوف):

المجهولون/المجهولات

عبد السلام عمر، رئيس جمعية أقارب الأسرى والمفقودين الصحراويين.

تمثل ممارسة الإختفاء القسري واحدا من أشكال التعذيب النفسي الأكثر قسوة في حق أقارب الشخص المختفي، ولذلك توجد منذ سنة 1989 جمعية أقارب الأسرى والمفقودين الصحراويين، وهي منظمة غير حكومية صحراوية مهتمة بالدفاع عن حقوق الإنسان.

فيديريكو غوثمان وألونسو خيلْ، مفوضا آرتيفاريتي 2010، فنانان وصاحبا مبادرة "المختفون/المختفيات".

عرض مشروع "المجهولون/المجهولات". انطلاقا من شهادات بعض الصحراويين حول حالات اختفاء أعضاء من عائلاتهم، يتم استدعاء مجموعة من الفنانين العالميين لإنجاز صور لهولاء الأشخاص بالاعتماد على الأوصاف الجسدية والنفسية والعاطفية.. الخ التي يقدمها أقاربهم.

الأربعاء 20 اكتوبر على تمام الساعة السادسة مساء.

خيمة تيفاريتي (الصحراء الغربية):

سياقات النزاع؛ الإقليم: الاحتلال/التحرير.

عابدين بوشرايه، مندوب جبهة البوليساريو بالأندلس

الإقليم الجيوسياسي. استعراض موجز لتاريخ الصحراء الغربية من 1975 حتى الآن.

كارل غرينوود، مسؤول عمليات منظمة لاندمين آكشن غير الحكومية.

نحو وضع خريطة للإقليم الطبيعي. الجدار والأراضي المحررة تغص بالألغام المضادة للأشخاص. وتنشط هذه المنظمة غير الحكومية منذ سنة 2006 في مجال تكوين أفراد محليين في الصحراء الغربية على اكتشاف هذه الألغام وتحديد موقعها ونزع مفعولها.

الظهور. أخشى أن أكون وحيدا تماما وأفتقر إلى الشجاعة لمواجهة المجهول. أشعر بآلام في رقبتي وصدري وبرغبة في البكاء. أحس بالدفء في الوجه وقد بدأت أفهم حقيقة أكبر، يمكنني أن أشعر بمزيد من االوضوح وبعمق أكثر بالطمأنينة التي يمنحها انتفاء الرغبة. بدأت أستنشق الحرية، أفهم أن الحب كامن مثل النار في الحجر. ربما لا نملك أن نغير العالم كله، الاستراتيجية اللازمة لذلك أكبر من فنوننا الصغيرة. لكننا يمكن أن نكون بين الساعين إلى التغيير، لتتحرك أجنحة الفراشة التي ينبغي أن تولِّد العاصفة، معزوفة موسيقى الجاز المنفردة التي حطمت أسوار أريحا وجميع الجدران التي تشطر قلوبنا. تعزف أوتار غيثارة الولي الآسرة وتغني بيليلِّي لناجم الكارحي. أفتح عيني فأرى زينه تنظر إلى مبتسمة، يضيء وجهها لهب النيران. كلنا أعضاء في قبيلة كبيرة متآخية نجتمع حول نار وسط الليل.

مع طلوع الفجر كانت قافلة من السيارات رباعية الدفع تنتظر خارج المدرسة. في قاعة الطعام، قبالة لوحة لحسن، أتناول الفطور قبل الأخير والصاخب في هذه الرحلة التي لا تنسى. تضيء أولى أشعة الشمس أجنحة عصفور يحلق في سلام بمواجهة سماء زرقاء عميقة. تسافر النظرات من جديد عبر الأرض الحمراء الشاسعة وأتذكر كلمات رامون "لا ننوي خلق عمل فني، بل نستخدم الإبداع كوسيلة تقودنا لفهم أفضل لمشاهد الحياة". يستخدم السائقون المنبهات لنستقل السيارات رباعية الدفع. يشعل حمدي غليونه ويلتقط إذاعة الصحراء. ترد أخبار عن ثورات بعيدة. لقد صرح ناعوم تشومسكي في الديمقراطية الآن أن "موجة الاحتجاجات الحالية في الدول العربية بدأت حقيقة في تشرين الثاني الماضي في الصحراء الغربية، التي تخضع للاحتلال المغربي بعد غزو غاشم..." تنطلق القافلة وسط سحب من الغبار. نمضي، لكننا نحمل الصحراء في القلب.

فيكو ولونتشو

التْـوِيـزَه

لقاءات للتفكير حول الممارسات الفنية وحقوق الإنسان

الفن
الحوار
الممارسات الفنية
التفكير، الحوار، التحليل
الإبداع الجماعي
البناء
التموقع
المقاومة
السياسة، الأعمال الشعرية
الفن
الحوار
الثقافة، الهوية
المشاركة
الاتصالات الحديثة، التكنولوجيا
الإسكات/الإظهار
المقاومة
العمل
الفن
السياسة
الانحراف
التخريب
الحدود
الرجال، النساء، الأشخاص، الحقوق
الدولة، الأمة، الديمقراطية، الاستفتاء
الذاكرة، فقدان الذاكرة
الأصوات
الفضاءات
الأقاليم
الحوار
البناء
الفن

على المعادن. وسوف تكون قوالب أحجار البلاط إنتاجه الهام الأول.
كم عشنا من التجارب خلال أيام قليلة! اللطيفة ماورا شيهان تشرك غيرها في عملها المؤثر في الوقت الذي تنقل فيه حماسها للجميع. لقد أحدثت مورا ثقبا في الزمن، حفرت في المناظر الطبيعية لتيفاريتي باستخدام كاميرا مظلمة يسافر فيها الضوء الخارجي عبر الثقب، ويدخل إلى الغرفة المظلمة ، وينعكس في داخله. هذه الصورة مثل عالمنا: من الداخل إلى الخارج وبالعكس. في مدرسة العالم رأسا على عقب يبين ادواردو غاليانو أننا نعيش في عالم من القيم المقلوبة. في الصحراء الحالية لا يلزم آليثيا اختراق أي مرآة لمواجهة عبثية كون شعب كامل تعرض للغزو والتقسيم من خلال جدار. تطلق مورا دعوة لتغيير الواقع، لفتح ثغرات في الجدار ينفذ من خلالها الضوء، من ثقب إلى ثقب حتى تسقط جميع جدران العار.

كارلوتا بلترامي وسيباستيان فريدمان فنانان من الأرجنتين، البلد الذي شهد بدوره مأساة الاختفاء القسري خلال فترة الحكم العسكري. في الصحراء، اختار الفنانان العمل باستخدام الضوء وذاكرة هذا المكان. مرئي/غير مرئي محاولة تستخدم صورا مأخوذة ومعالجة بطريقة التصوير التقليدية بكاميرا حبس الظل، لإظهار الطابع غير الموضوعي الذي يتم به بناء الذاكرة. عرض الفنانون نتائج عملهم في متحف تيفاريتي. أطياف صور لعسكريي البوليساريو الغارقة في لون أزرق ضبابي تبدو خارج الزمن. اضطراب التقنية نفسها يكشف عن "هذا الجزء المزعج من الحقيقة " الموجود هناك"، لكنه لا يتم أبدا الكشف عنه بشكل كامل". بطريقة ما تظهر هذه الصور بشكل صامت عن القصص العميقة التي خلفها والتي تعرف عليها الفنانان من خلال الحديث مع من تم تصويرهم. هذه الصور التي لم تكتمل معالجتها هي المستقبل المعلق لهذا الشعب الذي ينتظر مصيره، الشعب الوحيد في أفريقيا الذي لم يتح له بعدُ تقرير مصيره.
الليلة يتم تقديم الدورة الثانية من تويزه. هذه الحلقة الدراسية حول الممارسات الفنية والدفاع عن حقوق الإنسان، التي بدأت في مدرسة 27 فبراير مع عبد السلام عمر من جمعية عائلات الأسرى والمفقودين الصحراويين، هي جلسات تفكير وعصف ذهني حول الفن كسلاح للكفاح من أجل حقوق الأفراد والشعوب في أرضهم وثقافتهم وتراثهم وحريتهم. الخيمة مكتظة تماما، حيث تشرح استير أن تويزه **عبارة حسانية تعني القيام بدعوة أشخاص للمشاركة في عمل جماعي لغرض تشييد شيء ما، كبناء خيمة مثلا أو تحضير حفل زفاف أو للغزل أو الجز.** الدعوة، المشاركة، والبناء الجماعي **هي المفاهيم الثلاثة التي يتضمنها مصطلح التويزه** ولذلك استخدمته استير كعنوان لهذه اللقاءات حول الممارسات الفنية في الأوضاع الاجتماعية المعقدة. افتتح عابدين بوشراي، ممثل جبهة البوليساريو في الأندلس، الدورة بتقديم دراسة تاريخية حول السياق الجيوسياسي والاجتماعي للشعب الصحراوي. بعد ذلك جاءت مشاركة المنظمة غير الحكومية لاندمين آكشن التي تعمل في مجال نزع الألغام، ثم تدخل مسؤول آرتيفاريتي، فرناندو بيرايتا. أخيرا قدم المؤرخ والفنان والناشط كيربي غووكين سردا ملهما حول "قدرة الفن على التغيير". تحدث عن فريدريك دوغلاس، والفهود السود، وفيلا كوتي. ومن خلال جولة عبر التاريخ، يمزج كيربي بين الدعاية السياسية، والتجديف وملكية الأراضي، شارحا أعمال فنانين من غزة والصين ونيو اورليانز مثل إميلي جاسر، آي ويوي، جاكي سلوم وميل تشين. كل هؤلاء يستخدمون الفن كأداة للتغلب على التقسيمات التي فرضها الاحتلال، ولمواجهة الخراب السياسي والفقر. من نقاط التفتيش الداخلية والجدران إلى القواعد الفاصلة بين الجنسين والاختلافات بين الأجيال، إنه تاريخ الفنانين مخترقا الحدود التي تفصل بينهم. كلنا حماس وإحساس بالإلهام ونحن نتابع عرض كيربي. ولدى الخروج من خيمة قال روبن دياث "ماذا لو قدمنا عرضا تمثيليا لمسرحية في انتظار غودو في المخيمات في النسخة القادمة من آرتيفاريتي؟ إنهم ينتظرون احترام الشرعية الدولية منذ 35 سنة: استفتاء حول تقرير المصير".
بعد المحاضرات قام الجزائريون بعرض عملهم. لقد ظلت مجموعة الفنانين النشطة تعمل في الخفاء لتقديم أداء استعراضي مفاجئ تحت عنوان آثار. في قاعة المحاضرات ينتظرنا مشهد غامض ينم عن أن الآتي فيه الكثير من السحر والحركة. تنطفئ الأضواء. أجلس على الأرض مع زملائي، بكثير من الفضول وشيء من الخوف. دون أن أشعر، أجدني وسط حلم تتوالى داخله الأحداث. نعبر من خلال لوحات تتناول الحرب (غرنيكا، مذبحة كيوس لديلاكروا، ويعمل أعمال لغروزي دي ليون غولوب) بين قعقعة السيوف، والصرخات، وإطلاق النار، والمناظر الطبيعية لمخيمات اللاجئين. يظهر أسامة كمفقود صحراوي ذي ملامح متحولة، عاطف، نبيلة، وليد، هشام وسفيان، مطليين باللون الابيض، يجسدون لوحة غويا الإعدام. تنشطر اللوحة لتتحول إلى مشهد متصاعد من العنف والألوان حتى تحول المسرح كله إلى ساحة معركة لرسم حركي مدمر. فوق بقايا اللوحة تظهر عديلة منتشية بالنصر، ملتفة بملحفة ذات لون بنفسجي باهت جميل لتوقظنا من الحلم وسط تصفيق الجمهور. كنا متأثرين كثيرا بالأداء، وزحمة الايام الماضية، وبهؤلاء الفنانين الثائرين ضد مظالم التاريخ.
أخيرا، ينتظرنا فعلا عشاء لذيذ عكف على إعداده بعناية خاصة العزيز بابا وبقية فريقه للطبخ. على الطاولة في أقصى الداخل تجلس خديجة حمدي، والقائد العسكري محمد إبراهيم مع موظفين سامين عسكريين وسياسيينكما يرافقنا أيضا خوان كارلوس خيمينو أستاذ الأنثروبولوجيا في جامعة مدريد المستقلة والشعراء أبنو ومولود حسين، والد عزيزتنا زينه. تتابع الخطابات وتم تقديم صندوق المقاومة لصالح مخيم العدالة. بعد نهاية حفل العشاء الفاخر، أعلنت نيبيس أن هناك دعوة للوقوف دقيقة صمت عند المنازل المقصوفة تكريما لناجم الكارحي فيضل.
وسط برودة الليل سرنا نحو البقايا المهدمة للثكنة الاسبانية القديمة. وعند الاقتراب منها شاهدنا ضوء أحمر طيفيا. لقد أغرق الفنان السويدي كارل مايكل فون هاوسوولف الأنقاض بلون الدم مع مصابيح ملعب بطاقة 10.000و محولا عملية الهدم إلى لوحة تراجيدية أحادية اللون تجسد وحشية الجيش المغربي. على جدار مجاور وضعت بعد ظهر اليوم رسما مبسطا لناجم. يقول فرناندو إنهم لو أعطوني يوما إضافيا لملأت الصحراء بالرسوم. قبالة تمثال الطفل أشعلنا موقدا هائلا بجذوع الأشجار. دعونا الجميع للتحلق حول النار، وطلبنا لحظة صمت على روح الشهيد الشاب.
قد يكون جزء من المستقبل، لكن في الصمت العميق يختفي الزمن، وتبدأ التجليات في

ينبغي الانتهاء من عملية التثبيت في المزرعة الليلة لأن يوم غد هو آخر يوم لنا في تيفاريتي، حيث سيتم تدشين المشروعات بحضور وزيرة الثقافة الغربية وموظفين سامين صحراويين آخرين. وكما لو كانوا دون كيشوتات يصارعون عمالقة، قام نحاتون الذين لا يكلّون بصراع تحدٍّ مع نبتة الصحراء العملاقة. وبينما كانوا يقومون بعمليات اللحام على ضوء مولد كهربائي ومصابيح يدوية، وجدوا أن الماء والوقود على وشك النفاد. وكان أقرب مكان للتزود هو بيرترسيت الذي يوجد على بعد عشرة كيلومترات. في هذه الليلة التي غاب قمرها، خرجت ماريا آنقوستياس تتمشى فضاعت في المزرعة وكنت أنا أكثر عصبية من قط.

سعى لونشو إلى أن يعيد إلي الهدوء مستعينا بقانون مورفي: "ابتسم، فغدا سوف يكون أسوأ"، وبروح الدعابة التي لا تفارقه مهما كانت الظروف. وسط زوبعة من الغبار، وصل عناصر من البوليساريو يحملون الماء والبنزين للنحاتين فيما برزت ماريا انجوستياس عابثة ومبتسمة. معا اتجهنا في سعادة نحو المدرسة لمواصلة هذا اليوم الذي لا ينسى.

هذا المساء يعرض في الخيمة الكتاب الصادر عن دفاتر الولي للتعريف لعرض الملابس التي تنتجها تعاونية النسيج ملابس الصحراء الحرة. في إطار النسخة الثالثة من آرتيفاريتي، أكتوبر 2009، كان هناك مشروعان لفنون النسيج الرسم على الثياب (!pintarropa) وبين قطع القماش(Entretelas)، والذين أسفرا عن إلى إطلاق اسم ملابس الصحراء الحرة كعلامة مميزة. كلا المشروعين بدأ يريان النور من خلال ورشتي عمل في مخيمات اللاجئين الصحراويين في تندوف في الجزائر، وتم التفكير فيهما كفضاءات للتبادل والتواصل، ولكن أيضا للتكوين والانتاج (الفكري والاجتماعي والمهني والاقتصادي).

بدأت ورشة الطباعة على المنسوجات، !pintarropa، التي أشرف عليها ألونسو خيل، في 2008. خلال فترة الورشة كان اللاجئون يأتون بملابسهم الاعتيادية- دارايع وعمائم وملاحف وقمصان وسراويل وملابس عسكرية- لتعاد إليهم وقد طبعت عليها رسوم وعبارات تتحدث عن تقرير المصير وعن السلام. واليوم، تعمل بالفعل مجموعات الطباعة على الملابس التابعة لتعاونية ملابس الصحراء الحرة ويتم ختم الملابس بقائمة خاصة من الرسوم والتصاميم، مثل حمامات السلام، والقلوب، ومدافع رشاشة تطلق الزهور، والأقمار، والجمال، والنجوم، أو مدافع كلاشنيكوف مشطوب عليها، إضافة إلى شعارات تؤكد على مطلب الحرية للصحراء. كما تم التعاون مع الفنان الولي محمد لوضع تطريزات خاصة بالملابس التقليدية الصحراوية على قمصان شبابية وبنطلونات جينز. هكذا توفر الملابس "إشارات تتيح للناس أن يتحدثوا عن أنفسهم"

وبهذا تصبح وسيلة للاتصال، وعنصرا منتجا للفكر ومحددا للتموقع الاجتماعي.

تركز ورشة المنسوجات بين قطع القماش(*Entretelas*)، التي أشرفت عليها كل من آنقوستياس غارثيا واستير ريغيرا، على دور المرأة في التعبير والعمل. وتقوم فكرة الورشة على إنتاج تصاميم مختلفة للملحفة، الزي التقليدي للمرأة الصحراوية. الملحفة، هذا القماش الفريد من نوعه، المصبوغ يدويا، والذي يبلغ طوله أربعة أمتار، والتي ترتديها المرأة الصحراوية بكل أناقة، تتم إعادة تصميمها للحصول على ملابس من نفس القماش. إن إعادة تدوير ملحفة للحصول منها على ملابس غربية عمل ينطوي على دلالات هامة للغاية؛ الثياب تحمل رسائل، لذلك من المهم أن نلبس نفس القماش ونشترك في الثياب، وبالتالي نشترك في الأيديولوجيا وفي الرغبات. وكما تقول باربرا إيهرنريخ "كل خياطة للملابس التي نرتديها تتضمن القصة الخفية لحياة وكفاح امرأة"، وللأسف فإن النساء الصحراويات يحتفظن بذاكرة عامرة بالكفاح.

من جانبها قدمت كارمن سيغلر أيضا من خلال الملحفة البيضاء احتفاء رائعا بالفتيات اللاتي تابعن ورشة الفيديو التي أشرفت عليها في 27 فبراير. تكتب الفتيات أحلامهن على ملحفة بيضاء: "أنا ميلمنين محمد مولود وحلمي هو الحرية"، "أنا العصرية محمد دحان، أريد استقلال الجمهورية الصحراوية وأن أكون مخرجة"، "حلمي هو السلام واسمي هيمو محمد "، "أنا ليها عبد الرحمن، وأحلم بالبحر"... لدى عودة الفنانة إلى شاطئ غرناطة، تصعد الجبل وتبسط الملحفة البيضاء للريح لتعرض أحلامهن على البحر.

يطلع فجر يومنا الأخير في تيفاريتي ونتجول بين مساهمات الفنانين. ترافقنا وزيرة الثقافة، السيدة خديجة حمدي. في هدوء تيفاريتي علينا أن نتذكر أن السلام الذي نتنفسه هو فقط نسبي ويعتمد على وقف إطلاق النار في حرب لم تنته. في هذا المشهد، يستوقفنا النحت الذي أنجزته ميلوكا سانث يوميات مدفونة: *27* فبراير حيث يربط بين الزمن والإقليم. تقول الفنانة عن مشروعها "يتعلق الأمر بأن ندفن في الصحراء تاريخا له جلالته بالنسبة للشعب الصحراوي (27 فبراير، وهو يوم إعلان الجمهورية العربية الصحراوية الديمقراطية) حتى يظل في الواقع وعلى مستوى الرمز مرتبطا إلى الأبد بهذه الأرض وهذا الشعب. وإذا أعطيناه مدلولا سحريا فهو يعني أن "نزرع" في الرمال هذا التاريخ ليولد طاقة من حوله. إنها رحلة من التاريخ إلى الجغرافيا، عبورا من الماضي إلى الحاضر، من العالم المجرد للذاكرة إلى الطابع المحسوس للأرض، مُحددين مضمون كل ذاكرة، كل النضالات، كل الآمال وكل الأرواح".

بينما نمر مستعرضين المناظر الطبيعية للصحراء نسمع، أولا ثم نشاهد فيما بعد، الناطق باسم الصحراويين لبابلو سيريت، وهو نصب ناطق مبني بصفائح البنزين وبقايا الخردة التي تم أخذها من النواحي القريبة. هذا المدفع الصوتي الهائل المنصوب على مقربة من الجدار في اتجاه المغرب، يسمح لأي شخص بتضخيم صوته ويطلق، بدلا من الرصاص، كلمات مثل تلك التي يقول عنها الشاعر غابرييل ثيلايا: "هي كلمات نكررها جميعا كما لو كانت كلماتنا، وتطير. هي فوق مقصود. إنها أكثر ما نحتاج إليه: ما ليس له اسم. إنها صرخات في السماء، وهي على الأرض أفعال".

تحت صرخة من أجل تراب الصحراء! أطلق إيبان ألبارادو تشكيلة جديدة من أحجار التبليط، بتصاميم لفنانين صحراويين، من أجل أرض هي ملك لهم. ويشرح إيبان هذا المشروع الطويل الأجل الذي يسعى لتوفير فرص عمل للسكان. وسيتم تصميم أحجار البلاط في قوالب بورشات مركز تشغيل الشباب بالسماره الذي يشرف عليه خوان بينديالاونيتا منديًا. فمنذ قدم فيكو، وبيبين وإيل بخارو ورشة الإنتاج وإعادة التدوير، قادم تصميم المشاركين فيها إلى إنشاء تعاونية اتحاد البركة، المتخصصة في العمل

في مقالها من المناطق التي لا تُزار إلى مناطق ذات حكم ذاتي بصورة دوري

تشير سوزانا سيرانو إلى أن "الصحراء الغربية الحالية تتماهى كثيرا مع هذه المناطق المحظورة، المنسية، التي يحدثنا عنها حكيم باي. تلك الأماكن التي تخضع لتحكم "مذهل" (الجدار قد يكون أكثر دعائم هذا المسرح تبجحا وفظاعة وكلفة) ولكن في الوقت نفسه مشكوك فيه من حيث ضرورته. مكان لا تتحدث عنه وسائل الإعلام، لا أحد يهتم به، "مناطق تقع دون المستوى الملائم للحضور في الخطاب الأجوف". هذا الإحساس بالمنطقة التي لا تزار موجود سواء في مخيمات اللاجئين بتندوف أوفي المناطق المحررة. لكن على الرغم من فظاعة الإحساس بالوجود في هذا النوع من البرزخ، يستشعر الإنسان هناك نسيما من الحرية؛ لعلها حرية من ليس لديه ما يخسره لأنهم أخذوا منه كل شيء ".

لقد أنجز الفنان الكولومبي متعدد المواهب فرناندو بِّيرتوث أنشطة مرموقة في ميدان النضال الإبداعي. فمن مسارات الموت عبر الشوارع، الذي يستعيد أسماء الأشخاص الذين قتلوا بشكل عنيف، إلى جمع التوقيعات ضد الألغام المضادة للأشخاص من طرف جندي تعرض للتشويه، يدين بِّيرتوث انتهاك حقوق الإنسان الأساسية. بسبب مشاكل في التأشيرة مع السلطات الكولومبية، لم يتمكن بِّيرتوث من السفر إلى الصحراء الغربية. ومع ذلك، فإن فناننا الذي لا يكل قام بمسؤولياته التضامنية عن بعد. من خلال عمله الحرية والديمقراطية والوحدة، دعا بِّيرتوث عبر libertaddemocraciaunidad.blogspot.com إلى مظاهرة أمام سفارة المغرب في بوغوتا وهي المظاهرة التي نشارك فيها عن طريق دائرة فيديو مغلقة.

التعليمات هي: "يمكنك التقاط صورة، كتابة نص، إعادة إرسال هذا الخبر، وضع صورة على سيارتك، على نافذة منزلك، يمكنكم طباعة وتوزيع نشرات في البناية التي تسكنها، بعث رسائل نصية تروي ما يحدث، الرسم والتصوير، كتابة أغنية، وضع شريط فيديو على يوتيوب، إرسال هذه المواد إلي لنشرها على شبكة الإنترنت، انشرها أنت أيضا، الاتصال بأصدقائك لإخبارهم. يمكننا أن نبكي كل يوم، أن نجلس للصلاة، أن نضع قصيدة مرئية، أن نغني حتى الفجر، أن نلتزم الصمت طيلة صباح أحد الأيام، أن نتبادل العناق لعدة ساعات، يمكننا أن نحاول أن نضحك أو نغني معا الأغنية التي تحبها أكثر. أن نلبس ألوانا بيضاء وخضراء وسوداء وحمراء. أن نظل نكتب بالطباشير في الشوارع لعدة ساعات عبارة حرية، أن نلوح بقطعة قماش بيضاء عند الظهر، أن نهتف في المكتب يحيا السلام، أن نتوقف عن العمل لمدة دقيقة، أن نجتمع مع كثيرين ونمسك بأيدي البعض لمدة ساعة، أن نقفز، نجري، نتوقف ... أن نوقف العالم لمدة ثانية وكل ما تشاء".

أستطيع أن أفهم أن الأرض ،
تدور حول محور،
أن القمر يضيء
لأن الشمس توجد،
أن المطر يهطل من السماء
ثم نبحث عنه في أعماق الأرض.

لكن ما لا أستطيع أن أفهم،
وأنا أعلم كَمْ هو حرٌ الجمل
يملك الريح والسراب،
أن يكون مربوطا في الاتساع اللامتناهي.

هذه القصيدة الجميلة لصالح عبد الله، التي تحمل عنوانا معبرا هو البدوي، تصلح كتعليق على عمل السالك إبراهيم، الذي هو عبارة عن مجسم مُهلْوس يكشف التناقض القائم بين جهود التحرير، والاستمرار المشروع لحياة حرة في الصحراء الشاسعة، وواقع أن يجد الإنسان نفسه مرغما على العيش أسيرا في قطعة صغيرة منها. كيف أريد أن أعيش تجسيد للنزوع نحو الحرية لدى شعب مقسم منذ ستة وثلاثين عاما بين الاحتلال والمنفى، ضائع في برزخ نسيان سياسي وأسيرا لكابوس لا يمكنه أن يستيقظ منه.

يصمم بعض الفنانين عملهم على أساس أن يكون شيئا مفيدا. في هذ السياق يشرح النحات المبتكر روبرتو باخاريس من نافارًا، إيل بًّاخارو، أنه عندما دعي العام الماضي للمشاركة في آرتيفاريتي قرر أن يتدخل في المشهد الطبيعي على نحو مفيد، كان يريد أن يضع "رسما يصلح للغرض". من هنا جاءت منحوتته على شكل وردة صحراوية عملاقة مصنوعة من معدن تم الحصول عليه من نواحي المنطقة. هذه الوردة الضخمة تصلح كطاحونة ذات محور عمودي لسحب المياه من تحت الارض. وقد صنعت طبولها من صفائح بنزين ذات سعة مائتي لتر تم تقطيعها لتستقبل رياح الصحراء، أما أذرعها فهي عبارة عن أنابيب موصولة إلى محور يدور حول دولاب محرك شاحنة تمت إعادة استعماله. أكمل إيل بًّاخارو هيكل المنحوتة العام الماضي، وسوف يقوم هذه المرة بوضع القطعة المذهلة في مزرعة تيفاريتي بمساعدة فنية من الرائع بيبين غونثاليث سيلفا، السمكري الحاذق الذي تمرس في أحواض السفن المختصة وسلامه أخصائي اللِّحام بالصحراء، صانع حصان طروادة الصحراوي الشهير للفنان المكسيكي رولاندو دي لا روسا.

الإبن، البحر. الذاكرة هي حصيلة الذكريات والألوان والروائح، فهي تقيم ارتباطات وتجمع بين فضاءات للإدراك الانتقائي الذي يكون عادة واضحا ومرتبا، لكنه في أحيان كثيرة يبدو ملتبسا بسبب تأثير مجريات الحياة اليومية. وهو يكون أكثر التباسا عندما يكون الإنسان في المنفى، من حيث أن المكان الذي تسكنه يختلف عن المكان الذي تنتمي إليه أصلا".

المستمعين المحترمين، مرحبا بكم دائما في الذاكرة، أحياء أو موتى! يلتقط مذياع أحمد إذاعة الاجواد التي تبث أحد البرامج التي سجلها روبن دياث مع عائلات المفقودين، صور محكية تجسد أعزاءهم. صحبة صديقنا "نود أن نتصور هذه الموجات وهي تعبر الطيف الإذاعي الكهربائي، مخترقة جدار العار لتكون أصواتها محسوسة ومسموعة في الأراضي المحتلة"، وكما يقول هو فإن "الاستماع نوع من اللمس عن بعد".

تتفرع عن مشروع المفقودين إسهامات يقدمها بمختلف أساليب التعبير الفني. فقد أنجزت كارمن سيجلر من الأندلس، من خلال مقابلات مع عائلات المفقودين الصحراويين، شريط فيديو ينطوي على مضامين أسلوبية وشعرية في غاية التركيز. كما تشرح كاميلا هو فعل تحرري "يؤكد على الحاجة إلى الحديث وإتاحة الفرصة للكلام دون قيود وبمنتهى الحرية، لأن تسجيل صوت مجموعة لا تملك نفس وسائل السلطة يعني أن نتيح لها الفضاء الذي تفتقر إليه. يروي لنا الشخاص أثناء المقابلات حوادث رهيبة وهم رغم ذلك يحتفظون بقدر لا يصدق من الوقار والهدوء".

يرسم علال محمد سالم نفس التماسك والنُّبْل الذين تواجه بهما الأمهات الصحراويات فقد أعزائهن. كما تتناول هذه المأساة أيضا بتِّينا سيمِّير في رسم بالجص أنجزته على جدار ملاصق لمتحف تيفاريتي. حيث تأخذنا اللوحة الجدارية إلى الفضاء المنزلي لخيمة ذات ألوان دافئة. تهيمن على المشهد صورة سيدة تجلس إلى جانب الظل الأجوف لأخيها الغائب ويبدو الرسم كما لو كان يسائلنا بصورة مباشرة. تجسد الفنانة مجسمات تقاوم الدفن بين صفحات النسيان التاريخي. فيما تضيء الرسوم الزاهية لبتِّينا حكايات حياة تقاوم الموت في ذاكرتنا، وهي من خلال معاناتها تضفى على إنسانيتنا معناها.

تتقدم اللوحة الجدارية ويقوم عدد من الفنانين بالمساعدة بهمة في الرسم: اسماعيل ، رامون، الذهبه وبندا التي تبدو مبتسمة فيما يتألق على ذراعها وشم حناء لافت للإنتباه. الرسم هو صورة للصحراوي المختفي محمد البشير مولاي أحمد (الليلي). كانت الفنانة الايرلندية أوغسطين أودونوغ قد اقترحت التحقيق في قصص المفقودين الصحراويين ورسم صورهم بالحناء اعتمادا على صورهم الفوتوغرافية بالتعاون مع الفنانة السنيه أحمد بابا. وتطلب أوغسطين من الشخص الذي يتلقى الوشم أن ينقل قصة هذا المفقود الصحراوي قبل أن تنمحي الصورة عن جلده.

تسهم السنيه في مشروع أوغسطين بموهبتها الاستثنائية في الحناء. والحناء تستخلص من أوراق الشجيرة التي تحمل نفس الإسم بالعربية حيث تترك أوراقها لتجف قبل الحصول على صبغة قريبة من الحمرة تستخدم لرسم وشم زائل على الجسد. في الصحراء، كما في غيرها من البلدان العربية والهند، من الشائع أن تزين النساء أجسادهن بالحناء في المناسبات الخاصة. قررت السنية استخدام اللغة البصرية لهذا التقليد لرسم عصفور جميل وهو يطير فيما يبدو كما لو كان يرسم تساؤلا كبيرا في الفضاء. يتساءل عملها أين هو السلام؟

"تصور السلام" هو نص القوالب التي أرسلتها إلينا يوكو أونو والتي استخدمها الأطفال في خربشاتهم التي شكلت لوحة جدارية زاهية. يوكو ساحرة بحق، وهي فنانة وناشطة تعرف القدرات التي يتيحها الخيال الفعال باعتباره أداة ضرورية لتحقيق السلام. سلام داخل الذات مثلما هو سلام كما يعلمنا بوذا: "لما فيه خير الكثيرين، من أجل سعادة الكثيرين، من خلال العطف على العالم، من أجل سعادة الآلهة والبشر". إن الالتزام بالعدالة الاجتماعية ليس مفهوما مجردا فحسب بل هو ممارسة مستمرة لتنمية علاقات سلمية على جميع مستويات الوجود الإنساني، بدء بالذات. كما يشير معلم الزن والشاعر وناشط السلام الفيتنامي ثيش نهات هانه، "ليس هناك طريق نحو السلام : السلام هو الطريق".

عمر مبينغي آتاكوسُّو هو فنان سنغالي كبير مقيم في أمستردام. هيمن بعمله عند الحد الأقصى الذي يجمع بين النحت والاستعراض على مساحة البهو التي ملأها بأشكال يتجاور فيها ترسيم الحدود وإشارات نقاط المراقبة مع شخوص روحانية مستلهمة من علم التنجيم الوثني. بواسطة فن السحر يحول الفنان الفضاء، ومن خلال المبادلة بين الصورة والخلفية نتجاوز إلى بعد آخر، إلى طوبوغرافيا عالم داخلي، منتقلين من الأسطورة إلى الحقيقة الحرة والمطلقة التي تسكن في قلوبنا. صديقنا معلم أسرار، وهو يذكرنا بأن أي اكتشاف لا يعتبر عجيبا أكثر مما ينبغي إذا كان متوافقا مع الطبيعة.

المدن المحتلة وفي مواجهة الخروقات المتكررة لمقتضيات حقوق الإنسان والتشريعات الدولية التي تقوم بها الحكومة المغربية كقوة احتلال في الصحراء الغربية". وقامت مسيرة نسائية مهيبة بحمل مجسم للطفل القتيل ملفوفا في كفن ووضعته عند بوابة القاعدة العسكرية. كما تمت الرسالة الموجهة إلى بان غي مون بالإسبانية والعربية والإنجليزية وسلمت إلى قائد القاعدة الذي تعهد بإيصالها إلى الأمين العام للأمم المتحدة شخصيا.

في طريق العودة تم التلويح بالأعلام والهتاف بشعارات مثل: اسمع يا مغرب: الصحراء تكافح! تحيا جبهة البوليساريو! لا خيار سوى تقرير المصير! المغرب مذنب، إسبانيا مسؤولة! هذه الشعارات تمثل جزء من العبارات المطلبية التي رسمها محمد سليمان في لوحة جدارية كبيرة. الشعارات، التي رسمت بخط موسيقي، تخترق سماء زرقاء وتنتزع الأسلاك الشائكة للجدار، معبرة، حسب قول الفنان الشاب، عن "الصوت الحر للشعب الصحراوي". الخط العربي، "فن الخط"، يعتبر إلى جانب الموسيقى والشعر، أحد الفنون الإسلامية الرئيسية. ويرتبط تطوره بحقيقة أن الإسلام يحرم عبادة الأصنام. الواقع أن الرسوم المجسمة التي ينجزها الآن كثير من الفنانين الصحراويين تعتبر ممارسة حديثة نسبيا.

إسماعيل بنان هو أحد الفنانين الصحراويين الذين وجدوا في الرسم السلاح الأكثر فعالية. هذه المرة يقوم بالرسم إحياء لذكرى الانتفاضة الصحراوية، الهبة السلمية التي حصلت في مايو 2005 بالأراضي المحتلة. يشترك صديقنا في ورشة مع محمد بعيشه، الذي أنجز رسما مؤثرا يشتمل على عين ترتطم بتجويف ينفتح على نافذة تؤدي إلى الخارج. الفضاء الخارجي يوجد ضمن حدود اللوحة، مثلما أن الحرية موجودة داخل قلوبنا.

يبين بعيشه أن الرسم "تكريم للقارحي ولكل الذين انتفضوا من أجل الحرية في العيون". العيون، التي تعني في اللغة العربية العيون التي تتم بها الرؤية كما تعني نبع الماء، هو اسم المدينة التي بناها الإسبان قرب عيون الماء التي كانت المنطقة تستمد منها اسمها. عيون شفافة وحقيقية يريد المغرب إغماضها بالحظر الإعلامي الذي يرمي إلى التغطية على عنفه. عيون العالم التي ينبغي أن تنفتح لترى حقيقة معاناة هذا الشعب.

يجب التذكير أن القمع الذي يمارسه النظام المغربي في الصحراء منذ احتلالها سنة 1975 تاريخ انطلاق "المسيرة الخضراء" كان رهيبا منذ اللحظة الأولى، وقد شمل حالات من التعذيب والاختفاء القسري واغتصاب الرجال والنساء وإلقاء الأشخاص من طائرات هيليكوبتر إلى البحر. وقد وافق القاضي الإسباني بلتسار غارثون، الذي كان قد أصدر أمرا بإيداع بينوتشيه السجن، على تحريك الدعوى المرفوعة ضد بعض الجنرالات والموظفين السامين بالإدارة المغربية بتهمة ارتكاب عمليات تعذيب لمواطنين صحراويين.

تنص الدعوى على أن احتلال أراضي الشعب الصحراوي وارتكاب مجازر في حقه استمر لمدة 16 عاما، وهي المدة التي ظل أفراد هذا الشعب يخضعون لهيمنة قوة أجنبية تمنعهم "ممارسة حقهم في تقرير المصير الذي أقرته الجمعية العامة للأمم المتحدة في القرار رقم 1514 الصادر في ديسمبر 1960 بما يتضمنه ذلك من تعطيل حقوق الإنسان الأساسية". كما تبين الدعوى على أنه منذ 31 اكتوبر 1975 وحتى الآن "مارس الجيش المغربي عنفا مستمرا ضد الشعب الصحراوي". في حرب اجتياح أجبرت 40.000 شخص على ترك بيوتهم، مضطرين للفرار إلى الصحراء وقد "تمت ملاحقتهم وقصفهم من طرف قوات الاحتلال التي استخدمت النابالم والفوسفور الأبيض والقنابل الانشطارية".

لقد تمكنت جمعية عائلات الأسرى والمفقودين الصحراويين من حصر 542 حالة فقد أصحابها بعد اعتقالهم من طرف قوات الاحتلال المغربي. وأغلب هؤلاء كانوا يملكون بطاقة هوية إسبانية. ومن بين كل هؤلاء المفقودين تتوفر صور ل 200 فقط، بينما لا يوجد أي أرشيف فوتوغرافي للثلاثمائة الآخرين. خلال سنة 2009، بمناسبة النسخة الأخيرة من آرتيفاريتي طرحت فكرة إبراز وإدانة الاعتداء الخطير على الكرامة الإنسانية الذي تمثله حالات الاختفاء القسري المرتكبة من طرف النظام العلوي. من هنا ولد المشروع الجماعي الهادف إلى إنجاز صور خطية للمفقودين والمفقودات الصحراويين بالاعتماد على مقابلات يتم إجرؤها مع أقاربهم. المشروع، الذي يحمل اسم المجهولون/المجهولات، انطلق خلال السنة الماضية على يد فنانين صحراويين وجزائريين وإسبان وإيرلنديين قاموا برسم صور خطية معتمدين على أوصاف وروايات الأقارب والشهود.

توضح ماريا آنتونيا هيدالغو، التي تعمل مع عائلات المفقودين، أنه "في الحالات النفسية المرتبطة بالغياب لا يمكن العلاج إلا من خلال البناء على الوضع نفسه وإحدى الطرق المتاحة لذلك هي الأدوات التي يوفرها لنا الفن. في المعالجة بالفن تبدو الذاكرة نمطا من الهندسة المعمارية الافتراضية لأن هناك دائما علاقة بين الذاكرة والأشكال التي تسكنها: الأب، الأخ، المنزل،

قريبا ستتمكن بيليلّي من إخال عملية التبادل الموسيقي هذه إلى مدرسة الرُّحل لأطفال عائلات البدو التي ستؤسس في تيفاريتي. حيث بدأ تجهيز إحدى القاعات الملاصقة للمتحف بالمقاعد وقد تبرعت جمعية أصدقاء الشعب الصحراوي في إشبيلية بسيارة رباعية الدفع لنقل الأطفال من الأحياء المجاورة. وقد ساهمت فنانتنا العزيزة بتّينا سيمِّير في تزيين القاعة برسم من اللوحة الجدارية الرائعة التي تنجزها قبالة المتحف.

إلى جانب مدرسة الرُّحل يوجد متحف تيفاريتي، الذي يضم معارض للآثار، والصناعة التقليدية، والصور التاريخية، ومكتبة وقاعة إثنوغرافية جميلة تعرض فيها أدوات ركوب الإبل، ومعدات لزراعة الأرض، وأخرى لإعداد الخبز، وألعاب رملية، وخناجر وبنادق تقليدية، وخزفيات وسلال وأدوات منزلية. هناك أيضا بعض الأعمال التي تعود إلى فعاليات سابقة مثل رسوم فكتوريا خيل، التي نشرت في كتاب مؤخرا، ومحمد مولود، كارلوس دي غريدوس، محمد بعيشه، إدواردو روماغيرا، ومولا تايِّينا. ويقوم محمد هاديا بإنجاز رسم جداري بارز يوضح تشطير هذه الأرض، مع أشكال في الهواء تبدو كما لو كانت تريد القفز من فوق الجدار.

الشمس تلوح في الأفق مائلة نحو المغيب راسمة أشكالا مذهلة بنفسجية وبرتقالية ووردية وصفراء على الغيوم الممتدة لعدة كيلومترات فوق الصحراء. خرجت للاستمتاع بالمنظر فالتقيت بمحمد مولود يسلم الذي شرع في تلوين مجموعة من الصخور الضخمة المتناثرة في المشهد الطبيعي. جدارية مولود هي "غرنيكا صحراوية" مهداة إلى ذاكرة المدنين الذي قتلوا فيي قصف أم دريقه وتيفاريتي. إبان الاجتياح المغربي للصحراء نزح السكان الصحراويون من المدن إلى داخل الإقليم. وأثناء هذا النزوح قصف الطيران المغربي السكان المدنيين المشتتين في الصحراء بالنابالم والفوسوفور الأبيض (وهي أسلحة محرمة حسب الاتفاقيات الدولية). وفي 18 فبراير 1976 هاجم الطيران مخيمات اللاجئين في ام دريقه وتيفاريتي، ما تسبب في مصرع المئات من النساء والأطفال والشيوخ.

يتذكر الشاعر باهيه محمود أواه، من مجموعة جيل الصداقة، يتذكر أبيات الشاعر التونسي أبو القاسم الشابي؛ الأبيات التي تعلمها باهيه خلال السنوات الأولى من النزوح عن أرضه فرارا من الدبابات والجنود المغاربة، عندما كان عمره خمس عشرة سنة. "كنت أسمع الشباب والكبار يرددون هذه الأبيات دون مزيد من التوضيح. وكنا نتماهى معها لأنها كانت تعبر عما يحصل معنا".

"إذا الشعب يوما آراد الحياة

فلا بد أن يستجيب القدر

ولا بد لليل أن ينجلي

ولا بد للقيد أن ينكسر".

قريبا من صخور مولود كان يعمل روبن بُّولانكو، الذي انضم إلى جولتنا بينما كنا نتجاذب أطراف الحديث. تراجعت حدة الريح وساد سلام مطلق. في الأعلى يبتسم القمر مستلقيا باسترخاء بالقرب من الزهرة والمشتري. يطلعنا زميلنا على منحوتته نجمة صحراوية، وهي عبارة عن هيكل مبني من الصلب اللامع "تعتمد على الأشكال المثلثة لنجمة السماء التي تكثر في عدد من التمظهرات الطبيعية، بعضها ذو أصل حيواني كتلك الهياكل التي يصنعها النحل، وبعضها ذو طبيعة معدنية مثل بللورات الماء أو هياكل الزجاج الشفاف". أخطو خطوة داخل الهيكل وأحس أنفاس الصحراء. عندما يتأمل الإنسان السماء من هذا المكان يشعر بنفسه كما لو كان انعكاسا للكون اللامتناهي.

لدى العودة إلى المدرسة كان هناك جو من الحزن والغضب. كانت قد وصلت للتو أنباء عن مقتل ناجم القارحي فيضل، وهو مراهق يبلغ من العمر 14 سنة، برصاص الشرطة المغربية لدى محاولته الوصول إلى مخيم اكديم إيزيك. كما أصيب خمسة أشخاص آخرون بجراح ناجمة عن طلقات نارية أثناء هذا الحادث الوحشي. وقد قدمت والدة القارحي دعوى مطالبة بحصول "محاكمة فورية للمسؤولين العسكريين الذين تسببوا في مقتله بعد إطلاق النار عليه". كم من الدماء يجب أن تسيل لكي يفتح العالم عينيه؟ اجتمعنا في قاعة الانترنيت لنقوم معا بصياغة رسالة موجهة إلى الأمين العام للأمم المتحدة بان غي مون، للمطالبة بتدخل قوات المينورسو، بعثة الأمم المتحدة حول الاستفتاء في الصحراء الغربية، للدفاع عن السكان المعتصمين في لعيون.

في اليوم الموالي، وبعد تناول الإفطار، تجمعنا خارج المدرسة. وتحركنا نحن المشاركين في آرتيفاريتي 2010، من 12 بلدا، محملين بالكاميرات الفوتوغرافية وكاميرات الفيديو وأعلام الصحراء الغربية، متجهين نحو مقر المينورسو في تيفاريتي لمطالبة الأمم المتحدة بأن "تتخذ الإجراءات العاجلة الملائمة لحماية حياة وسلامة السكان الصحراويين المعتصمين في ضواحي

إلى رمز للتضامن والأمل، في الوقت الذي يجهزها فيه لاستقبال الأنشطة الإبداعية والترفيهية والحوار. تتضاعف الجهود في محيط سيحتضن أيضا ملتقى تويزه حول الفن وحقوق افنسان الذي تؤطره العزيزة إيستير ريغيرا.

الحقيقة أن هناك روحا عالية بين الجميع، كما هول الحال لدى مجموعة الفنانين الجزائريين النشطة، وكلهم زملاء في كلية الفنون الجميلة بالجزائر العاصمة، وهم منهمكون سرا في تحضير عمل سيشكل مفاجأة. روح الفرح واللطف التي تميز الصحراويين انتقلت إلى الجميع. فالضيافة في الصحراء تمثل نمط حياة يملأ الحياة اليومية بجمال ساحر. شربنا الشاي وأخذنا حماما بالماء البارد. تناولنا طعامنا المعد من لحم الإبل وشربنا عصير التفاح وأنهينا اليوم منهمكين في النشاطات لدرجة أنه إلى حين إطفاء المولد الكهربائي كان القليلون فقط يبقون يتحدثون داخل الخيمة.

عند ساعة الإفطار كان الجميع في قاعة الطعام الصاخبة. أخبرنا فيرناندو أن القوات المغربية ضربت طوقا حول مخيم العدالة وتقوم بمراقبة الداخلين إليه. قررنا في آرتيفاريتي أن نضع صندوقا للمقاومة بهدف جمع التبرعات لدعم الصحراويين المعتصمين في لعيون. تم فتح حساب مصرفي وأعلن عنه عبر الانترنيت. وإضافة إلى مبادرات كهذه تتضمن اللقاءات عددا مهما من أنشطة التعاون والتضامن تشمل ورشات التكوين في مجالات الفنون والاتصال على مستوى مخيمات اللاجئين، وتأسيس تعاونيات مثل لباس الصحراء الحرة واتحاد البركه وحماية التراث الثقافي الصحراوي(مثل المراقبة الدائمة للمركب الأثري في الركيز)، وتأسيس مدارس الرُّحل لأطفال عائلات البدو في تيفاريتي، والمساهمة السنوية بمجموعة من أعمال الفنانين الدوليين لصالح متحف تيفاريتي والمناظر الطبيعية في محيطها.

في تيفاريتي لا توجد فوارق، أنا لست إسبانيا وأنت صحراوي وتلك فنانة أو عسكرية: كلنا على متن نفس المركب ونتعلم من بعضنا البعض. إن روح الضيافة الأسطورية التي يتميز بها بدو الصحراء تتحول إلى نمط حياة بفعل سحر العطاء الصحراوي. في هذا المجتمع، حيث لا تكاد توجد نقود وحيث الاقتصاد يعتمد على التكافل والعطاء المتبادل، نجد فرصة لإدراك أن العطاء حقيقة يومية، ليس فقط في مخيمات اللاجئين الصحراويين بل في كل مجتمعاتنا. في التجربة اليومية هناك "اقتصاد" كامل للوقت يقوم حول العطاء. نقول "أقدم لك تحية الصباح" كما نرد على المودة. إذا كنا قد حضرنا بنية التبادل فقد علمونا هنا كيف يكون العطاء. ومن بين كل الهبات التي تلقيناها في الصحراء فإن هذا قد يكون الأكثر قيمة لأنه اكتشاف ينطوي على أبعاد مقدسة، سحرية أو دينية، وبالتالي فإن علينا رد هذا الجميل بنشر الخبر السعيد: فعل العطاء موجود. وكما يبين سيرج لاتوش في إفريقيا الأخرى فإن فعل العطاء "موجود حتى داخل المجتمع الكوني وهو يخترق مجتمع السوق من أقصاه إلى أقصاه. يتعلق الأمر بظاهرة تاريخية تمثل رد فعل اجتماعي إبداعي ومجدد في مواجهة إخفاق التنمية. في الواقع، السوق المطلق لا وجود له، لأن أساس التبادل الاجتماعي لا يمكن أن يقوم على قاعدة العرض والطلب".

نصادف غونثالو ـ بويُّو كما يسميه الأصدقاء ـ الذي سيؤدي زيارة إلى عائلة من البدو. العمل الذي يقترحه هو إعداد ألبومات صور في عين المكان لإهدائها إلى العائلات، بناء الذاكرة، في مواجهة المحاولات المستمرة من طرف المغرب لمحو الهوية الصحراوية. الصور جميلة وقد شكلت هذه الفكرة البسيطة بداية لعلاقة لطيفة وعميقة. ومن بين الانطباعات الكثيرة التي يحملها يقول بويُّو "كيف يمكن تحسس "الغياب"، لأن أغلب الرجال مفقودون أو أنهم للأسف سقطوا شهداء في الحرب المروعة التي امتدت من 1975 إلى 1991. بفضل معدات التصوير الكاملة والطابعة التي نحملها ومع الوسائل المبتكرة للحصول على الكهرباء، يمككنا الحصول على الصور فورا وتسليمها إلى أصحابها بعد وضعها في إطار أو داخل ألبوم عائلي".

شرعت صديقتنا ماريا آنتونيا هيدالغو في تنشيط ورشة للعلاج بالفن لصالح عسكريين من البوليساريو. خلال أحد الأنشطة يقومون بكتابة شعارات سياسية على شريط ورقي خاص بصندوق تسجيل الفواتير. في قاعة المحاضرات بالمدرسة، يقوم لونتشو بطبع رسوم على ملاحف ودراريع وبدلات تمويه استعدادا لحصة تصوير للموضة. داخل الخيمة، تتمرن بيليلِّي على الإيقاع المتميز لآلة الغيثاره الهول صحبة الولي سعيد عازف الغيثارة الموهوب بالعيون، الذي شكل معها ثنائيا رائعيا للتجريب الموسيقي.

تعمل بيليلِّي ناربونا على مشروع بحثي حول الموسيقي الإثنية تحت عنوان إفريقيا لا تباع. وباعتبارها مولفة موسيقية فهي بصدد إنجاز دراسة حول إيقاعات الصحراء، التي تشكلت بتأثيرات متنوعة: بربرية، عربية، سودانية ـ حملتها القوافل التي كانت تعبر الصحراء من أقصاها إلى أقصاها ـ وسوداء قادمة من الجنوب. وتقوم بيليلِّي بإدخال هذه الإيقاعات إلى أغانيها وأغاني فرقتها مواكارا. الفنانة تعمل أيضا كأستاذة للموسيقى بمعهد في نبريخا ومشروعها البحثي يتواصل داخل قاعات الدراسة حيث تنجز سلسلة من مبادلات الملفات الموسيقية بين مؤسسات تعليمية في إسبانيا والصحراء الغربية.

تجب الإشارة إلى أن آرتيفاريتي ولد كرد على وجود جدار العار. ويوضح فيرناندو بيرايتا، رئيس جمعية الصداقة مع الشعب الصحراوي بإشبيلية ورائد فكرة هذه اللقاءات، أن الفكرة تولدت لديه بينما كان يتابع على غوغل إيرث صورا للحاجز المغربي. في هذه الصور يبدو البناء السيء الذكر كما لو كان "عملا يجسد الموت على الأرض الفن". في مقابل ذلك، يولد آرتيفاريتي كفضاء للالتقاء من أجل السلام والدفاع عن حقوق الإنسان باستخدام وسائل سلمية هي الثقافة والفن والتربية.

ينطلق آرتيفاريتي من التصميم على احتلال فضاء يسمح بإرساء وتطوير رموز تعكس الهوية الصحراوية والإسهام في بناء أراض لا تنتمي إلى المغرب بل إلى سكانها الشرعيين من الصحراويين. وتحت شعار نحو بناء أرض حرة نستدعي طاقة الصحراء وقوة الرمال لذلك يأتي الاستشهاد بخورخيه لويس بورخيس في صدارة هذا النداء: "لا شيء يشيد على الحجارة، كل شيء على الرمل، لكن واجبنا أن نبني كما لو كان الرمل حجارة".

في هذه اللحظة هناك تناغم خاص مع الأحداث التي تحصل على الجانب الآخر من الجدار والتي نتابعها باهتمام. منذ أيام قليلة قرر آلاف من الصحراويين التظاهر سلميا على مسافة 15 كلم شرقي مدينة العيون في مكان خال يسمى كديم إيزيك. وحسب داميان لوبيث، من مجموعة الخيمة، فقد قاموا بذلك ببناء "مخيم لاستعادة الكلمة المسحوقة، وصوت الشعب المسروق؛ إظهار أنه في مواجهة الاعتداءات، ووالتعذيب والاعتقال خارج إطار القانون، في مواجهة نهب الموارد الطبيعية، في مواجهة الظلم، في مواجهة سلبية البلدان الأخرى، في مواجهة المصالح الاقتصادية، في مواجهة الخيانة وفي مواجهة الصمت الإعلامي توجد الكلمة، يوجد صوت الشعب الصحراوي السلمي الذي لا يقهر". إن مخيم العدالة، الذي تحول إلى أكبر احتجاج في تاريخ الصحراء، يمنح دفعا جديدا للمقاومة والتضامن والأمل لدى الجميع.

وصلنا إلى تيفاريتي مع الأصيل وفورا ألهمنا الجو الهادئ والملائم للمكان. روى لنا عابدين بشراي أن تيفاريتي كانت موقعا لمعارك كبيرة بين الجيشين المغربي والصحراوي، إلى أن سيطرت عليها أخيرا جبهة البوليساريو. المكان الذي تعرض للأرض للقصف وتم تدميره عمليا من طرف الطيران المغربي في نفس اليوم الذي دخل فيه وقف إطلاق النار حيز التنفيذ سنة 1991، يشكل رمزا للمقاومة الصحراوية في وجه الاحتلال المغربي. خلال فترة الاحتلال كانت تيفاريتي قرية تحيط بمركز عسكري إسباني يتمتع بمهبط للطائرات وحي صغير من المنازل ذات الأقبية كان يحمل اسم كولوميناس وهو اسم الشركة التي بنته شأنه في ذلك شأن الحي الذي يحمل نفس الإسم في العيون. وهي توجد على هضبة عارية وذات أحجار، حيث تبدأ نحو الداخل الحماده القليلة النباتات، رغم أنه توجد تحت سطح الأرض جيوب مائية طبيعية. وفي نواحي تيفاريتي تضرب في بعض المواسم خيام الرحل الذين ينتجعون المراعي طلبا للكلأ لقطعانهم من الماعز والإبل.

تعرفنا على فضاء المدرسة التي سنقيم ونعمل فيها خلال الأيام القادمة. لدينا كل الفضاء الذي يمكن أن نحتاج إليه وكل شيء لايزال بحاجة إلى البناء. هناك شعور بوجود هدف مشترك: بلد يحتاج بالكامل إلى البناء. الأعزاء إنتشان فيرنانديث، مونيكا دي ماركو، راؤول خيمينيث، ونيبيس غونثاليث هم المنسقون الذي لا يتعبون القائمون على عملية الإنتاج المعقدة للقاءات، بمساعدة لا تقدر بثمن من طرف محمد أحمد ولحسن لبشير من وزارة الثقافة الصحراوية والدعم اللوجستي القيم الذي تقدمه جبهة البوليساريو. المصورة الجريئة باولا باثكيث تتولى بصحبة القنان الجزائري سمير آبشيش توثيق كل شيء برؤية ثاقبة ودقيقة. إيدي ايسكوبار، المكلفة بالصحافة والاتصال، تجسد الروح الدافعة للمشروع. وهي حيثما حلت في الصحراء يتعرف عليها الناس ويحيونها بمحبة لأنها هي التي اعتنت بآمنتو حيدار أثناء إضرابها عن الطعام في لانثاروتي. بهذا الفريق وهذا الاستعداد الممتاز "هذه السنة ستكون مغامرة ممتعة بحق!"

بدأت الحياة تدب في تيفاريتي الهادئة مع وصول هذا العدد من الأشخاص. وفي "مدينة الفنون" الوليدة هذه شرع الجميع في العمل في جو من التعاون بين بعضهم البعض. يوجد تناغم في التضامن الذي يجمعنا حول قضية مشتركة. هنا لدينا قاعة للاتصالات عبر الانترنيت بواسطة الأقمار الاصطناعية ركّبها عثمان. هذه القاعة التي تضج بالنشاط هي نافذة للتبادل مع العالم. الناقدة الجريئة المتخصصة في الفن والوسائط الجديدة سوسانا سيرّانو تقوم بتغطية جميع فعاليات اللقاءات، وترسل تقارير إلى مُدَونتي آرتيفاريتي روسيان دولس والصفحة التي أنشأت بالتعاون مع روبن دياث ثيموس98: 27 فبراير، الذاكرة في أصوات الصحراء.

يجهز نيل رودن قطع القماش المتعدد الألوان التي يخيطها خارج الخيمة، والتي تحتوي على صور لأبطال الثورة الصحراوية كآمنتو حيدار والولي مصطفى السيد، الزعيم الوطني الصحراوي، مؤسس جبهة البوليساريو وأول رئيس للجمهورية العربية الصحراوية الديمقراطية. يتعاون نيل مع العديد من الطلبة والعائلات في إعداد قطع جميلة ورائعة. إنه يريد تحويل فضاء الخيمة

القيادة عبر المعالم المتغيرة على الدروب المطموسة متنقلا بين الصخور والرمال حيث خريطة الصحراء بيضاء تماما. يشعل غليونه ويضع من جديد شريط نجمة البوليساريو ويمتزج الإيقاع الآسر للتيدينيت والبيانو الكهربائي مع السرعة والمطبات والصخور والأفق اللامتناهي في نشوة متواصلة. زوبعة، سراب، صخور ذات أشكال غريبة... نرى نقوشا على الصخور لأشكال بشرية، رموز للأرض الأم، حيوانات، زرافات ووعول على صخرة...

كما تشرح عالمة الآثار تيريسا مونييث: "الموقع الأثري الركَيِّز يوحد على بعد حوالي 40 كلم من المنطقة العسكرية الصحراوية الثانية بتيفاريتي. يتعلق الأمر بصخور رملية صلبة تحتوي على رسوم صخرية، إلى جانب مناطق بها ورشات للمنحوتات الحجرية، فضلا عن عدد كبير من المدافن في منحدر السلسلة الصخرية من الصعب تحديد تاريخها بدقة. هذا المُركب يلوح متميزا وسط المشهد راسما حدود منطقة واسعة يغطيها هذا الموقع ما قبل التاريخي الغني والذي لا نظير له في المنطقة. إننا أمام كنز من كنوز الفن الصخري يمكن مقارنة رسومه من حيث الأهمية برسوم تاسيلي ناجر في الجزائر أو رسوم آكاكوس بليبيا وهما المجمعان الصخريان الأكثر أهمية في كل القارة الإفريقية".

خلال الاستراحة تحدثنا مع خبير الخرائط المالقي خوسيه فيرنانديث رويث، وهو شخص متفرغ لدعم للقضية الصحراوية ويعمل على استعادة تاريخها من خلال دار نشر أنشأها باسم دفاتر الولي. ومنذ انضمامه إلى المشروع السنة الماضية أصبح يعتبر نفسه "ابن آرتيفاريتي" الفخور. يعمل خوسيه فيرنانديث رويث منذ أشهر في إعادة تشكيل خرائط دروب الصحراء التي رسمها الجيش الإسباني. وقد وضع وثائق مهمة ينشرها بمناسبة اللقاءات. كما يحمل معه 5.000 نسخة من الخرائط المغفلة من الأسماء يريد توزيعها على المدارس، لكي يتمكن الأطفال من تذكر وكتابة أسماء المدن التي كان قد تعين على أقاربهم النزوح منها للنجاة بأنفسهم والتي ما كان ينبغي أن يتم إخراجهم منها.

يشق خريطة هذه الأرض جرح مؤلم مفتوح بطول 2700 كم. جدار العار، الذي شيدته المملكة المغربية في الصحراء الغربية، يتكون من حواجز عملاقة من الصخور والرمال المدعمة، مع الألغام والأسلاك الشائكة، ويحرسه أكثر من 165.000 جندي مسلحين بترسانة حربية ضخمة. وقد زرع الجيش المغربي على امتداد الجدار ما بين 7 و10 ملايين لغم مما جعل الشعب الصحراوي هو المجموعة البشرية الأكثر عرضة لخطر الألغام بالنظر إلى نسبة الألغام المزروعة مقارنة بعدد الأشخاص. وكما يذكر عمل هدم الجدار للنحات آلكسيس آمادور: "جدار العار هو الجدار الذي لا يُرى، الذي لا تراد رؤيته، الذي لم يَعُدْ يُرى، والذي ينبغي أن نراه".

قدم لنا قائد الجيش الصحراوي للتحرير الشعبي حبوها بريكه عرضا مستفيضا حول تاريخ الجدار. هذا التحصين الذي شيدته المغرب بناء على نصائح استراتيجيي حلفائها الأجانب (الفرنسيين، الإسرائيليين، الأمريكيين) وبدعم اقتصادي من مموليها الرئيسيين في الخليج (العربية السعودية، قطر، الكويت، والعراق) له هدف أساسي: "تكريس الأمر الواقع للاحتلال بالقوة". وهو احتلال لم تعترف به حتى الآن أية هيئة دولية ناهيك عن أن تقر بشرعيته. وقد بلغت التكلفة الاقتصادية لصيانته حد الوصول إلى رقم فلكي قدره ثلاثة ملايين دولار يوميا. هذه المنشأة الفرعونية على الأرض هي في الواقع كارثة استراتيجية وإفلاس اقتصادي ووصمة عار كبيرة.

نوجد قريبا من الجدار ونستطيع أن نميز عن بعد الجنود المغاربة الذين يراقبوننا بالمناظير. أتذكر الأحداث المأساوية التي حصلت خلال شهر إبريل من السنة الماضية، أثناء المظاهرة السلمية الحاشدة التي نظمتها قافلة الألف في مواجهة الجدار. حوالي 2.500 شخص، بينهم متظاهرون جاءوا من إسبانيا وفرنسا والبرتغال، إلى جانب صحراويين وأفراد من البوليساريو غير مسلحين وبلباس مدني، تجمعوا على مسافة كلم واحد من الخندق وتقدموا مشكلين جدارا بشريا للسلام في مواجهة القلعة العسكرية للنظام الإقطاعي العلوي. ورغم تحذيرات البوليساريو تجاوزت مجموعة من الشباب الحاجز الأمني وتقدمت نحو الجدار مقتلعة الأعمدة والأسلاك الشائكة الموجودة على مسافة 150م من الخندق، ووصلت إلى حقل الألغام لتبدأ في رمي الحجارة باتجاه الجنود المغاربة الذين ردوا بإظهار بنادقهم.

في تلك الأثناء داس ابراهيم حسين لعبيد، البالغ من العمر ستة عشر عاما، على لغم أدى انفجاره إلى بتر قدمه كما تسبب في جروح معتبرة لأربعة شبان آخرين تم نقلهم من طرف منظمة لاند مين إلى مستشفى تيندوف. حينها تفرق الناس في جو من الصدمة فيما كان بعضهم يجهش بالبكاء وهم يسيرون على خطى الشاحنات التي كانت تنسحب... إلى متى ستظل وسائل الإعلام غير مهتمة بعرض الواقع المأساوي في الصحراء إلا عندما تحدث مأساة كهذه؟ إلى متى سيظل الصمت يغطي على الهمجية؟ إلى متى تستمر الإبادة؟

اتساعا. وعند هبوطنا من الطائرة بمطار تيندوف العسكري على تمام الساعة الرابعة فجرا كان هناك هلال ضخم يبتسم لنا في عرض الأفق. يقترب موعد المحاق، وهي اللحظة التي يبدو فيها البدر أكبر لأنه يكون أقرب إلى الأرض، الأمر الذي يُحْدث أيضا مستوى أكبر من المَدّ. من ارتفاع 33 في الصحراء يبدو البدر أكثر اتكاءا كما لو كان أرجوحة مضيئة معلقة بالنجوم.

من تيندوف إلى مخيمات اللاجئين الصحراويين نسلك طريقا قصيرا يمر بنقاط مراقبة تابعة للجيش الجزائري تليها أخرى تابعة لجبهة البوليساريو. نصل إلى مخيم مدرسة 27 فبراير. ننزل من السيارات رباعية الدفع وسط الظلام، نتلمس ما حولها، تغوص أقدامنا في الرمال الفضية، تقترب أضواء مصابيح يدوية متأرجحة. تستقبلنا النساء الصحراويات بمودة ويقدننا إلى خيامهن، حيث استيقظ صغار العائلة لاستقبالنا. السلام عليكم! يقومون بمساعدتنا على أخذ مواقعنا على الفَرْشَات ويرشون علينا بعض العطر. ينفتح مصراع النافذة على سماء الصحراء الزاخرة بالنجوم التي تملأ كل الأفق.

مع بزوغ الشمس يبدو مشهد المخيمات مؤثرا. في أرض الحماده الصخرية بالجزائر يكابد للبقاء على قيد الحياة منذ 35 سنة نحو 200.000 معتمدين حصرا على المساعدات الدولية في ظروف إنسانية وصحية لا تطاق. 36 سنة في انتظار حل لا يأتي. في هذه المخيمات، حيث ترتفع بيوت الطوب والخيام وسط صحراء خالية تماما، يُستنشَق الغبار وتقتات قطعان الماعز على البلاستيك وقرارات الأمم المتحدة. مصدر الكهرباء بطارية سيارة تتم تغذيتها بواسطة لوحة شمسية لتوفر الإضاءة مدة ساعات. المزروعات لا تشمل أكثر صنفين أو ثلاثة، لكنها تنال عناية تامة. الحياة في المخيمات قاسية، رغم أن الصحراويين تكيفوا مع ميراث منفاهم: رمال ومزيد من الرمال، صخور ومزيد من الصخور، سماء ومزيد من السماء. درجة الحرارة خلال الصيف يمكن أن تصل إلى 55 درجة مئوية في الظل، وليست هناك وسائل تساعد على تحملها. إنه وضع غير إنساني. لا توجد موارد، ولا وسائل للإنتاج. يعتمد الناس في غذائهم على المساعدات التي تأتي. كل عائلة تستلم شهريا مقابل كل شخص: كيلوغرام واحد من العدس، ومثل ذلك من الفاصوليا، والمعجنات، والأرز، ومسحوق الحليب، ولتر واحد من الزيت. يضاف إلى ذلك كيس من الدقيق وقنينة غاز أما بقية المواد الغذائية كاللحم والخضار والفاكهة وغيرها فلا تستطيع استهلاكها إذا لم تكن لديك نقود. رغم ذلك هم سعداء، لأنهم يولدون وكل شيء ينقصهم وبالتالي توفرت لديهم القناعة بالاستغناء عن الأشياء التي لا يملكونها. لقد تعودوا على اقتسام القليل الذى يملكونه، وعندما تحين ساعة الأكل فإن كل من يدخل الخيمة يجلس على المائدة.

هذه السنة نقدم كتاب الأكل في مخيمات اللاجئين، كتاب حول المطبخ الصحراوي الذي ألفته ونفذت رسومه التوضيحية الفنانة النيويوركية روبين كاهن ونشرته Autonomedia. لقد عاشت روبين وطبخت مع عائلات صحراوية في مخيمات اللاجئين، وجمَّعت وصفات من مطبخ يمثل، بالنظر إلى اعتماده على القائمة المحدودة للأغذية التي توفرها المساعدة الدولية، مثالا للقدرة على التخيل والإبداع. من هنا يعتبر الكتاب وثيقة حول الكفاح اليومي للنساء الصحراويات في سبيل توفير سند وقوة في مجتمع يعيش حالة نزاع.

إن مشروعات الفنانين المشاركين في أرتيفاريتي، والذين سنتعرف عليهم، يمثلون في الواقع نوافذ تنفتح ليطلع العالم من خلالها على حقيقة هذا الشعب. من خلال القناة الصحراوية لآنتوني آباد وايوخينيو تيسيلِّي تقوم مجموعة من فتيات المخيمات بالتعبير عن تجاربهم ومشاكلهم وتطلعاتهم عبر الانترنيت باستخدام هواتف نقالة ونافذة www.megafone.net/ SAHARA. تجتمع المشاركات بشكل منتظم لمناقشة الموضوعات التي ينبغي نشرها على الموقع. وترتكز اهتماماتهن حول قضايا مثل الأطفال، النساء، العمل، الصحة أو التربية. وتدرك المشاركات جيدا مدى أهمية تبادل وجهات نظرهن عبر الانترنيت كوسيلة للتعريف بواقع حياتهن اليومية التي تتجاهل وسائل الاعلام المسيطرة الكثير من جوانبها.

اليوم ننطلق في قافلة من السيارات رباعية الدفع لنقطع ثلاثمائة وخمسين كيلومترا من الصحراء هي المسافة التي تفصل بين مخيمات اللاجئين الصحراويين في جنوب شرق الجزائر وبين تيفاريتي، داخل الأراضي المحررة من الصحراء الغربية. الانطباع الأول عن الصحراء هو الضوء. كل شيء غارق في الضوء، تغمره الشمس، والوضوح والحر. بعد ذلك يأتي اتساع المكان، الصمت والفراغ. فراغ يمثل العالم فيه ظلا للطبيعة في عذريتها. على الأفق المنبسط حيث كان ينمو قبل 5.000 سنة غطاء نباتي مخضر أفتح ذراعي للعشرة ملايين كيلومتر مربع من الأرض اللامتناهية ليهزني الإحساس بطاقتها. الفضاء متسع إلى الحد الذي ينمحي معه الزمن. أتذكر عبارات أينشتاين الخالدة: "الماضي والحاضر والمستقبل ليست سوى تعبيرات عن نفس الوهم".

الصحراء لا تفتأ تغير ألوانها وأشكالها كما لو كانت رسما متحركا. لقد عبرنا كل الألوان من الرصاصي إلى الأحمر إلى الأبيض إلى الأخضر عندما توغلنا أكثر نحو الجنوب. المعالم الوحيدة التي تبين الطريق هي العجلات المطاطية التي تظهر من حين لآخر منغرسة في الأرض. يواصل سائقنا المتمرس حمدي

تمطر الشظايا فجرا...
اليوم تصرخ الأشجار
تحت ريح عاتية
والأوراق المداسة على الأرض
هي الناس فروا من إطلاق النار.
الأطفال والشيوخ في مخيم كديم إيزيك
الماء يغلي والنار
للخيام التي سحقتها الدبابات.
بقربي تصرخ الأشجار
بأغصان هدها البكاء :
نعم اسفاري يسقط خائرا تحت التعذيب...
الأطفال المروعون في كديم إيزيك
المخيم المحاصر والمذبوح،
اسم لأسماء كثيرة
لنساء وأطفال وشيوخ.
حفرة في الصحراء، دخان
لأحلام حطمتها الرصاصات.
تهب ريح ساخطة
تفاجئ العابرين
لأنهم لا يعرفون كيف تأتون محلقين

في زخات دمع من كديم إيزيك.

قصيدة لشاعر غير معروف حول تفكيك مخيم كديم إيزيك من طرف القوات المغربية.

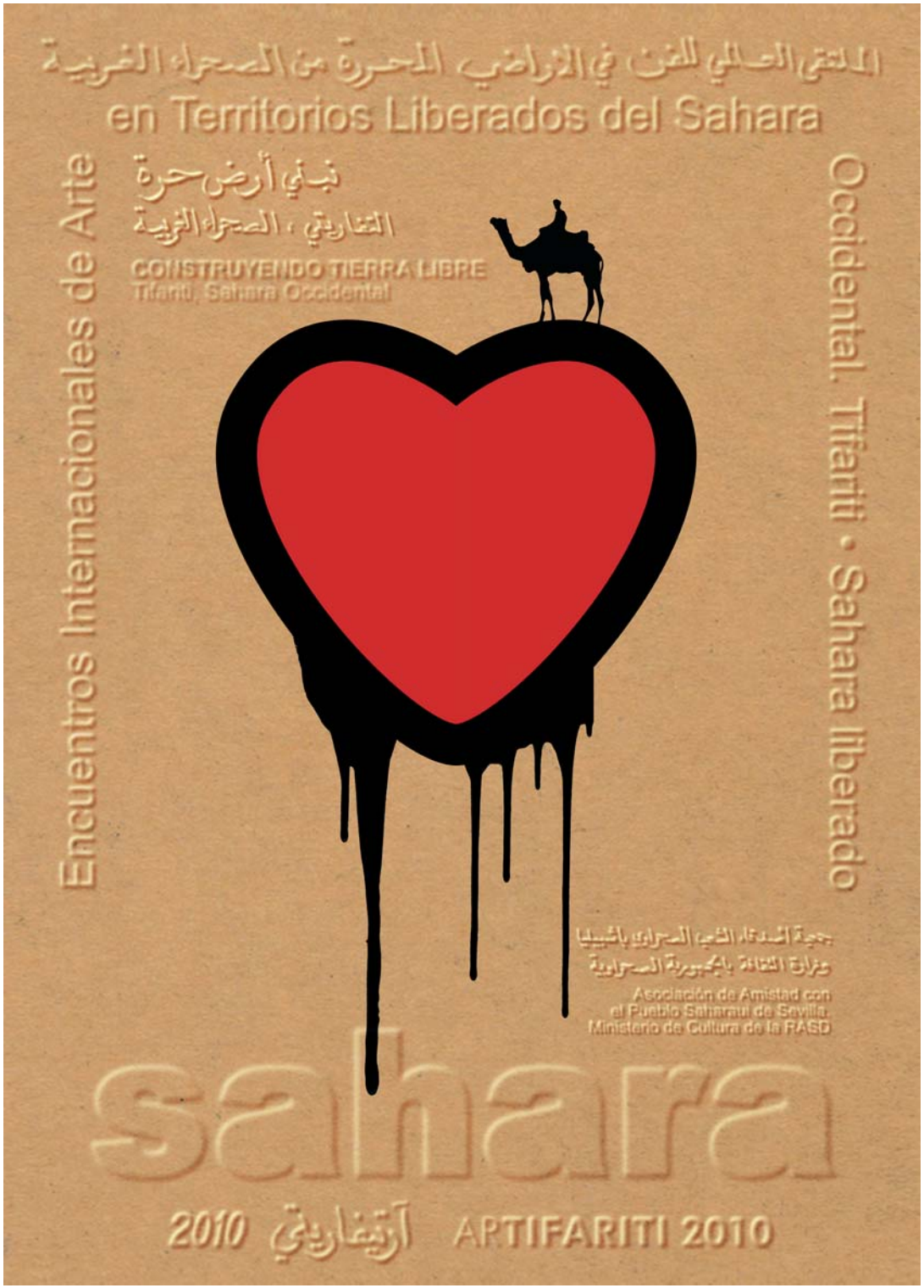
استيقظت مدينة العيون هذا الصباح على مشهد حرب. فقد قامت قوات الاحتلال المغربي بإنهاء أكبر عملية احتجاج عرفتها الصحراء الغربية على امتداد تاريخها. حيث قمعت قوات الجيش والشرطة والدرك بعنف أكثر من 20.000 صحراوي كانوا متجمعين في مخيم العدالة بمنطقة كديم إيزيك، لتسحق مطالب المحتجين (احترام الحقوق الأساسية، كالولوج إلى العمل والسكن والاستفادة من مواردهم الطبيعية) في الوقت الذي داست فيه خيمهم وأحرقتها.

في إسبانيا لا نزال نشعر بالغضب بسبب الأنباء التي تصل من الصحراء. قبل أيام فقط، قرأنا نحن المشاركين في آرتيفاريتي 2010 بتيفاريتي عاصمة الأراضي المحررة من طرف جبهة البوليساريو في الصحراء الغربية نعلن فيه تضامننا مع مطالب الصحراويين المعتصمين في كديم إيزيك ونطالب المملكة المغربية بوضع حد لانتهاكات حقوق الإنسان المرتكبة في حق الشعب الصحراوي. كما عبرنا عن إدانتنا للحكومة الإسبانية بسبب تقاعسها عن تحمل مسؤوليتها التاريخية، عندما تغض الطرف عن المذبحة التي تقع في أراض تخضع لسلطتها القانونية، وهي متواطئة في نهب هذه الأراضي، ومذنبة ببيعها للمغرب نفس الأسلحة التي تستخدم لتقتيل العائلات الصحراوية.

خلال وقت وجيز تمكنت أنا وألونسو وكل الفنانين المشاركين في آرنيفارتي من نسج علاقة قوية مع إخوتنا وأخواتنا الصحراويين. فهذه هي رابع سنة تنعقد فيها اللقاءات الدولية حول الفن، التي تنظم في تيفاريتي من طرف كل من وزارة الثقافة بالجمهورية العربية الصحراوية الديمقراطية وجمعية الصداقة مع الشعب الصحراوي بإشبيلية. ورغم أن السفر لم يدم لأكثر من أسبوعين فإن هذه التجربة الرائعة أحدثت داخلنا تحولات عميقة وفتحت أعيننا على حقيقة المأساة التي يعيشها الشعب الصحراوي يوميا. ومن خلال هذه الملاحظات نحاول أن نبين كيف أن معايشة الظلم والنسيان والهمجية كانت في نفس الوقت مغامرة لا تنسى زاخرة بالمعرفة والصداقة.

منذ عدة أشهر ونحن نقوم بالإعداد للسفر. أنا ولونتشو نتولى الإعداد لنسخة هذه السنة، وقد أصبح آرتيفاريتي تحديا بالنسبة لنا، وهو محور عملنا بل إنه تحول إلى ما يشبه الهاجس. وهذه النسخة الرابعة من المهرجان مخصصة للعلاقات بين الممارسات الفنية وحقوق الإنسان. حيث يصحبنا فنانون من اثني عشر بلدا من إفريقيا وأوربا وأمريكا. ويشمل البرنامج، من بين أمور أخرى، ورشات للفن والتواصل على مستوى مخيمات اللاجئين، وقافلة للفنانين، وملتقى نظريا تويزه، وبرنامج فيديو، وتأسيس المدارس المتنقلة بتيفاريتي. كلنا نتطلع للحدث بقدر من الحماس وبشيء من التوتر، لكن كما يقول لونتشو: "سيكون الأمر ممتعا للغاية!"

الآن فعلا صعد كامل الفريق على متن الرحلة AH 6146 التابعة للخطوط الجوية الجزائرية وأخذوا مقاعدهم فيما كانوا يتحدثون بلغات مختلفة. كانت السعادة تغمرنا جميعا ونحن لا نكاد نصدق أننا أخيرا نتجه نحو الصحراء. هناك في الأسفل تخبو أضواء المدن في عتمة ليل أكثر صحاري العالم



Cartel ARTifariti 2010 de Manolo Cuervo

SAHARA OCCIDENTAL 8

CONSTRUYENDO TIERRA LIBRE Alonso Gil y Federico Guzmán 10

OBRAS 40

TUIZZA Encuentros de reflexión sobre prácticas artísticas y Derechos Humanos 96

LXS DESCONOCIDXS, retratos de desaparecidxs saharauis 106

BIOGRAFÍAS 137

TRADUCCIONES 143

ARTifariti
Asociación de Amistad con el Pueblo Saharaui de Sevilla
(AAPSS)
Virgen de la Antigua 4-Bajo 41011 Sevilla
Andalucía- España

Tf. 954 274 104 - Fax. 954 282 046

www.artifariti.org
artifariti.blogspot.com
info@artifariti.org

ORGANIZAN

MINISTERIO DE CULTURA DE LA REPÚBLICA ÁRABE SAHARAUI DEMOCRÁTICA

ASOCIACIÓN DE AMISTAD CON EL PUEBLO SAHARAUI DE SEVILLA

PATROCINAN

JUNTA DE ANDALUCIA

Instituto Andaluz de las Artes y las Letras
CONSEJERÍA DE CULTURA

Obra Social "la Caixa"

ARTifariti es una creación de Fernando Peraita

Colaboran Presidencia de la RASD, II Región Militar SO, Protocolo RASD Ministerio de Construcción y de la Reconstrucción de los Territorios Liberados, Escuela de Mujeres 27 de Febrero, AFAPREDESA, Ministerio de Cultura de Argelia, Papeles del Norte, Farmacia Regueira, El Luali Ediciones, Casa Carreras

Agradecimientos Alcaldía de Tifariti, RASD TV, Media Luna Roja Saharaui, Delegación saharaui en Orán (Argelia), Embajada de la RASD en Argel, Centro de Trabajo para Jóvenes de Smara, Unión Nacional de Mujeres Saharauis, Radio Lejwad de Auserd, Escuela Olof Palme de El Aaiún, Escuela de Formación Audiovisual "Abidin Kaid Saleh", Dirección Regional de Cultura de Dajla, Taller de Cerámica de Dajla, Landmine Action, Wilayas de El Aaiún, Auserd, Smara y Dajla, Zemos98, 4x4 Solidario, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, Escuelas de Bellas Artes de Sevilla, Amberes y Dublín (NCAD), Centro Cívico Las Sirenas, Café Malvarrosa ESPAI PAR.LEL, Foro Social de Tampere, Fest DER LINKE 2010, BOX 24, Tecnographic.

Abdel Yalil, Adolfo Fernández Palomares, Ahziba Mafud, Alfredo Peraita, Angi y Carlos, Anhabuha Mohamed Alali, Anma, Assriya Mohamed Dahan, Brahim Salem Doha, Carlos Bello, Carlos Navarro, Charo Escobar, Cherihan Hamdi, Degya Mohamed Salem, Dora Martín, Heimu Mohamed, El-Galia Omar, Elena Sevillano, Embarka Mehdi, Fatimetu Mostafa, Fatma Kori, Fatu Muhmed, Fernando Pérez, Francisco J. L. Rivera, Gaibal Lahsen Hosein, Galia Mohamed Lemin, Galia Salama Sidibuya, Goiko Llano, Hannún Selma Mhamad, Hassana, Indalecio Lastra, Isidro López-Aparicio, Itziar Bidasolo, Jaddu Mohamed Fadel, Jatri Sidahmad Labat, Jesús Coca, Jimena Gil, Jorge Fernández, Tfluha labedi, José González Silva alias "Pepín", Lekbira Moufid,Juan Antonio Álvarez Reyes, Juan Bendialauneta, Kabara, Kanita Budah Mohamad, Lamira Ahmed, Larabas Chemani, León González, Liha Abderrahaman, Liman Bendir, Lluís Gómez, Lola Jiménez, Luali Said, Mado, Magla Ahmed, Mamia Abdelhay, Mamia Mohamed Fadel, Jadiyettu Mohamed Mekki, María Lastra, Miguel Ángel Barrio, Minatu Lilad, Minna Bengs, Mohamed Halem Abduhab, Mohamed Lamin Dadach, Mohamed Laqdef, Mohamed Moulud, Meimuna Molud, Mohamed Mustafa Bused, Monina Mohamed, Mueylamin Mohamed, Mula Mohamed Nafe, Dirija Zid Aba, Nab y Bomba, Naban Mohamed, Nanna Molad, Nawara Al, Nina Sidi, Olaia Sagredo, Pamen Pereira, Raguía Omar, Salama Molud Ahmed, Salamboha Ahmed, Salakha Mustafa, Salca Mahgub, Saliban Mohamad Lahosin, Salma Ali, Tara Muli, Siabar Saila, Sidi Mohamed Hamma, Sidi Mohamed Kore, Sinia Beljeir, Tekber Mostafa , Tiba Sidi Haiba, Venda y Dhaba, Víctor Regueira, Victoria Gil, Zaina Mahayub, Zagma Abdi, Zeina Housein, Familia de Fatimetu Kamal, voluntarios saharauis y del la AAPSS.

A la organización de ARTifariti por aglutinar a artistas procedentes de todas partes del mundo en la tierra liberada del Sahara Occidental y propiciar un hermanamiento con los artistas saharauis en la lucha por la paz. A todas las personas que llevan en sus corazones parte del cariño hacia este pueblo, a cada una de las personas que participan para que este encuentro de artistas sea realidad y, sobre todo, al Pueblo Saharaui por su maravillosa hospitalidad. Por toda la enseñanza recibida. A todos, todos, todos, un millón de gracias.

نبني
أرضا
حرة

ARTIFARITI